

# GUIMARÃES

REVISTA GRATUITA  
FREE MAGAZINE



GUIMARÃES 2012  
CITY OF CULTURE

NOVEMBRO  
NOVEMBER



edição  
published by  
**Fundaçao Cidade**  
de Guimarães

diretor  
director  
**Carlos Martins**

coordenador  
coordinator  
**Lino Teixeira**

edição  
editing  
**Lino Teixeira**  
**Paulo Pinto**

revisão  
revision  
**Carla Santos**  
**Lino Teixeira**  
**Paulo Pinto**

textos  
texts  
**Anabela Santos**  
**Carla Santos**  
**Hélder Sousa**  
**Lino Teixeira**  
**Paulo Pinto**

agenda  
agenda  
**Ana Oliveira**  
**Licínio Pacheco**

colaboração  
collaboration  
**Ivo Martins**  
**João Lopes**  
**José António**  
**Bandeirinha**  
**José Cardoso Teixeira**  
**Ricardo Gonçalves**

design  
design  
**Luis Alexandre**  
**Jorge Silva/**  
**Silvadesigners**

capa  
cover  
**Silvadesigners**

tipografia  
typography  
**Calibre**  
**Montefiore**  
**Tíempo**

fotografia  
photography  
**João Peixoto**  
**José Caldeira**  
**Paulo Pacheco**

arquivo  
archive  
**Fundaçao Cidade**  
de Guimarães  
**Câmara Municipal**  
de Guimarães

impressão  
printed and bound  
**Multiponto**

depósito legal  
legal depot  
**347445/12**

tiragem  
print run  
**30 000**



GUIMARÃES 2012  
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

<b>NICOLINAS</b>	<b>4</b>	
<b>CENTRO HISTÓRICO</b>	<b>16</b>	
<b>HISTORIC CENTRE</b>	<b>16</b>	
<b>GUIMARÃES JAZZ</b>	<b>24</b>	
<b>GMR/BRU/GMR</b>	<b>40</b>	
<b>CANDOSO</b>	<b>44</b>	
<b>CIDADE DA DANÇA</b>	<b>48</b>	
<b>CITY OF DANCE</b>	<b>48</b>	
<b>SANJA MITROVIC</b>	<b>56</b>	
<b>CIDADE DO CONHECIMENTO</b>	<b>66</b>	
<b>CITY OF KNOWLEDGE</b>	<b>66</b>	
<b>INSTITUTO DE DESIGN</b>	<b>72</b>	
<b>DESIGN INSTITUTE</b>	<b>72</b>	
<b>CIDADE CAMPUS</b>	<b>80</b>	
<b>FASHION HUB</b>	<b>86</b>	
<b>TÁVORA</b>	<b>92</b>	
<b>PECHAKUCHA VOL.4</b>	<b>96</b>	
<b>NOVEMBRO</b>	<b>NOVEMBER</b>	<b>103</b>



GUIMARÃES NOC NOC 2012

## EDITORIAL

CARLOS MARTINS

DIRETOR EXECUTIVO  
FUNDAÇÃO CIDADE DE GUIMARÃES

Este número da revista Guimarães tem 12 temas. 12 temas escolhidos entre as milhares de histórias que esta cidade Capital Europeia da Cultura nos tem vindo a contar desde janeiro, numa viagem que continuará muito para além do fim do ano.

Em novembro, revisitamos muitas das cidades que há em Guimarães.

**A cidade do conhecimento.** Novembro é o mês do Cidade Campus, evento que congrega um conjunto de interações, apresentações e colaborações para coletivamente imaginarmos as possibilidades da cidade, de todas as cidades, propondo novas abordagens ao planeamento das cidades médias da Europa. A cidade da música. Novembro é o mês do jazz em Guimarães. A 21.<sup>a</sup> edição do Guimarães Jazz é um dos pontos altos da programação da Capital Europeia da Cultura. Herbie Hancock, Bill Frisell, Joe Lovano e Dave Douglas são algumas das estrelas mundiais da música livre que vêm tocar à cidade aberta que é Guimarães.

**A cidade do cinema.** Este mês, olhamos para o novo filme encomendado por Guimarães 2012 que vai levar o "Centro Histórico" de Guimarães aos cinéfilos de todo o mundo os olhares autorais de Manoel de Oliveira, Pedro Costa, Victor Erice e Aki Kaurismaki sobre Guimarães.

**A cidade da dança.** Com três novas criações de três dos mais importantes coreógrafos nacionais: Madalena Victorino, Paulo Ribeiro e Rui Horta.

**A cidade dos estudantes.** A cidade das Festas Nicolinas, que têm início com o cortejo do Pinheiro, marcado pelo inequívoco rufar de milhares de bombos e caixas que entoam os "toques nicolinhas". O coração da cidade bate mais forte nesta noite.

**A Cidade europeia.** Em novembro continuamos a mostrar à Europa como se faz esta Capital Cultural, já reconhecida pelas suas congénères, e por muitos milhares de visitantes, como um poderoso exemplo da importância da cultura na construção da cidade contemporânea e de uma cidadania ativa e comprometida.

JOÃO PEIXOTO

## EDITORIAL

CARLOS MARTINS

EXECUTIVE DIRECTOR  
FUNDAÇÃO CIDADE DE GUIMARÃES

This edition of Guimarães' Magazine has 12 themes. 12 themes chosen among the thousands of stories that this European Capital of Culture city has been telling us since January, in a journey that will continue way beyond the end of the year. In November we revisit many of the cities that exist in Guimarães.

**The city of knowledge.** November is Cidade Campus' month, event that gathers a number of interactions, presentations and collaborations in order to collectively imagine the cities' possibilities, of all cities, proposing new approaches to the planning of Europe's medium size cities.

**The city of music.** November is the month of Jazz in Guimarães. The 21st edition of Guimarães JAZZ is one of the most important moments in the European Capital of Culture's program. Herbie Hancock, Bill Frisell, Joe Lovano and Dave Douglas are some of the superstars of free music that come to play in the open city that Guimarães is.

**The city of cinema.** This month we look into the new Guimarães 2012's commissioned movie that will take Guimarães' "Historic Centre" to the worldwide cinephiles the authorial gaze of Manoel de Oliveira, Pedro Costa, Victor Erice and Aki Kaurismaki on Guimarães.

**The city of dance.** With three new creations of three of the most important national choreographers: Madalena Victorino, Paulo Ribeiro and Rui Horta.

**The city of the students.** The city of Saint Nicholas' Festivities that begins with the Pinheiro procession marked by the heady drumming of thousands of drums and tambourines that intone the "Nicolinos beats". The city's heart beats even stronger this night.

**The European city.** In November we keep on showing Europe how we make this European Capital of Culture, already known by its congeners and by the thousands of visitors as a powerful example of the importance of the culture in the building of the contemporary city and of an active and compromised citizenship.

# NICOLINAS



VELHOS NICOLINOS

NICOLINAS SÃO ESTUDANTES NOVOS E VELHOS, JUNTOS  
NUMA IDADE QUE NÃO TEM TEMPO NEM NÚMERO

NICOLINAS ARE YOUNG AND OLD STUDENTS, TOGETHER  
IN AN AGE WITHOUT TIME OR NUMBER

# PATRIMÓNIO IMATERIAL DE GUIMARÃES

## IMMATERIAL HERITAGE OF GUIMARAES

As Festas Nicolinas, em Guimarães, são das festas académicas mais antigas de Portugal. Com raízes que remontam a mais de três séculos, são dedicadas todos os anos pelos estudantes de Guimarães ao seu patrono, S. Nicolau, de quem retiram o nome. Atuais e antigos estudantes, (os Novos e os Velhos Nicolinos), reúnem-se numa tradição que ciclicamente abre uma semana em que, acima de tudo, se celebra a vida e a alegria. Data de 1691 o Compromisso da Irmandade de S. Nicolau – embora fontes situem a origem das Festas em época anterior –, tendo o culto a S. Nicolau sido trazido por professores ou por peregrinos que de Guimarães faziam ponto de passagem no Caminho de Santiago. De qualquer forma, o culto impôs-se e continua vivo em ambas as vertentes: a do sagrado e a do profano. Hoje, as Festas a S. Nicolau são já parte integrante do património imaterial da cidade e ninguém a elas fica indiferente. Ao longo de uma semana, e em diferentes números e realizações, os Nicolinos celebram a alegria, a amizade, o reencontro, a saudade e a continuidade de uma tradição que, em quase todos, tem o peso das gerações que os precederam.

*The Festivities of Saint Nicholas in Guimarães are the oldest student festivities in Portugal. With roots dating back over three centuries, they are dedicated every year by the students of Guimarães to their patron, Saint Nicholas, whose name they take. Current and former students (new and old Nicolinos) gather together in a tradition that, on a cyclical basis, marks the start of a week during which life and joy are celebrated above all else.*

*The Pledge of the Brotherhood of Saint Nicholas dates from 1691, although sources indicate that the festivals began even earlier than that, the cult of Saint Nicholas having been introduced by teachers or pilgrims passing through Guimarães on their way to Santiago. In any case, the cult became established and continues to exist in both sacred and secular form.*

*Nowadays, the Festivities of Saint Nicholas form an integral part of the immaterial heritage of the city and no one is indifferent to them. Throughout the week, through various events and activities, the Nicolinos celebrate joy, friendship, the renewal of old acquaintances, times past and the continuity of a tradition which, in almost every respect, bears the weight of preceding generations.*



NICOLINO NO INÍCIO DO SÉCULO PASSADO

## 29 NOVEMBRO NOVEMBER

### CORTEJO DESDE O CANO ATE AO CAMPO DA FEIRA PROCESSION FROM CANO TO CAMPO DA FEIRA

### PINHEIRO

A noite do Pinheiro é a mais participada e espetacular das celebrações Nicolinas. Num ritual que pretende mostrar que a cidade está em festa, a Comissão dos Novos Nicolinos escolhe e ergue um dos maiores pinheiros da região. O cortejo de carros de bois é acompanhado por muitos milhares de Nicolinos que tocam, a compasso, caixa e bumbo. É também a noite em que Nicolinos de todas as partes do mundo rumam a Guimarães, para uma noite de reencontro, de saudade e de celebração da tradição. É uma noite sem igual e são muitos os que, não sendo de Guimarães, têm, desde a primeira vez que nela participam, este dia marcado no calendário.

### PINE TREE

Pine Tree night is the best attended and most spectacular of the Saint Nicholas celebrations. In a ritual that aims to show that the city is having a party, the New Nicolinos Committee chooses and erects one of the largest pine trees in the region. The procession of ox carts is accompanied by many thousands of Nicolinos who play snare drums and bass drums in time. It is also a night on which Nicolinos from all over the world head to Guimarães to renew old acquaintances, remember old times and celebrate the tradition. It is a night like no other and there are many people who, not being from Guimarães, have marked this day in their diaries since they first took part in it.

## 2 DEZEMBRO DECEMBER

### PROCISSÃO E MISSA DE S. NICOLAU

A Irmandade de S. Nicolau promove todos os anos, no domingo anterior ao dia 6 de dezembro, uma procissão e uma missa dedicada ao seu Patrono, S. Nicolau.

### SAIN T NICHOLAS PROCESSION AND MASS

Every year, on the Sunday previous to 6 December, the Brotherhood of Saint Nicholas organises a procession and a mass devoted to their patron, Saint Nicholas.

**SÃO NICOLAU É SANTO QUE ANUNCIA O NATAL.  
NICOLINOS SANTOS NÃO SÃO E O NATAL AINDA VEM LONGE**

**SAINT NICHOLAS IS THE SAINT THAT ANNOUNCES CHRISTMAS.  
THE NICOLINOS ARE NO SAINTS, AND CHRISTMAS IS STILL FAR AWAY**



PAULO PACHECO

**PINHEIRO**

## 4 DEZEMBRO DECEMBER

**RUAS E PRACAS DA CIDADE  
(MAGUSTO NA PRAÇA DE S. TIAGO)**  
STREETS AND SQUARES OF  
THE CITY (CHESTNUT ROAST  
IN S. TIAGO SQUARE)

### POSSES E MAGUSTO

A fim de receber vários cabazes para uma ceia, a Comissão dos Novos visita nesta noite várias casas de Guimarães, acompanhada de uma banda que toca o Hino Escolástico. O “pedir a Posse” é um ritual em que os donos da casa, antes de entregarem os presentes à Comissão, os presenteiam com versos e rimas jocosas acerca da cidade e do país. No final, todos são convidados a participar num Magusto na Praça de S. Tiago.

### BELONGINGS AND CHESTNUT ROAST

In order to receive several baskets of food for a supper, the New Nicolinos Committee visits several houses in Guimarães accompanied by a band playing the Scholars' Hymn. 'Asking for Belongings' is a ritual in which homeowners recite verses and humorous rhymes about the city and the country before giving gifts to the committee. Finally, everyone is invited to take part in a chestnut roast in S. Tiago Square.



**PARA COMER, TENS QUE OUVIR. PARA OUVIR, TENS  
QUE CANTAR. PARA CANTAR, TENS QUE SER NOVO**

**TO EAT YOU NEED TO LISTEN. TO LISTEN YOU NEED  
TO SING. TO SING YOU NEED TO BE NEW**

PAULO PACHECO

## 5 DEZEMBRO DECEMBER

**DECLAMADO EM VÁRIOS PONTOS  
DA CIDADE, ATÉ FINALIZAR NO  
LARGO DO TÓURAL**

**5 DEC IN THE EVENING (RECITED IN  
SEVERAL PLACES AROUND THE CITY,  
ENDING UP IN TOURAL SQUARE)**

### PREGÃO

5 de dezembro à tarde (declamado em vários pontos da cidade, até finalizar no Largo do Toural). O Pregão, como forma antiga de comunicar os edictos reais ou as notícias relevantes para a cidade, é declamado por um dos elementos da Comissão de Festas em vários pontos da cidade. O texto é escrito em verso e versa sobre a atualidade da cidade e do país, sempre no tom mordaz e alegre que caracteriza os estudantes.

### STREET CRY

As an old means of communicating royal edicts or news relevant to the city, the street cry is declaimed by one of the members of the Festivities Committee at several points around the city. The text is written in verse and deals with the current situation of the city and the country, always in a scathing and cheerful tone characteristic of the students.

## 6 DEZEMBRO DECEMBER

### PRAÇA S. TIAGO S. TIAGO SQUARE

### MAÇÃZINHAS

Se o Pinheiro abre as Festas, as Maçãzinhas são o seu coração. Com origem no "Dízimo de Urgeses", esta manifestação central do programa evidencia o lugar central que as mulheres ocupam nas festas. Os Novos Nicolinos, com canas e lanças enfeitadas de fitas de cetim pintadas, num cenário multicor, oferecem às donzelas que ocupam as janelas da praça, num gesto de grande romantismo, uma maçãzinha. As meninas retribuem com uma prenda. Um dos números mais invulgares e bonitos da Tradição Nicolina.

### LITTLE APPLES

If the Pine Tree marks the start of the festivals, the Maçãzinhas are its heart. Originating from the 'Urgeses Tithe', this central event in the programme highlights the key role played by women in the festivities. In a multi-coloured setting, the New Nicolinos, who carry rods and lances adorned with coloured satin ribbons, romantically offer an apple to the maidens occupying the windows overlooking the square. The girls repay them with a gift. One of the most unusual and beautiful events in the tradition of the festivities.

### NOVENAS

As Novenas são a componente religiosa da festa. O Santo não é esquecido e os Nicolinos rezam as Novenas durante esta semana.

### NOVENAS

The Novenas are the religious component of the festivities. The Saint is not forgotten and the Nicolinos pray the novenas throughout the week.

**QUE NOVAS TRAZES, QUE NOVAS CONTAS, QUE HISTÓRIAS INVENTAS? QUE DIZES TU AO TEU PAÍS? E A TEUS PAÍS?**

**WHAT NEWS DO YOU BRING, WHAT TALES DO YOU TELL, WHAT STORIES DO YOU MAKE UP? WHAT DO YOU TELL YOUR COUNTRY? AND YOUR PARENTS?**

## 8 DEZEMBRO DECEMBER, 21H30

### GRANDE AUDITÓRIO DO CCVF DANÇAS DE S. NICOLAU

Na origem da construção da Capela de S. Nicolau em Guimarães (1661) estão as receitas angariadas pelos estudantes em "danças e folguedos" que aconteciam em teatros e casas senhoriais. Hoje, as Danças são um espetáculo integralmente escrito, dirigido e interpretado por amadores Nicolinos. Num registo humorístico, D. Afonso Henriques, D. Muma e o seu séquito analisam o ano em curso, de Guimarães para o mundo.

### DANCES OF SAINT NICHOLAS

The construction of the Chapel of Saint Nicholas in Guimarães (1661) was initially made possible by the money that students raised from 'dances and merrymaking' in theatres and manor houses in the city. Nowadays, the dances are entirely written, directed and performed by Nicoline amateurs and are a landmark on the performing arts scene in Guimarães. In a humorous tone, D. Afonso Henriques, D. Muma and their entourage analyse the current year, from Guimarães to the world.



PAULO PACHECO

MAÇÃZINHAS



## BAILE NICOLINO

O Baile Nicolino é o número que encerra as Nicolinas. Trata-se de um Baile de Gala para o qual os estudantes se vestem “a rigor” e se fazem acompanhar pela sua “noiva”. Uma oportunidade para que todos se possam despedir de mais umas festas que ficarão na memória. Embora igual em formato, o Baile Nicolino é muito mais antigo do que o modelo norte-americano do “prom”.

## NICOLINO BALL

The Nicolino Ball is the event that closes the Festivities of Saint Nicholas. It is a gala ball at which the students dress up and take their ‘bride’ to. It is a chance for everyone to say goodbye to yet another Festivities that will be remembered. Although both share the same format, the Nicolino Ball is far older than the American prom.

## UMA DAS NOITES DO FESTIVAL ON ONE OF THE FESTIVITIES NIGHTS

## ROUBALHEIRA

Esta é uma atividade típica da irreverência dos Novos Nicolinos. Nesta noite, tudo pode acontecer. Desaparece dos seus sítios tudo o que é passível de ser transportado e depositado no Largo do Tóural. As “vítimas” podem, pela manhã, recuperar os seus bens. Trocam-se placas de médicos pelas de advogados, reclamos de talhos pelos de farmácias... enfim, tudo o que a imaginação e os limites da legalidade deixarem ao critério dos Novos.

## ROBBERY

The irreverence of this activity is typical of the new Nicolinos. On this night, anything can happen. Anything that can be transported and stored in Tóural Square disappears from its place. In the morning, the ‘victims’ can recover their belongings. Doctors’ plaques are swapped with those of lawyers’, butchers’ signs with those of pharmacies’. In short, where the New Nicolinos are concerned, anything goes within the bounds of the imagination and the limits of the law.

GRUPO COM CAIXAS E BOMBOS, 1910-1930

# CENTRÓ HISTÓRICO HISTORICO CENTRE



MANOEL DE OLIVEIRA





## CENTRO HISTÓRICO

De janeiro a dezembro as Histórias de Guimarães criam novos filmes. Guimarães recebeu, recebe e receberá um conjunto de 14 filmes, encomendados pela Capital Europeia da Cultura, que abordam temas da cidade-berço ou têm Guimarães e os vimaranenses como referentes.

As películas exibidas cruzam histórias concretas com o imaginário popular, seguindo, por vezes, uma lógica documental e, outras vezes, integrando os artifícios próprios da ficção.

Fazem parte deste ciclo de filmes de cineastas nacionais, jovens e consagrados, como Tiago Pereira e João Botelho, João Nicolau e João Canijo, António Ferreira e João Lopes.

Quatro destes realizadores convidados, dois deles estrangeiros, receberam um desafio diferente: o de fazerem cada um um filme com o Centro Histórico como referente que, juntos constroem a

longa-metragem *Centro Histórico*. Esta nova criação dos cineastas internacionalmente consagrados Manoel de Oliveira, Pedro Costa, Aki Kaurismaki e Victor Erice é apresentada dia 10 no Festival de Roma e estreia dia 15 às 21h30 em Guimarães, no CAE São Mamede, com a presença dos quatro realizadores.

*Centro Histórico*, um novo filme com quatro novos filmes dentro, é uma nova criação Guimarães 2012 e está integrado no ciclo Histórias de Guimarães. Enquanto se passeia pela cidade-berço dos tempos modernos, perguntamo-nos: "Que histórias tem para nos contar?" A resposta a esta pergunta chega através de vozes distintas de quatro realizadores, com visões cinematográficas exclusivas.

As dimensões múltiplas da história chegam-nos da ficção e da realidade. As coisas não são o que parecem.

## HISTORIC CENTRE

Between January and December, the Stories of Guimarães are creating new films. Guimarães has hosted, is hosting and will host a series of fourteen films commissioned by the European Capital of Culture that tackle themes related to the cradle of Portugal or which contain references to the city and its inhabitants.

The films intersect specific stories with the popular imagination, sometimes taking a documentary approach and other times making use of the artifices of fiction. This cycle of films was made by young and established Portuguese filmmakers such as Tiago Pereira, João Botelho, João Nicolau, João Canijo, António Ferreira and João Lopes. Four of the guest filmmakers, two of whom are from overseas, were given a different challenge: that of making a film in which the Historic Centre features as a reference point. Together, they created the feature film *Centro Histórico* (*Historic Centre*). This

new creation, by the internationally established filmmakers Manoel de Oliveira, Pedro Costa, Aki Kaurismaki and Victor Erice, is being presented on 10 November at the Festival di Roma and will have its debut showing on 15 November at 9:30 p.m. in the Vila Flor Cultural Centre in Guimarães in the presence of the four filmmakers.

*Historic Centre*, a new film comprising four films in one, was commissioned by Guimarães 2012 and forms part of the Stories of Guimarães cycle. While walking around the cradle of Portugal in modern times, we might ask ourselves: 'What stories does it have to tell us?' The answer to this question is provided by the different voices of four filmmakers with exclusive cinematographic visions. Things are not what they seem: the multiple dimensions of the story reach us through both fiction and reality.

# NO CENTRO E NAS MARGENS DA HISTÓRIA

JOÃO LOPES

Programador de Cinema & Audiovisual de Guimarães 2012

Afinal de contas, de que falamos quando falamos da História e das suas memórias? Ou ainda: quem somos através das memórias que partilhamos? Mais do que isso: quem sou "eu" através da minha memória?

*Centro Histórico* é um filme que lida com essas perguntas um pouco como uma viajante que decide percorrer o mapa (real ou imaginário) de Guimarães. Tratava-se de encarar a cidade como um painel de muitas e variadas memórias: não apenas um cenário, em sentido físico, mas uma narrativa viva que, através do seu labirinto, nos convoca para um exercício em zigzag, do centro para as margens, das margens para o centro, entre o que vivemos e o que imaginamos, o realismo cru e a transcendência da utopia. Apostava-se, enfim, em convocar quatro olhares tão diferentes quanto arrojados.

Até os seus quatro episódios, não creio que os realizadores Aki Kaurismaki, Manoel de Oliveira, Pedro Costa e Victor Erice tenham deixado em *Centro Histórico* apenas (o que já não seria pouco...) a singularidade das respetivas assinaturas. O seu trabalho reflete também a energia de um ano em que Guimarães tem sido um lugar multifacetado, de celebração e reflexão, onde podemos sentir e partilhar os cruzamentos (históricos, simbólicos ou poéticos) de passado, presente e futuro.

Filmando uma "visão guiada" aos símbolos mais fortes de Guimarães, Oliveira mostra, afinal, que a história não é estranha a uma ironia fundamental: vivemos também através das lições (ou dos silêncios) que nos chegam através da memória da pedra e dos monumentos. Em boa verdade, o cineasta retoma, assim, a sugestiva ambivalência

que já marcava alguns dos seus títulos, de *Acto da Primavera* (1963) a *Vou para Casa* (2001).

O mesmo se pode dizer, aliás, do episódio de Pedro Costa, uma deambulação tingida de onirismo sobre a herança enigmática da História. Fiel à especificidade do seu universo, volta a filmar o seu "Ventura", personagem de *Juventude em Marcha* (2006), para sempre enredado num labirinto de coisas vividas e coisas assombradas, através do qual o próprio cinema desafia a ténue fronteira entre "documentário" e "ficção".

Victor Erice aposta em contemplar os restos de uma fábrica têxtil que não sobreviveu aos sobressaltos da História (e às implacáveis convulsões da economia). Ele é, afinal, o autor de *O Sol do Marmeleiro* (1992), precisamente um filme sobre o carácter inexorável do tempo. Agora, a partir dos rostos de uma fotografia, propõe-nos uma visão radical desse tempo que nada pode apagar: o presente do cinema pode ser também a derradeira forma de resgate para a dor imensa das memórias.

Enfim, filmando as rotinas mais ou menos (im)previsíveis de um taberneiro de Guimarães, Kaurismaki mostra como é importante olhar e saber olhar para além do imediatismo do "pitoresco". De *Sombras no Paraíso* (1986) a *Le Havre* (2011), o seu cinema está cheio de anti-heróis à procura de uma réstia de verdade humana – aqui e agora, uma vez mais, é essa verdade que conduz o seu peculiar gosto de contar histórias.

Em resumo, *Centro Histórico* é também uma maneira de perguntarmos se o mundo tem centro. Ou se podemos ocupar o centro do mundo. Sejam quais forem as respostas, o cinema faz parte delas.

# IN THE CENTRE AND ON THE MARGINS OF HISTORY

JOÃO LOPES

Cinema and Audiovisual programme director of Guimarães 2012

Ultimately, what are we talking about when we talk about history and its memories? Or even: who are we through the memories that we share? More than that: who am I through my memory?

*Centro Histórico* is a film that deals with these questions in a way that resembles a traveller who decides to take a trip across the (real or imaginary) map of Guimarães. It was a question of approaching the city as if it were a panel of many and varied memories: not just a setting in a physical sense but a living narrative, which, through its labyrinth, calls us to follow a zigzag from the centre to the margins, and from the margins to the centre, between what we live and what we imagine, raw realism and the transcendence of utopia. Ultimately, the decision was made to call on four pairs of eyes that are as different as they are daring.

Through their four episodes, I believe that the directors Aki Kaurismaki, Manoel de Oliveira, Pedro Costa and Victor Erice have left more than the uniqueness of their respective signatures in *Centro Histórico* (which would be more than enough in itself). Their work also reflects the energy of a year in which Guimarães has been a multifaceted place of celebration and reflection, where we can feel and share (historical, symbolic or poetic) intersections between the past, present and future.

Filming a 'guided tour' of the most prominent symbols of Guimarães, Oliveira ultimately reveals that history is not alien to an essential irony: we also live through the lessons (or silences) that reach us through the memory of stone and monuments. In truth, the filmmaker is revisiting the suggestive ambivalence that has already left its mark on some

of his works, from *Rite of Spring* (1963) to *I'm Going Home* (2001).

The same could also be said of Pedro Costa's episode, a wander tinged with dreamlike fantasies about the enigmatic legacy of history. Faithful to the specificity of his world, he has once again filmed the character of Ventura from *Colossal Youth* (2006), who is forever caught up in a maze of lived things and haunted things through which cinema itself challenges the tenuous boundary between 'documentary' and 'fiction'.

Victor Erice focuses his attention on the remains of a textile factory that did not survive the twists and turns of history (and the unstoppable convulsions of the economy). He is, after all, the creator of *Dream of Light* [*The Quince Tree of the Sun*] (1992), a film about the relentless nature of time. Now, based on the faces in a photograph, he offers us a radical vision of a time that nothing can erase: the present of cinema can also be the final form of rescue for the immense pain of memories.

In short, by filming the more or less (un)predictable routines of a Guimarães pub owner, Kaurismaki reveals the importance of looking and knowing how to look beyond the immediacy of the 'picturesque'. From *Shadows in Paradise* (1986) to *Le Havre* (2011), his cinema is full of anti-heroes seeking a ray of human truth – here and now, once again, it is this truth that guides his peculiar style of storytelling.

Ultimately, *Centro Histórico* is also a way of asking ourselves whether the world has a centre. Or whether we can occupy the centre of the world. Whatever the answers are, cinema forms part of them.

## QUEM É A TASQUEIRA DE AKI KAURISMAKI?

Manuela recorda-se da freima da mãe. Os varredores de rua chegavam às oito da manhã com uma fome de muitas horas de trabalho. A D. Deolinda apontava para os "seis frangos estufados"... Era a medida certa. Por esta altura, Manuel da Silva Freitas andava a guardar as vacas e os bois de um vizinho. Depois das aulas. Passaram a chamar-lhe Manuel das Vacas. Conheceu a Adega Pinto com o pai. Começou, aos sete anos de idade, a participar nas Festas Nicolinas e lembra-se bem da romaria pelas tascas, atrás do vinho tinto com cerveja e chouriça crua às rodelas. Com pão de milho. Hoje, aos 49 anos, diz que, se na altura havia, no centro de Guimarães, "umas 200 tascas, agora nem vinte!". Hoje, só por volta do meio-dia é que se ouve o tilintar de mais do que um copo na mesma mão. Hoje, é a Adega Pinto que Aki Kaurismaki escolhe para contar a história da vida de um tasqueiro. Um tasqueiro que serve vinho verde ao Manuel das Vacas e que escolhe uma tulipa amarela, para o centro da mesa, a contrastar com a lousa negra que anuncia a sopa de pescadores a 2,50 euros. Tal como a D. Deolinda, que era moleira antes de abrir a Adega Pinto, também este tasqueiro vem para Guimarães à procura de uma vida nova. Também disseram à Manuela que, no filme, o tasqueiro se apaixona. Só não sabe se é, ou não, correspondido. Vai ter de ver o filme. Dia 15 de novembro, no São Mamede.



MAKING OFF O TASQUEIRO

## WHO IS AKI KAURISMAKI'S INNKEEPER?

Manuela remembers her mother's impatience. The road sweepers arrived at eight o'clock in the morning, hungry after many hours of work. Mrs Deolinda pointed at the 'six chicken casseroles'... It was the right number. At around this time, Manuel da Silva Freitas was looking after a neighbour's cows and oxen after school. They began to call him Manuel of the Cows. He got to know the Pinto Cellar with his father. At the age of eight, he began to take part in the Festas Nicolinas [Festivals of St. Nicholas] and remembers the pilgrimage through the bars in pursuit of red wine with beer and slices of raw chorizo. With cornbread. Today, at the age of forty-nine, he says that at the time there were 'around 200 bars' in the centre of Guimarães and that now there are 'not even twenty'. Today, it is only around midday that you hear the clinking of more than one glass in the same hand. Today, it is the Pinto Cellar that Aki Kaurismaki has chosen to tell the life story of a pub owner. A pub owner who serves green wine to Manuel of the Cows and who chooses to adorn the centre of the table with a yellow tulip, contrasting with the blackboard advertising fishermen's soup for 2.5 euros. Like Mrs Deolinda, who was a miller before she opened the Pinto Cellar, this pub owner is also coming to Guimarães in search of a new life. They have also told Manuela that, in the film, the pub owner falls in love. But whether or not it is requited she does not know. She will have to watch the movie. On 15 November, at the São Mamede.

GUIMA  
RÃAES JAZZ  
20+1

JAZZ

JAZZ

JAZZ



# 20 ANOS DE GUIMARÃES JAZZ

O jazz não pode deixar de sofrer as influências do momento que a sociedade actual atravessa, momento esse em que os variadíssimos meios de comunicação geram um todo abrangente de informação, expondo esta música a níveis de visibilidade e de contactos nunca antes experimentados. Esta exposição intensiva comporta em si o perigo de o transformar numa arte poderosamente racional, numa elaboração sensorial fria e inquietante, cheia de tensões e de ambiguidades, afastando-o irremediavelmente da alquimia das emoções e das energias ofensivas que incentivaram processos de ruptura e de mudança. Ao cumprir 20 anos de história com uma perspetiva de futuro, o Guimarães Jazz tem para nós a importância de uma narrativa delineada sobre um espaço de tempo que acumula descrições ricas em fragmentos, momentos difíceis de articular num único texto que seja absolutamente coerente. Preferimos, por isso, considerá-lo como uma realidade parcelar, algo situado no domínio do sensível, onde a imaginação e a memória coabitam aparentemente sem confrontos, no interior de uma época desprovida de referências estáveis, colocando-nos assim inúmeros problemas relativamente à forma mais ajustada de se efetivar a sua melhor compreensão. Não nos interessa dissecar os elementos seguros de análise sobre o conteúdo dos acontecimentos que compõem o festival e produzir, através deles, afirmações mais ou menos úteis acerca das mudanças e das alterações decorrentes da sua existência. Estamos conscientes de que, num tempo histórico que nos escapa constantemente nos seus limites e nas suas manifestações mais visíveis, se revela inoperativa a adoção de um método clássico de reflexão. Temos, nesse sentido, noção de que estamos aprisionados e submetidos a este acontecimento singular que contém uma enorme força atractiva e uma dinâmica muito próprias, capazes de nos fazerem sentir estranhos e exteriores à sua real dimensão.

Aquilo que identifica e dá unidade a este amplo e complexo processo de divulgação é o gosto pela música jazz – o prazer de a ouvir, o sentimento de partilha de experiências pessoais, a necessidade que sentimos do encontro incomparável com o artista, de estarmos presentes nesse momento em que o músico nos surge como receptor ilimitado de todas as nossas expectativas e vontades de ouvir. O Guimarães Jazz ofereceu ao seu público, nestes 20 anos que agora se completam, mais satisfações do que angústias, tendo proporcionado às pessoas presentes nos concertos estados íntimos de experimentação individual que, no final de cada sessão, foram deixando um lastro de impulsos renovadores – um desejo de voltar no ano seguinte. Tentámos dotar os alinhamentos contidos nos programas de, mais do que criatividade, qualidades incentivadoras de um maior grau de desinibição



GUIMARÃES JAZZ 2010, SAXOPHONE SUMMIT

e de liberdade perante o ato cultural, estando sempre atentos aos efeitos provocados no público por cada uma das nossas ações – o agente absolutamente imprescindível que confere aos nossos atos todo o seu sentido e sem o qual não seria justificada a nossa existência.

O festival adquiriu uma dimensão que se situa muito para além das nossas capacidades de interpretação. No início, sentíamos existir nele uma simbologia e uma força resultantes de uma atitude de inconformismo, de uma não aceitação do instituído, quase contra-cultura, que gerava a adesão do público. Estava ainda vigente uma espécie de politização, no sentido mais puro da palavra, do jazz, e a noção de que esta música representava uma linha de fuga, de uma qualquer liberdade, uma resposta e uma afirmação de identidade, uma recaptura subliminar de elementos vividos e experimentados no passado. Hoje, o Guimarães Jazz move-se pelo espaço como um pequeno ponto solitário, um sinal criterioso de seriedade persistente numa galáxia de coisas vulgares que inundam o nosso quotidiano, conseguindo sobreviver num arco musical distinto, por debaixo de uma imensa cúpula proteccionista organizada pelo comércio, pelo consumo e pelo entretenimento das multidões.

Vivemos numa realidade na qual é impossível converter o artista na maior personagem do seu tempo, alguém que influencie e que defina a superfície humana-mente articulada do nosso mundo. Tentamos encontrar formas de resistência, de maneira a contrariar esta impossibilidade, descobrindo modelos de atuação num estado de incomunicabilidade entre dois pólos opostos: por um lado, o espaço íntimo e individual e, pelo outro, o campo uniforme e alargado das multidões. O *não dito* surge-nos como uma manobra de ultrapassagem, no terreno saturado de ideias formatadas, terreno esse muitas vezes imposto pelas maiorias que conferem prioridade à ofensiva publicitária, em detrimento da inibição e contenção no fazer. O Guimarães Jazz sempre lutou contra o preconceito que vê na reflexão um obstáculo à ação militante e ativista do agir. Persistimos na descoberta de um perfil que foi evoluindo durante o tempo, resultante de análises, de críticas sucessivas e de muitas ponderações sobre cada uma das edições, refazendo métodos e alterando processos. Nunca nos associámos ao lado mais fácil da atividade cultural, preferindo a qualidade das escolhas em favor da segurança das opções mais populares, baseadas estas num espírito de massa acrítica e de consumo intensivo. Optámos, entre múltiplas possibilidades e estratégias possíveis de organização, por uma ideia de festival, que se ancora num objectivo final e irredutível de apresentar a arte como um último momento de liberdade, na preparação de uma derradeira e essencial finalidade para a nossa existência.

IVO MARTINS

Diretor artístico Guimarães Jazz



GUIMARÃES JAZZ 2009, OVERTONE QUARTET

# 20 YEARS OF GUIMARÃES JAZZ

Jazz cannot help but be susceptible to the influences which are currently playing a role in today's society and in which the wide variety of means of communication at our disposal can generate an all-encompassing array of information exposing the music to levels of visibility and contact never before experienced. This intense exposure brings with it the danger of transforming jazz into a powerfully rational art form, into a cold and restless elaboration of the senses, full of tensions and ambiguities, pushing it irrevocably away from the alchemy of emotions and from the provocative energies which have incentivized the processes of rupture and change. Having marked 20 years of history and casting its perspective out to the future, Guimarães Jazz represents for us the importance of a narrative drawn out over a space of time which beckons us to gather in descriptions that are rich in fragments, moments that are difficult to articulate in a single text that would be absolutely coherent. For that reason, we prefer to consider it a patchwork reality, something located in the domain of the sensory, where imagination and memory seemingly cohabit without confrontation and inside a timeframe lacking in stable references, which thus places before us countless problems regarding the best way to go about understanding it fully. It is of no interest whatsoever to dissect those 'safe to analyze' points about the content of certain events which make up the festival, and in so doing, allow for more or less useful statements on the changes and alterations which took place during the years of the festival's existence. We are aware that, in a span of historical time whose limits and most visible manifestations are increasingly fleeting, the adoption of a more classical method of analysis and reflection is ineffective. Thus, we are left with the notion that we are imprisoned and submitted to this singular event which holds an enormous attracting force and dynamic power, both quite unique, and able to make us feel both strangers to its real dimension and outside it.

What identifies and gives unity to this broad and complex process of dissemination is the enjoyment of jazz music, the sense of sharing of personal experiences, and the emotions we feel in the incomparable encounter with the artist and our being present at the moment in which the musician becomes the limitless receptor of our expectations and our desire to hear the music. Over the past 20 years, Guimarães Jazz has offered audiences more enjoyment than anguish, providing those people present at the concerts with the intimate atmosphere of individual experimentation which at the end of each session leaves you yearning for more of those



GUIMARÃES JAZZ 2007, CHARLES TOLLIVER BIG BAND

sensations which serve to revitalize the spirit, namely the desire to return for the next year's season. We have attempted to instil the guidelines of the programming with more than simple creativity, promoting those qualities which incentivize the greatest degree of artistic liberation and freedom from inhibition in regard to cultural expression, while at the same time being attentive to the effects which each one of our events has on our audiences – these people representing the absolutely essential element which gives meaning to all our efforts and without whom we would be hard pressed to find justification for our very existence.

The Festival has taken on a dimension in which it now occupies a place far beyond our ability to interpret it. At the beginning, we felt that there existed a symbology and a force which was the result of an attitude of non-conformism or the non-acceptance of the norm, almost something counter-cultural, which drew audiences to us. There was also a politicized aspect of jazz, in the purest sense of the word, and the notion that this type of music represented an escape route for those seeking freedom, a response and an affirmation of identity, and a subliminal recapturing of those elements experienced and lived out in the past. Today, Guimarães Jazz moves about in space as a small solitary point of reference, an event of critical seriousness which persists in and amongst the galaxy of ordinary things which inundate our everyday lives, managing to survive along this distinctive upward musical trajectory yet protected under the dome of commerce, consumption and the providing enjoyment to our audiences.

We live in a reality in which it is impossible to transform artists into the greatest personalities of their time, people who might influence and define the humanly articulated area/surface of our world. We attempt to find ways to resist and oppose this impossibility, discovering models for how to act within a state of incommunicability between polar opposites – the first which focuses on the intimate space and the individual, and the other on the level and broader playing field of the masses. The *non-said* emerges before us as if it were the manoeuvre of one car overtaking another on a saturated thoroughfare of pre-formatted ideas which are quite often imposed on us by those majorities which assign priorities to a publicity-based offensive attack, to the detriment of a more inhibition – or containment-based approach of doing things. Guimarães Jazz has always struggled against the preconceived notion of something that sees reflection as an obstacle to political action or activism. We persist in our efforts to assemble our profile, one which has been evolving over time and is the result of analysis, successive critiques and much pondering on what transpired each season, enabling us to rethink our methods and adapt the process. We have never allied ourselves with the easy options to be taken in the realm of cultural activities, forsaking quality in our selections in favour of the most popular choices and basing them on the predilections of undiscerning masses and the tastes of mass consumption. Amongst the multitude of possibilities and strategies for organizing the Festival, we have opted for a concept which is anchored upon our ultimate and unyielding goal of presenting art as the utmost moment of freedom in those preparations made for the fleeting and essential finality for our existence.

IVO MARTINS

Artistic director of Guimarães Jazz



GUIMARÃES JAZZ 2011, WILLIAM PARKER BIG BAND

**1992  
2012**



1992

1993

1994



1995

1995

1997

1998



1999

2000

2001

2002



2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

# GUIMARÃES JAZZ: 20 ANOS+1

Quando se fala de Guimarães Jazz, fala-se de um festival que há muito é referenciado pela crítica como um evento de referência internacional. Este é o sucesso de uma aposta que tem sabido adequar a sua oferta a um público cada vez mais esclarecido e, consequentemente, difícil de surpreender – cada vez mais exigente e difícil de satisfazer. Um percurso que não é isento de inflexões, mas que não prescinde da crença como justificação da sua existência. Um festival que, lendo os sinais exteriores de forma sensata, equilibra, na sua programação, propostas que oscilam entre o aclamado e o desconhecido (porque agora revelado), entre o afro-americano e o europeu, entre o fraturante e o conciliador.

Em ano de Capital Europeia da Cultura, o festival mantém-se fiel a estes princípios. Dos nomes que constam do cartaz proposto, Herbie Hancock é merecedor de uma referência especial pelo facto de atuar pela primeira vez em Guimarães. Hancock é uma das figuras vivas mais marcantes da história do jazz. Possuidor de uma tão sedutora quanto linguagem inovadora, dele tudo se pode esperar. Em Guimarães, atua a solo. Há outras propostas que são valores seguros. Bill Frisell regressa para musicar, ao vivo, *The Great Flood*, filme de Bill Morrison. Dave Douglas e Joe Lovano lideram Sound Prints, um quinteto que explora as matizes do jazz mais contemporâneo.

Outras propostas há que, sendo menos sonantes, auspiciam momentos inspirados: Jacam Manricks, um emergente músico da cena jazística nova-iorkina, para além de se apresentar em quinteto, dirige uma *big band* e um *ensemble* de cordas da ESMAE (uma oportunidade para o confronto com novas linguagens) e Lucian Ban, pianista romeno, homenageia o também romeno George Enesco.

O projeto de colaboração entre a editora TOAP e o Guimarães Jazz, na sua sétima edição, junta a Orquestra de Jazz de Matosinhos e João Paulo Esteves da Silva para uma interpretação das peças do pianista e compositor.

O festival encerra com duas formações alargadas. Os The Jazz Passengers, banda seminal do jazz de vanguarda da cena musical de Nova Iorque, reaparecem após um período de inatividade de 12 anos. Um concerto de reunião de uma formação fundada em 1987. Noutro registo, a WDR Big Band Cologne, fundada nos anos 60, celebra a música de Randy Brecker, exemplo de ecletismo e figura ligada à fusão.

As duas semanas de Guimarães Jazz, como é hábito, são preenchidas com várias atividades paralelas.

As já imprescindíveis Jam Sessions e as Oficinas de Jazz são disso exemplo.

## PROGRAMA

### PROGRAMME

**8 NOV (QUI) (THU) 22H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**HERBIE HANCOCK – PLUGGED IN. A NIGHT OF SOLO EXPLORATIONS**

**9 NOV (SEX) (FRI) 22H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**BILL FRISELL / BILL MORRISON: THE GREAT FLOOD**

**10 NOV (SÁB) (SAT) 22H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**DAVE DOUGLAS & JOE LOVANO QUINTET: SOUND PRINTS FEATURING LAWRENCE FIELDS, LINDA OH, JOEY BARON**

**11 NOV (SÁB) (SAT) 17H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**BIG BAND E ENSEMBLE DE CORDAS DA ESMAE DIRIGIDOS POR JACAM MANRICKS**

GUIMARÃES JAZZ 2011, CHARLES LLOYD NEW QUARTET



JOÃO PEIXOTO

# GUIMARÃES JAZZ: 20 YEARS+1

To speak of Guimarães Jazz is to speak of a festival which has long been referred to by critics as a world class event. This success is the success of a wager which has been able to tailor its offer to a public which is increasingly informed, and therefore difficult to surprise, and which is also increasingly demanding and difficult to satisfy. It is a journey that is not without inflections, but it also doesn't do without belief as a justification for its existence. It's a festival that, with a sensible reading of the outward signs, balances in its schedule a series of proposals ranging from the acclaimed to the unknown (which are now revealed), between the African-American and European, between the divisive and the conciliating.

During its year as the European Capital of Culture, the festival remains true to these principles. Of the names listed on the proposed poster, Herbie Hancock is worthy of special mention. Hancock is one of the most significant figures in the history of Jazz. With his innovative and seductive language, he is capable of anything. In Guimarães, he's a one man act. There are other proposals that are safe bets. Bill Frisell returns to apply his music, live, to the Bill Morrison film The Great Flood. Dave Douglas and Joe Lovano are the leaders of Sound Prints, a quintet that explores the nuances of more contemporary jazz.

There are other proposals that, being a bit less sonorous, which instigate inspirational moments: Jacam Manricks, an emerging musician from the New York jazz scene, who in addition to performing in a quintet also directs a big band and ESMAE string ensemble (an opportunity for confrontation with new languages), and Lucian Ban, the Romanian pianist who pays homage to the Romanian George Enesco. The collaborative project between the publisher TOAP and Guimarães Jazz, in its seventh edition, joins the Jazz Orquestra of Matosinhos and João Paulo Esteves da Silva for an interpretation of the pianist's and composer's pieces.

The festival concludes with two extended performances. The "The Jazz Passengers", a weekly avant-garde jazz band from the New York music scene makes a reappearance after a 12 year period of inactivity. It's a reunion concert of a group founded in 1987.

Changing the tune a bit, WDR Big Band Cologne, founded in the 1960's, celebrates the music of Randy Brecker, an example of eclecticism and a figure linked to the merger.

The two weeks of Guimarães Jazz, as usual, are filled with several parallel activities. Such activities include the now indispensable Jam Sessions and the Jazz Workshops.



GUIMARÃES JAZZ 2011, WILLIAM PARKER BIG BAND

11 NOV (DOM) (SUN) 22H00

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE – BLACK BOX

**LUCIAN BAN ENESCO RE-IMAGINED**

14 NOV (QUA) (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**JACAM MANRICKS BAND**  
**GARY VERSACE, RAOUL BJORKENHEIM, PHIL DONKIN, ROSS PEDERSON**

15 NOV (QUI) (THU) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**PROJETO TOAP / GUIMARÃES JAZZ 2012**  
**OJM COM MÚSICA DE JOÃO PAULO ESTEVES DA SILVA**

16 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**THE JAZZ PASSENGERS: RE-UNITED**

17 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**WDR BIG BAND PLAYS THE MUSIC OF RANDY BRECKER**

PÁG. 122 A 125 PAGE 122 TO 125

# GUIMARÃES/BRUXELAS/GUIMARÃES



CAPITAIS EUROPEIAS DA  
CULTURA PRESENTES  
CURRENT EUROPEAN  
CAPITALS OF CULTURE

GLASGOW (1990)  
BRUXELAS BRUSSELS (2000)  
GRAZ (2003)  
LILLE (2004)  
CORK (2005)  
LUXEMBURGO LUXEMBURG (2007)  
SIBIU (2007)  
LIVERPOOL (2008)  
LINZ (2009)  
VILNIUS (2009)  
ESSEN (2010)  
PÉCS (2010)  
TURKU (2011)  
MARIBOR (2012)  
MARSELHA MARSEILLE (2013)  
RIGA (2014)  
UMEÀ (2014)  
MONS (2015)

# UM DESTINO CHAMADO FUTURO

Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura foi convidada para, em 15 de outubro, na “capital” da Europa, partilhar com outras Capitais (passadas, presentes e futuras) a forma bem sucedida que construiu para interpretar o que é isto de uma cidade pessoal, uma cidade média, como Guimarães, ser capital europeia da cultura em 2012.

As 18 Capitais Europeias da Cultura presentes tentaram responder, em conjunto, a três questões estruturais, que definem o grau de sucesso que alcançaram ou que desejam alcançar. Começou-se por perguntar “o que é que faz a diferença numa Capital Europeia da Cultura; como se articulam a dimensão europeia do evento, a participação cidadã e a ampliação de públicos?” De seguida, questionou-se o problema financeiro e que condições necessárias e suficientes são aquelas que fazem o orçamento ser adequado, atempado e impactante. Por último, refletiu-se sobre a necessidade de legado e sobre a avaliação do que dura, multiplica, adiciona, revela, do que tem consequência e que consequência é pode ser esta.

Foi precisamente para ajudar a responder à terceira questão, intervindo sobre o tema do legado que Guimarães 2012 aceitou com entusiasmo o convite da Direcção Geral de Educação e Cultura da Comissão Europeia e se juntou a outras cidades Capitais Europeias da Cultura que se projetam como exemplo vivo da riqueza e da diversidade da cultura europeia. Através da voz do seu diretor executivo, Carlos Martins, expressou como têm a cidade, a região e o país vivido o evento que este ano habita extraordinariamente esta cidade excepcional, e como está este investimento cultural a ampliar o desenvolvimento de Guimarães e a projetar os seus rostos no país e a sua relevância na Europa, e como Guimarães foi ampliada e é e será, com a partir da Capital Europeia da Cultura, ainda muito mais cidade europeia de cultura.

# A DESTINATION CALLED THE FUTURE

On 15 October, in the ‘Capital’ of Europe, Guimarães 2012 European Capital of Culture was invited to share with other Capitals (past, present, and future) the successful way in which it, a personal and average city, was able to play the role of European Capital of Culture in 2012.

The 18 current European Capitals of Culture collectively attempted to answer the three structural questions which define the degree of success they’ve achieved or wish to achieve. The first question was ‘what differentiates a European Capital of Culture; how are the European dimension of the event, citizen participation, and the expansion of the target audiences articulated?’ Then the financial issue was tackled and what the necessary and adequate conditions are to provide for an appropriate, timely, and impactful budget. Finally, there was reflection on the need for a legacy and evaluation of what will endure, develop, and be revealed as a result of all this.

It was precisely to help to answer the third question, that of leaving a legacy, that Guimarães 2012 enthusiastically accepted the invitation of the European Commission’s Directorate General for Education and Culture and joined other European Capitals of Culture which project, as living examples, the richness and diversity of European culture. Through the voice of its Executive Director, Carlos Martins, it was expressed how the city, region, and country experienced the event which takes place extraordinarily in this exceptional city and how this is a cultural investment to expand the development of Guimarães and to propagate its image throughout the country and its relevance in Europe. All of this also shows how Guimarães has been expanded and is and will be much more than just a European Capital of Culture.



# CANDOSO



ENSAIO DE A LÃ E A NEVE

## UMA ESCOLA DE SABERES, UM CENTRO PARA A NOVA CRIAÇÃO

Guimarães conta com um novo espaço de criação artística. O Centro de Criação de Candoso (CCC), pertencente à Câmara Municipal de Guimarães e gerido pela Oficina, é a nova casa da companhia residente de Guimarães, o Teatro Oficina. Mas o projeto vai mais longe.

A antiga escola primária de S. Martinho de Candoso, recuperada e readaptada, está agora pronta para o acolhimento de artistas e de criadores que necessitem de um espaço para o desenvolvimento de projetos artísticos. O CCC é composto por oito salas, com funções diferentes, sendo três especialmente vocacionadas para a dança. Dispõe também de camaristas e de um espaço de convívio e para refeições, com uma cozinha equipada. No total, o CCC pode albergar 16 pessoas.

Mas mais do que acolher artistas, o espaço pretende ser um centro, um pólo de criação em Guimarães, situado a poucos minutos do centro da cidade. O projeto cruza disciplinas, com o intuito de se tornar uma casa com fim laboratorial, aberta à experiência num contexto descentralizado, incluindo o mais possível a comunidade circundante na atividade performativa.

Madalena Victorino, coreógrafa portuguesa, e a sua companhia são os primeiros residentes do CCC. Em criação desde outubro, a coreógrafa encontra-se a preparar o espetáculo *A Lã e a Neve*, integrado na programação de Artes Performativas de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura.

Encontraram no CCC as condições certas para o desenvolvimento da nova criação que conta com a participação da comunidade vimaranense. Madalena Victorino pretende explorar, em conjunto com gémeos de Guimarães, os limites da comunicação. É um trabalho sobre a beleza da comunicação. Os gémeos e a curiosidade que os envolve são a fonte de pesquisa. A percepção do outro, os segredos da proximidade, ser o outro e nós mesmos num contacto; o espaço do outro, que entra no nosso tempo, a antecipação, a telepatia, o encontro. *A Lã e a Neve* estreia no dia 30 de novembro, com repetição no dia seguinte, às 22h, na Caixa Negra da Fábrica ASA.



## A SCHOOL OF KNOWLEDGE, A CENTRE FOR NEW CREATION

Guimarães has a new space for artistic creation. The Candoso Creation Centre (CCC), which belongs to Guimarães Town Council and is run by A Oficina, is the new home of the city's resident theatre company, Teatro Oficina. But the project goes further than that.

The former primary school of S. Martinho de Candoso, after being restored and readapted, is now ready to welcome artists and creators who need a space to develop their artistic projects. The CCC is made up of eight rooms with different functions, three of which are set aside for dance. It also contains dormitories and a communal and dining space, with a fully equipped kitchen. The CCC can house a total of sixteen people.

But rather than just hosting artists, the venue aims to be a centre or hub of creation in Guimarães, situated just a few minutes from the city centre. The project is cross-disciplinary and has the aim of becoming a kind of laboratory that is open to experimentation in a decentralised context, including, as far as possible, the surrounding community in performance activities.

The Portuguese choreographer Madalena Victorino and her company are the first people to take up residence at the CCC. Having been working on development since October, the choreographer is preparing the show *A Lã e a Neve*, which is part of the performing arts programme of Guimarães 2012 European Capital of Culture.

At the CCC they have found the right conditions to develop their new work, which includes the participation of the local community. Madalena Victorino, along with twins from Guimarães, aims to explore the limits of communication. It is a work about the beauty of communication. Twins and the curiosity surrounding them provide the material for the inquiry. The perception of the other, the secrets of proximity, being the other and ourselves by establishing a connection; the space of the other that enters our time, anticipation, telepathy, the encounter. *A Lã e a Neve* has its debut performance on 30 November and is repeated the following day at 10 pm at Caixa Negra of Fábrica ASA.

A photograph of a female dancer in a dark, flowing dress, captured in motion. She is surrounded by numerous vertical, straw-like elements that appear to be part of the stage set or a prop. The lighting is dramatic, highlighting her form and the texture of the surrounding elements.

NORTADA DE MADALENA VICTORINO

# **GUIMARÃES E A NOVA DANÇA PORTUGUESA**

# GUIMARÃES, CIDADE DA DANÇA CONTEMPORÂNEA

Pensar o corpo e a dança. Construir o “corpo pensante”, que rompe barreiras da formação clássica. Estes e outros pensamentos revolucionaram a dança a nível mundial, nos anos 60. A nova dança em Portugal construiu o seu próprio caminho. Sem história ou bases, criou um percurso, nos anos 80, que é, atualmente, de referência. Emergem, por esta altura, os primeiros grupos de dança deste movimento alternativo e irreverente. Vera Mantero, Paula Massano, Madalena Victorino e João Fiadeiro são alguns exemplos de membros da «Nova Dança Portuguesa».

Abrem-se assim caminhos para novas linguagens e pensamentos estéticos não lineares da expressão corporal. Surge uma nova trama. Combinam-se elementos da dança com texto, narrativa, e outras componentes das artes performativas, plásticas e até mesmo do multimédia. O corpo liberta-se dos padrões clássicos que determinam o movimento. Exploram-se memórias de lugares, dificuldades de comunicação do ser humano e a sua solidão, os limites da percepção, os conflitos, as tensões e os desejos, entre muitos outros temas. A dança contemporânea surge como forma de questionamento e até mesmo de contestação.

O *boom* da nova dança portuguesa deu-se nos finais da década de 80, tendo atingido uma notável expressão em 1994, ano, para Lisboa, de Capital Europeia da Cultura. Os criadores portugueses passam a participar em vários eventos internacionais de dança, projetando, assim, a nova linha estética dos seus trabalhos. A internacionalização destes novos criadores é fundamental para marcar a história deste movimento artístico.

Talento e qualidade que conquistaram o devido espaço no contexto português. Há potencial realizado e ainda por realizar nestes novos criadores, e é necessário abrir portas à sua expressão. Os polos criativos começaram, sem reservas, a apostar na afirmação da «Nova Dança Portuguesa».

Guimarães não ficou indiferente a esta mudança do panorama artístico português. Desde a sua fundação, em 2005, o Centro Cultural Vila Flor (CCVF) tem um papel fundamental na promoção da dança contemporânea. Até hoje, o CCVF acolheu mais de 50 espetáculos de conceituados coreógrafos, tanto nacionais como internacionais. Deu seguimento ao evento que a cidade de Guimarães promove e organiza desde 1994 – A Semana da Dança –, em que o mote é a divulgação da dança como forma de expressão artística. Criou, em 2011, como eixo fundamental da sua programação, o primeiro festival internacional de dança contemporânea em Guimarães, o GuiDance. Em ano de Capital Europeia da Cultura, o festival conheceu a sua segunda edição.

Guimarães é, assim, um dos principais polos de criação, divulgação e promoção da dança contemporânea. Nomes como Paulo Ribeiro, Rui Horta, Olga Roriz, Aladar Bizarro e Rui Lopes Graça são presença regular nos palcos de Guimarães. E regressam. E regressarão. Estes e outros (novos) coreógrafos como Victor Hugo Pontes, Victor Roriz, Sofia Dias e Rafaela Salvador.

Em novembro, a programação de Guimarães 2012 faz de Guimarães a cidade da dança, com três novas criações de dança contemporânea, em português. A Guimarães regressa Rui Horta, retorna Paulo Ribeiro e volta Madalena Victorino. Em 2012, os palcos são novos, as coreografias estreias absolutas e uma criação envolve a população local.

Entre 15 e 17 de novembro, Rui Horta pisa pela sétima vez os palcos de Guimarães. Apresenta, em estreia, *Estado de Excepção*, desta vez no novo mas já consagrado palco da Caixa Negra da Fábrica ASA. O coreógrafo afirma: “*Estado de Excepção* é sobre o fracasso olhado como sucesso, é sobre a poética do fracasso que sublima a crise e se entrega à rebeldia e à luta... é sobre o naufrágio com a terra à vista: já tem um destino anunciado”. Promete levar o público a questionar(-se) sobre o fim e a salvação.

Paulo Ribeiro retorna ao Grande Auditório do CCVF, no dia 24 de novembro. *JIM* é uma nova produção, que pretende, nas palavras do coreógrafo, “refletir, mais do que nunca, sobre o lugar do que fazemos, do que dançamos, da sua responsabilidade política e poética”.

Madalena Victorino, em 2012, vem pela segunda vez a Guimarães. Da primeira, veio construir um *Arraial* em Donim e outro na cidade. Regressa agora para trabalhar com gémeos da região e testar os limites da comunicação do ser humano. Num trabalho de residência artística e de convivência diária com vimaranenses, a coreógrafa cria um trabalho sobre a beleza da comunicação. Madalena Victorino está certa de que iremos “escorregar na neve e enlearmo-nos na lã que os tecelões, antigos pastores do norte interior das nossas montanhas, já não tecem. Queremos saber do sabor da lã. Queremos queimar as mãos com o ardor da neve. A lã e a neve, palavras irmãs, quase iguais, quase distantes”. A estreia é no dia 30 de novembro, com repetição no dia 1 de dezembro, na Caixa Negra da Fábrica ASA.

Não será difícil, recorrendo ao historial, tomarmos consciência da importância de um evento desta dimensão para a criação portuguesa. Até ao fim, Guimarães promete mais, muito mais. O ano da Capital Europeia da Cultura veio potenciar o trabalho de anos de uma cidade que é a cidade da dança contemporânea.

# CONTEMPORARY DANCE - GUIMARÃES AND THE PORTUGUESE CREATION

To rethink bodies and dance. To construct ‘thinking bodies’ that break down the barriers of a classical order. These and other perspectives revolutionized dance the world over in the 1960s. New dance in Portugal paved its own way. Free from its past and its roots, it carved a path in the 1980s that is now considered a point of reference; one that led to the first of the dance groups allied to this irreverent and alternative movement. Vera Mantero, Paula Massano, Madalena Victorino and João Fiadeiro are just a few of the names from the ‘Nova Dança Portuguesa’ [New Portuguese Dance].

They opened new routes to new languages and non-linear aesthetic considerations of corporal expression. A new script came to light, blending elements of dance with text, narrative, and excursions into performance art, fine art and multimedia. The body was freed from the classical frameworks that defined movement. They explored memories of places, the communication difficulties and loneliness of mankind, and the limitations of perception, conflict, tension, and desire, among numerous other subjects. Contemporary dance arose as a form of interrogation and even of struggle.

The new Portuguese dance boom came at the end of the 1980s, and culminated in 1994, the year Lisbon was European Capital of Culture. Portuguese creators began to take part in international dance events, thereby disseminating the new aesthetic trajectory of their work. The international recognition these new creators achieved is a key element of the history of this artistic movement.

This talent and quality must now be recognised in the context of Portugal itself. It may take some time, and require attention from arts funding bodies. These new creators have potential, and doors need to be opened so they can express it fully. All that is needed is for creative centres to start to support and showcase ‘New Portuguese Dance’.

Guimarães has sensed this change in the Portuguese artistic scenario. Since its opening in 2005, the Vila Flor Cultural Centre (CCVF) has played an important role in showcasing contemporary dance. Thus far, the CCVF has hosted over 50 shows by respected choreographers, both national and international. It has also continued the event that the town of Guimarães has sponsored and organised since 1994 - A Semana da Dança [Dance week] - which aims to showcase dance as



JOÃO PEIXOTO

# GUIMARÃES, CITY OF CONTEMPORARY DANCE

one form of artistic expression. In 2011, as a major strand of its programming, it launched GuiDance - the first international contemporary dance festival of Guimarães. As the town celebrates being European Capital of Culture, the festival is in its second year.

The city has become a hub for creating, presenting, and showcasing contemporary dance. Names such as Paulo Ribeiro, Rui Horta, Olga Roriz, Aldara Bizarro and Rui Lopes Graça are regulars on Guimarães' stages. And they keep coming back. And they will continue to come back. These, together with other (new) choreographers like Victor Hugo Pontes, Victor Roriz, Sofia Dias and Rafaela Salvador.

In November, the Guimarães 2012 programme is noteworthy for its new contemporary dance performances, in Portuguese. Rui Horta is back, Paulo Ribeiro returns and Madalena Victorino appears again in Guimarães. In 2012, there are new stages, brand new choreography, and one of the creations even involves the local population.

From 15-17 November, Rui Horta comes back to the Guimarães stage for the seventh time. He presents his brand new performance *Estado de Excepção* [State of Exception], this time on the new, but already celebrated, Black Box stage at the ASA factory. According to the choreographer: 'State of Exception is about failure seen as success, it is about the poetics of failure that exalt crisis and lead to rebellion and struggle... it is about a shipwreck in sight of land: there is already an outlined destiny'. He promises it will lead the public to question (themselves).

Paulo Ribeiro returns to the Large Auditorium of the CCVF on 24 November. JIM is a new production that aims, in the words of the choreographer, to 'reflect, more than ever before on the place that we make, that we dance, and on its poetic and political responsibility'.

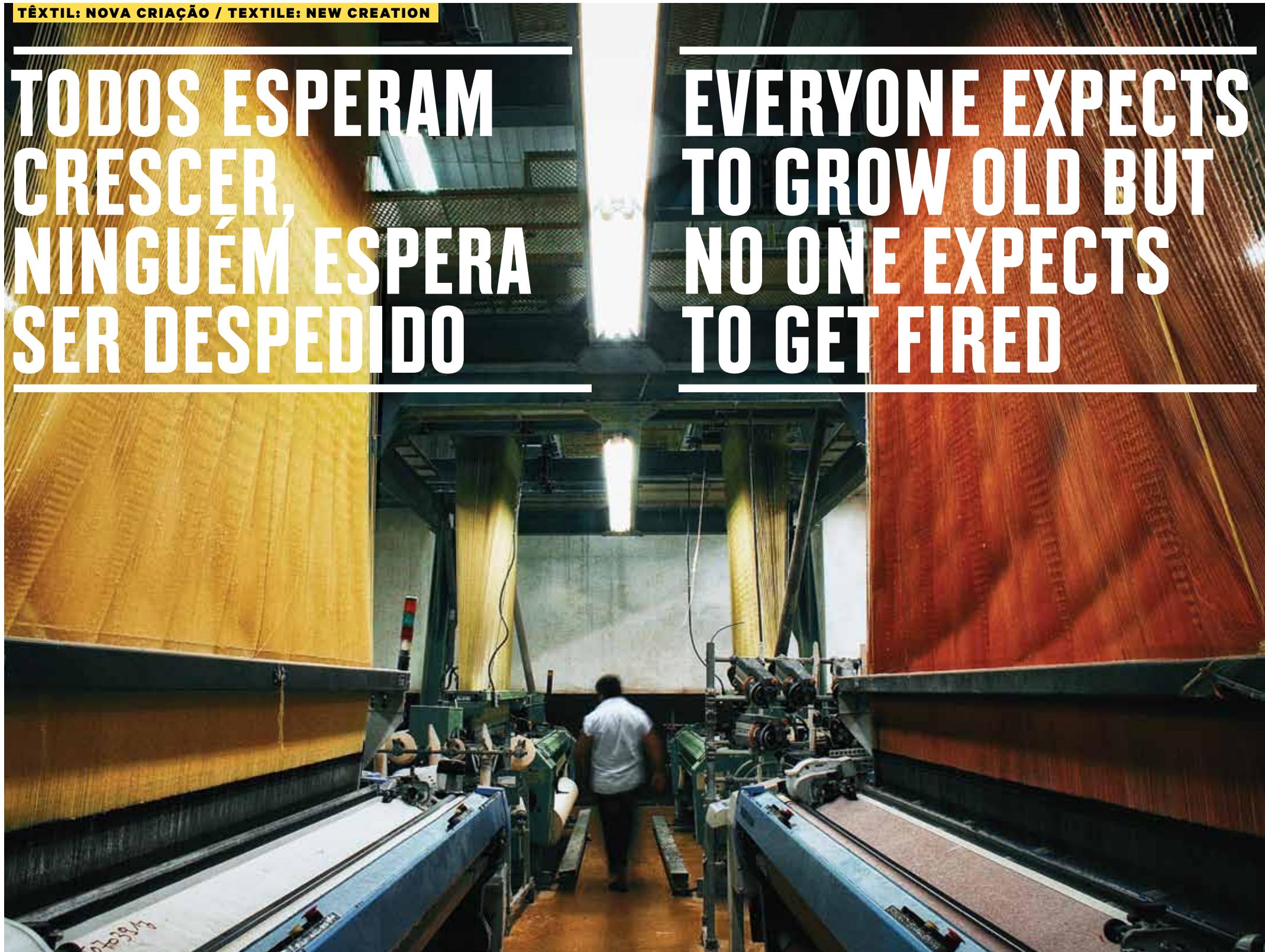
In 2012 Madalena Victorino visits Guimarães twice. The first time was for Arraial. The second time will be to work with twins from the region and to test the limits of human communication. As an artist in residence, the choreographer has spent time living among the citizens of Guimarães and has created a piece that looks at the beauty of communication. Madalena Victorino is convinced that we will 'slip in the snow and tangle ourselves in the wool that the weavers, the old shepherds from the northern mountains, no longer weave. We want to know the taste of wool. We want to burn our hands with the snow's ardour. Wool and snow, words that are siblings, almost alike, almost distant'. The show runs from 30 November to 1 December in the Black Box of ASA Factory.



SÍLVIA MARTINS

TODOS ESPERAM  
CRESER,  
NINGUÉM ESPERA  
SER DESPEDIDO

EVERYONE EXPECTS  
TO GROW OLD BUT  
NO ONE EXPECTS  
TO GET FIRED



# ESPERAR CRESCER, ESPERAR TRABALHAR, ESPERAR SER FELIZ

Sanja Mitrovic, encenadora, intérprete e escritora sérvia, tem uma curta mas intensa história de relação com Portugal. Desde 2011, apresentou dois dos seus mais aclamados trabalhos no Porto e em Guimarães – *Short History of Crying* e o premiado *Will We Ever Be Happy Again*, criados em 2011 e 2008 respetivamente. Em 2012, iniciou o processo de criação do seu próximo espetáculo, *Everyone Expects to Grow Old But No One Expects to Get Fired*, que estreará agora em Guimarães, nas instalações da fábrica Lameirinho, em colaboração com o Teatro Oficina, numa encomenda de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura.

O seu trabalho é reconhecido como documental e vive na ambiguidade de incidir sobre histórias e pessoas reais, para desconstruir as visões oficiais dos factos. Ou ironizar sobre eles.

A sua relação com o território vimaranense – território aqui é o espaço social, económico e cultural onde ela aprendeu a investigar e a recolher a matéria dramaturgica para o seu trabalho – começou na primavera passada. As questões sócio-económicas relacionadas com a crise, com a perda de competitividade das empresas têxteis da região, e a influência que estas mudanças operaram nas vidas das pessoas que deram o corpo – literalmente – a essa indústria foram o ponto de partida para esta criação.

Através de entrevistas a pessoas desempregadas, que por força da crise no setor têxtil – e da “crise” generalizada – viram a fábrica onde trabalhavam fechar ou ser redimensionada para as novas exigências dos “mercados”, Sanja Mitrovic foi percebendo de que forma estas vidas mudaram depois da rutura.

Num contexto social com baixa escolaridade, em que o trabalho é essencial para a organização da vida das pessoas, ao nível económico seguramente, mas também ao nível social e familiar, perder o emprego significa não só ter menos rendimentos, mas principalmente mudar de hábitos e de rotinas. É comum, quando a realidade nos torna carentes de alguma coisa, as pessoas caídas subitamente no desemprego verem as suas estruturas sociais e familiares desmoronar-se: perder o emprego não é apenas uma questão económica, é uma questão cultural, social e, acima de tudo, psicológica. Não ter trabalho, não ter para onde ir de manhã quando toda a gente vai trabalhar, não poder conviver com os colegas porque já não o são, não poder falar das mesmas coisas que toda a gente fala porque toda a gente tem outros assuntos diferentes para pensar, outras vidas e outras rotinas. Este é o principal drama de quem perde o emprego e não consegue encontrar solução para contornar o desemprego.

Sanja concluiu, ao longo deste período, sem grandes surpresas é certo, que a vida das pessoas desempregadas tende para a desestruturação: perder família, capacidade



JOÃO PEIXOTO

de amar, capacidade de viver, capacidade de se reconstruir ou de pensar em novas possibilidades de vida. Um dos denominadores comuns no grupo de pessoas que participaram no processo de pesquisa, contando as suas experiências e os episódios mais marcantes deste processo, é esta sensação de queda, de vazio.

Ao longo dos anos, a indústria habituou-se a ter como principal força laboral pessoas que começaram a trabalhar muito cedo, ficando por isso reféns de um labor único, sem perspetivas, sem possibilidades e sem imaginação para se pensarem de outra forma ou numa nova vida. Ser funcionário da indústria têxtil é ser rápido, eficaz, seguir ordens e cumprir com o seu lugar na cadeia de produção. Todos os dias, durante muitos anos. É aprender a ser resignado e a não ter muitas ambições na vida. É ser capaz de estruturar uma rotina social e familiar à volta do trabalho na fábrica, do descanso em casa ou do trabalho nos campos – que criam uma ilusão de ruralidade entre os edifícios industriais cinzentos, cicatrizes num vale que já foi verde, muito verde.

Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura editou recentemente *Quando eu nasci aquela fábrica já estava ali*, em parceria com o Instituto Paulo Freire da Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação da Universidade do Porto. Este livro resulta de um longo processo de pesquisas sociológicas na região e conta-nos histórias, com as palavras de pessoas reais, que nos vão fazendo perceber melhor que coisa é esta da indústria no Vale do Ave durante o último século.

O título deste livro reforça a ideia metafórica desta região. Ou, no mínimo, da parte dela que depende diretamente desta indústria. Seja por razões económicas, seja por razões simbólicas. A fábrica aqui é mais do que uma unidade industrial que produz coisas. É um microcosmos social que está no centro da organização de todas as aldeias. A vida ainda se faz entre a fábrica, nos dias de trabalho, e a igreja ou o café central, nos dias de lazer. E é nesse circuito que se constroem as vidas das pessoas. Desabando um dos pontos deste circuito, desabam também as suas vidas.

É bom pensar em novas visões do mundo, em novas possibilidades, em novos caminhos. É bom pensar que há alternativa para os milhares de pessoas que perderam o emprego nos últimos anos. É bom pensar que essa alternativa passa também por projetos como este, que querem dar novas ferramentas para as pessoas se analisarem e se conhecerem melhor. É bom pensar que há criatividade por detrás das pessoas deprimidas, desamparadas, desestruturadas. É bom pensar que há saídas.

Mas também é bom pensar que tudo isto pode não passar de uma intenção, e que a realidade, se nos surpreende muitas vezes, também são muitas as vezes em que é mais dura do que conseguimos imaginar.

*Everyone Expects to Grow Old But No One Expects to Get Fired* é um espetáculo sobre as possibilidades da vida e sobre os desafios impossíveis de ultrapassar. Um espetáculo sobre pessoas reais, transpostas para o corpo dos atores; um espetáculo sobre o poder da imaginação e da transformação transposto para o corpo de pessoas reais.



JOÃO PEIXOTO

# HOPE TO GROW, HOPE TO WORK, HOPE TO BE HAPPY

Sanja Mitrovic, the Serbian theatre director, actor and writer, has had a brief but intense relationship with Portugal. Since 2011 she has shown two of her most acclaimed works in Porto and in Guimarães – *Short History of Crying* and the award winning *Will We Ever Be Happy Again*, created in 2011 and 2008 respectively. In 2012, she embarked on the creative process for her latest piece, *Everyone Expects to Grow Old But No One Expects to Get Fired*, commissioned by Guimarães 2012 European Capital of Culture, that will shortly be opening at the former Lameirinho factory building in Guimarães, in collaboration with the group Teatro Oficina.

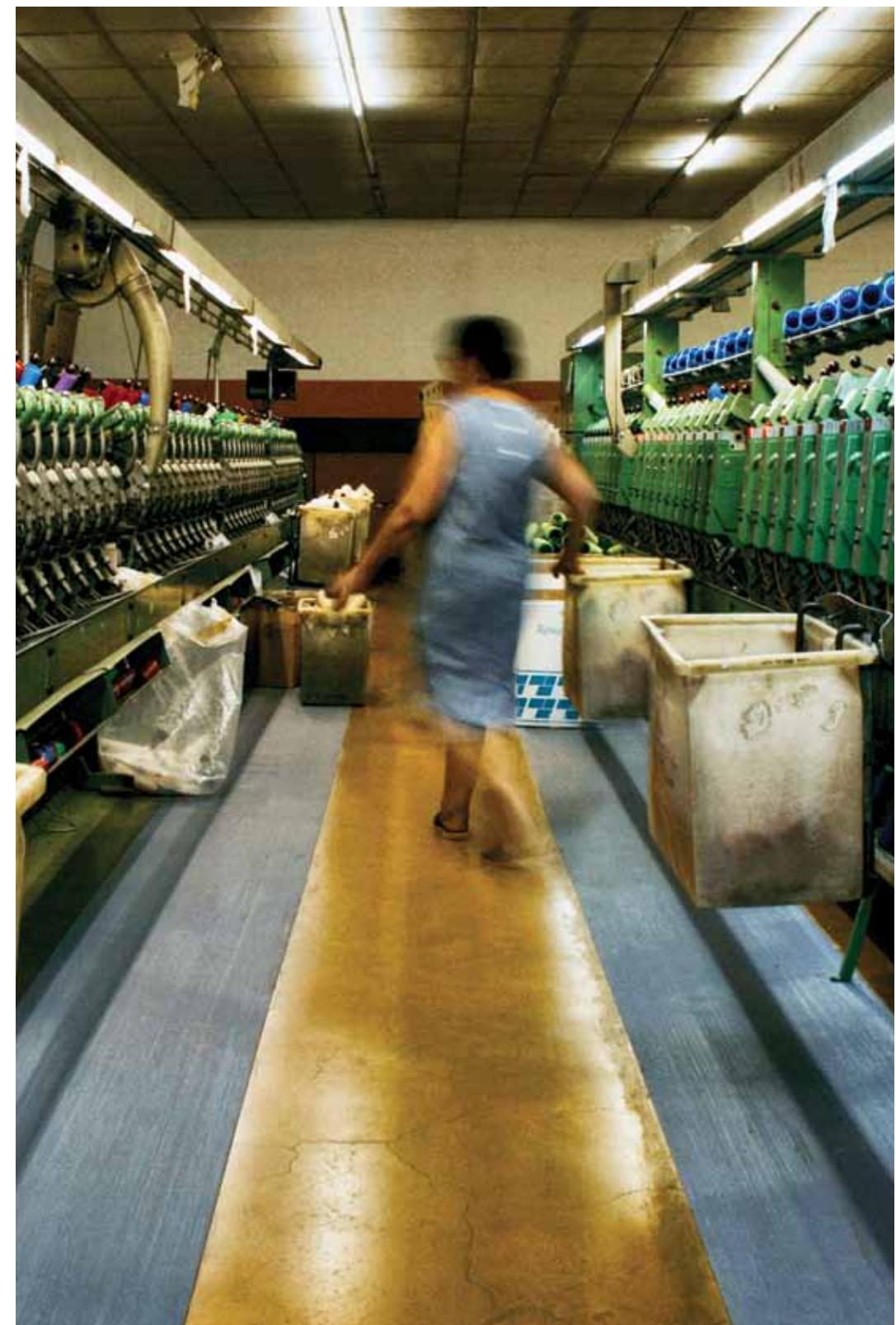
Her work is known for its documentary qualities and the ambiguity created from using true stories and real lives, which deconstructs or satirises official takes on events.

Her relationship with the Guimarães region – the social, economical and cultural environment which she has used as a basis for her research and for collecting the dramatic content for the piece – began last spring. The starting points for this creation were the socio-economic issues related to the crisis that led to the loss of competitiveness of the textile companies in the region, and the influence that these changes had on the lives of the people who had - literally - embodied this industry.

Through interviews with unemployed people, who – due to the crisis in the textile industry and the wider ‘crisis’ – saw the factories where they had worked shut down or suffer cut-backs to meet the new ‘market’ demands, Sanja Mitrovic began to understand the extent to which their lives had changed after the collapse.

Against a social backdrop of low academic achievement, where work plays a key role in the organization of people’s lives not only financially, but also socially and as a family, losing one’s job does not just entail a loss of earnings, but also a change of habits and routines. When reality bites, it is common for people who suddenly find themselves unemployed to see their social and family structures fall apart around them: losing one’s job is not merely a financial blow; it is also a social, cultural and above all, psychological one. Not having a job means not having anywhere to go in the morning when everyone else is going to work; it means not sharing time with colleagues as they are no longer your peers; it means not being able to talk about the same things as everyone else because they have other things to think about, other lives and other routines. This is the tragedy for people who have lost their jobs and are unable to find alternative solutions.

Sanja came to the – unsurprising – conclusion that unemployed people’s lives tend to become more chaotic: they lose their family, their ability to love, to live, to rebuild and to imagine new opportunities in life. One of the common denominators in the group of people that took part in the research project and shared their experiences and most challenging moments, was this sensation of loss, of emptiness.



JOÃO PEIXOTO

For many years, the industry depended on a workforce that began work very young, and that therefore tended to have limited employment choices; they had no perspectives, no opportunities and no vision to imagine an alternative or a new life. Work in the textile industry requires speed, efficiency, and the ability to follow orders and accept your position as a cog in the production line. Day in, day out, year after year. It requires resignation and limited ambitions. It requires family and social routine to be structured around work in the factory, relaxing at home or working in the fields – which create an illusion of rural life among the grey industrial buildings that scar a valley that used to be so very green.

In partnership with the Paulo Freire Institute at the University of Porto Faculty of Psychology and Education Sciences, Guimarães 2012 European Capital of Culture recently published the book *Quando eu nasci aquela fábrica já estava ali* [When I was born that factory was already there]. This is the result of a long sociological study in the region and it tells its stories in the words of real people, allowing us to better understand the significance of this industry in the Vale do Ave over the last century.

The book's title reinforces the metaphorical concept of the region, or rather, the part of it that relies directly on this industry, whether for economic or symbolic reasons. A factory here is more than just an industrial unit of production. It is a social microcosm that is the organizing centre of the surrounding area. Life is still focused around the factory on workdays and the church or central café on rest days. People's lives are built on this circuit. If one of the points on the circuit collapses, so do people's lives.

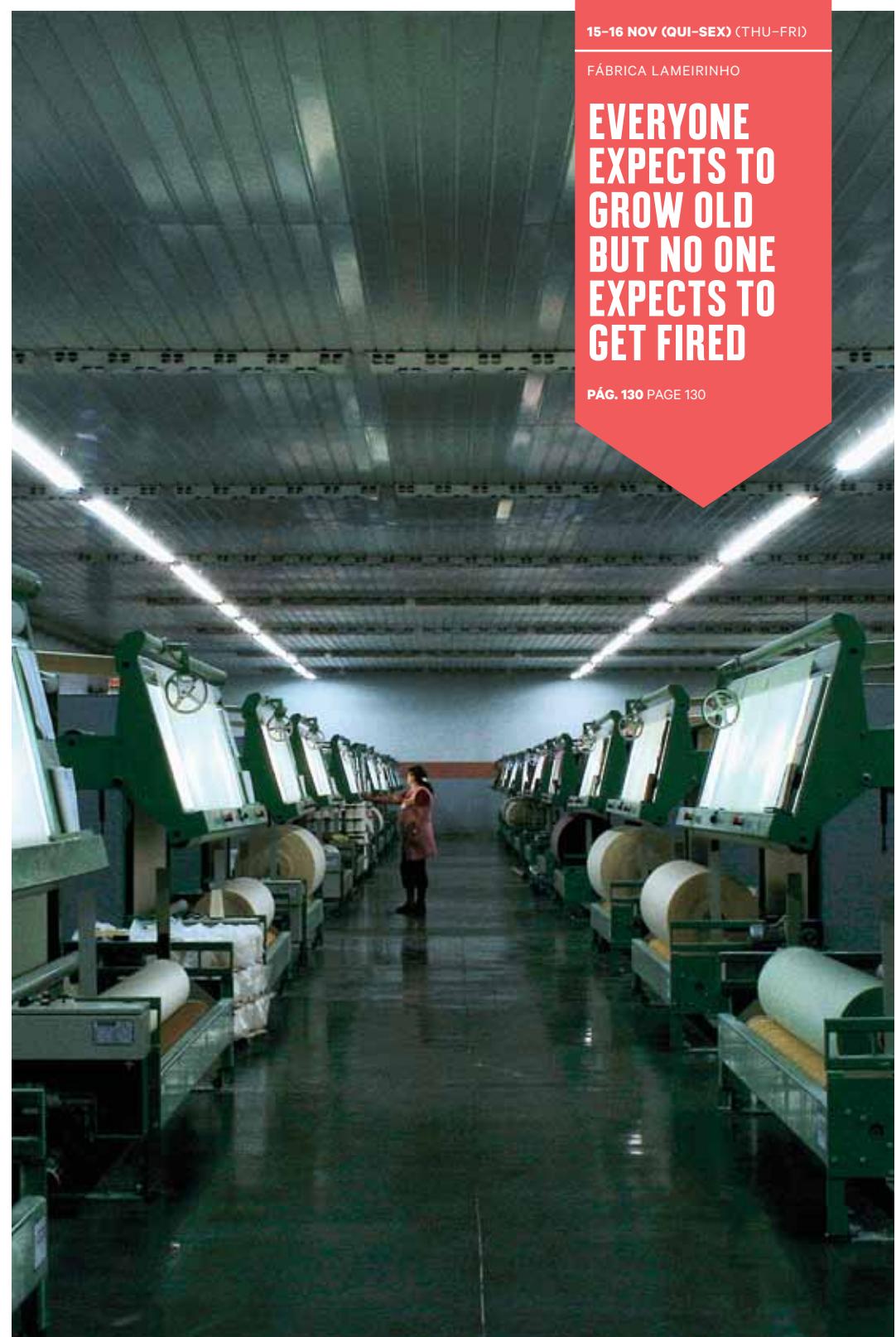
It's worthwhile considering new visions of the world, new possibilities, new paths. It's worthwhile considering that there is an alternative for the thousands of people who have lost their jobs over the last few years. It's worthwhile considering that an alternative is also offered by projects such as this one, which aims to offer news tools for people to analyse themselves and gain greater self-awareness. It's worthwhile considering that there is still creativity within these depressed, helpless and lost people. It's worthwhile considering that there are ways out.

But it's also worthwhile considering that this may not go beyond an intention, and that although reality may often surprise us, it is also frequently even harsher that we would like to imagine.

*Everyone Expects to Grow Old But No One Expects to Get Fired* is a piece about the possibilities of life and about challenges that may be impossible to meet. It is a piece about real people, embodied by actors; and a piece about the power of imagination and transformation embodied by real people.

**EVERYONE  
EXPECTS TO  
GROW OLD  
BUT NO ONE  
EXPECTS TO  
GET FIRED**

PÁG. 130 PAGE 130



JOÃO PEIXOTO

# O CONHECIMENTO DE GUIMARÃES

## THE KNOWLEDGE OF GUIMARÃES



LARGO DA OLIVEIRA

# ONDE O SABER OCUPA LUGAR

Sabe-se há muito, porque muito se diz, que o saber não ocupa lugar. Que é etéreo, imaterial, fluido e contaminante. Sendo isso tudo, o saber tem sempre destino.

Tem destino nas pessoas que o convocam, que o interpretam e que o expressam. Tem destino nos lugares que ocupa e que são eles próprios destino de todos os que querem saber mais, saber diferente, saber melhor.

Guimarães é cidade de saber. Cidade para saber mais, saber diferente e saber melhor. Guimarães é lugar de saber, porque tem muitos e bons lugares para se saber.

Em Guimarães, há a Citânia de Briteiros, no alto do Monte de São Romão, que nos revela a acrópole donde emana a herança dos celtas que aqui habitaram até ao século III.

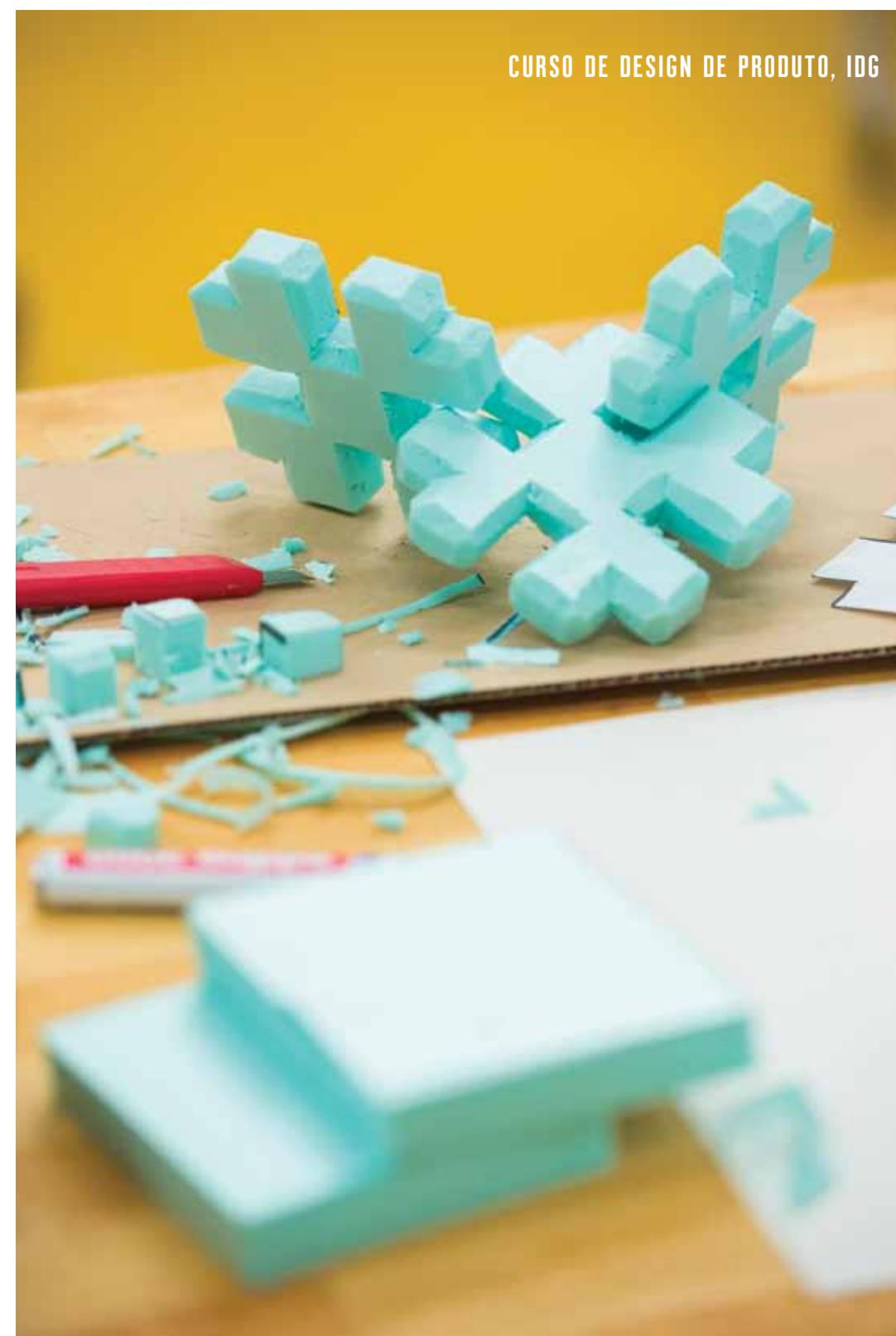
Também no alto, mas de uma montanha, há a Penha, habitada desde os tempos pré-históricos e naturalmente murada por enormes blocos graníticos, que nos revelam muito da geologia que caracteriza este norte que é Guimarães.

Descendo à cidade, o saber tem muitos lugares. Tem a Sociedade Martins Sarmento, que na sua biblioteca magistral guarda um exemplar da primeira edição d' *Os Lusíadas* enquanto acolhe estudiosos do passado e do futuro que aí encontram um lugar privilegiado para dialogarem com as suas fontes e para desenvolverem o seu estudo.

Subindo duas ruas, há o lugar de Raul Brandão, a biblioteca com o mesmo nome, onde se lê, se pensa, se sente e se saboreia o que (ainda não) se sabe. Desce-se uma rua e mergulha-se no passado para, no Arquivo Municipal Alfredo Pimenta, se consultar tudo o que se sabe sobre Guimarães e, assim, sobre Guimarães saber mais.

Saímos do Arquivo, e, a menos de dois minutos a pé, entramos no Instituto Britânico, para saber notícias do antigo império, hoje comunidade cosmopolita e igualmente diversificada. Voltamos ao Tournal, para o atravessar e, muito perto da Loja Guimarães 2012, onde podemos saber que novas edições de Guimarães 2012 acabaram de sair, chegamos à Alliance Française para saber o que nos conta o outro paradigma do pensamento intelectual europeu.

Subimos um pouco, viramos à esquerda, passamos pelo triângulo, tomamos a rua Gil Vicente e, em menos de 10 minutos, entramos na ESAP Guimarães, para conhecermos o lugar, em Guimarães, do saber científico e académico sobre artes. Aqui podemos aprender mais sobre ilustração e banda desenhada e aprendemos, claro está, a desenhar e a inovar no grafismo multimédia. Ficando por aqui três anos, no fim destes, possuiremos uma licenciatura em qualquer destas áreas. Se ainda houver espaço para saber mais e ficarmos mais dois anos, provavelmente sairemos mestres nas mesmas áreas e, ainda, em animação digital. Se o nosso lugar ou o nosso tempo para o saber for mais curto, existem os cursos de especialização tecnológica em ilustração



JOÃO PEIXOTO

gráfica e, também, em produtos multimédia, para começarmos a saber algo sobre artes analógicas e digitais e, assim, delas querermos saber mais.

Apanhamos a linha circular de autocarros e, noutros 10 minutos, chegamos a Azurém e ao seu *campus* da Universidade do Minho. Este grande universidade nacional, em crescente reconhecimento – nacional e internacional – de capacidade de ensino e de investigação, existe também em Guimarães, acolhendo mais de 6.000 estudantes, docentes e investigadores. Aqui, todos os anos, há novos saberes e sabedores nas áreas do design de produto e de moda, da estatística e da geografia, do teatro e da arquitetura e, massivamente, de todas as disciplinas das engenharias e da tecnologia.

Guimarães é, em 2012, lugar capital da cultura europeia. Guimarães é, desde há muito, lugar central de uma certa ideia de cultura que, contemporaneamente, liga o património às gentes que o habitam, estas à identidade que alimenta a sua narrativa e esta identidade a uma releitura constante através a interpelação da cultura e da criatividade. Não o poderia ter sido, não o poderia ser, não o poderia continuar a ser, sem ter e ser um lugar especial de saber. Um lugar onde o saber ocupa, efetivamente, o seu lugar.

## WHERE KNOWLEDGE TAKES PLACE

Climbing up a bit, we turn to the left, passing through the triangle, and then take a street called Gil Vicente. In less than ten minutes we then enter ESAP Guimarães to know more about this place, in Guimarães, dedicated to scientific and academic knowledge about the arts. Here you can learn more about illustration and comics, how to draw, and to innovate with multimedia graphics. Continuing here for three years one can obtain a degree in any of these areas. If there is still room for more learning and you can get two more years, one can become a master in the aforesaid areas, and digital animation as well. If your opportunity or time for learning is shorter, there are technological specialization courses in graphic illustration, as well as multimedia products so we can get to know something about analogic and digital arts. Naturally one would want to expand their knowledge in these areas even more.

You take the circular line of buses and in just 10 minutes you will reach Azurém and its Campus of the University of Minho. The large national university, growing in recognition (nationally and internationally) for its capacity for teaching and research, also has a presence in Guimarães, welcoming more than 6,000 students, teachers, and researchers. Every year there are new things to learn and new sages in the areas of product and fashion design, statistics, geography, theatre, and architecture, as well as (and massively so), all disciplines of engineering and technology.

In 2012 Guimarães is the European Capital of Culture. The city has long been a central place of a particular notion of culture which currently connects people with their heritage, and the identity it creates. It also links this identity with a constant analysis through the interpellation of culture and creativity. It is a place where knowledge effectively takes its place.

## CURSO DE DESIGN DE PRODUTO, IDG



JOÃO PEIXOTO

# INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

Incubadora de ideias, mas não só. Este é um espaço para receber, criar, experimentar, contaminar e apresentar projetos. Acolheu a *20 VINTE / XX*, a primeira iniciativa das *G Sessions* que reuniu 20 djs, 20 bandas e expôs 20 cartazes. Foi local de criação para a *Plataforma da Moda – Fashion Hub*, programa que incluiu um concurso de seleção de seis designers que aqui realizaram residências artísticas e apresentaram os seus trabalhos, tais como os elementos do *FindLab*, um laboratório de Fabricação Digital, munido dos mais recentes meios de conceção e fabrico assistido por computador. *Ver e Fazer Filmes* foi outra residência que reuniu estudantes de três escolas selecionadas de Portugal, Brasil e Espanha. Também no Instituto se realizaram congressos e conferências como foram os casos do *PechaKucha* e *O Design Sustentável no Horizonte de 2020*. Foi também palco para o desfile de moda, seguido da festa comemorativa dos 20 anos da *Associação Selectiva Moda*, tal como para a *HEIMTEXTIL*, com as principais inovações em design de têxtil lar. Em setembro passado, arrancou, nas instalações do Instituto de Design de Guimarães (IDG), o primeiro ano da licenciatura em design de produto, com a duração de três anos (seis semestres), ministrada pela Universidade do Minho. Mais recentemente inaugurou a instalação de Carlos Bunga, integrada no ReaKt e, pelos corredores, vão-se ouvindo os acordes da Fundação Orquestra Estúdio, que tem aqui sala de ensaios.

O IDG está instalado na antiga fábrica da Ramada, na Zona de Couros, e foi objeto de um amplo projeto de reabilitação urbana, designado por projeto *Campurbis*. Vocationado para a formação, investigação, desenvolvimento e promoção do design, o Instituto de Design de Guimarães (IDG) foi constituído como uma associação sem fins lucrativos, cujos sócios constituintes são a Câmara Municipal de Guimarães (CMG) e a Universidade do Minho (UM) as quais também integram um conjunto de 30 sócios fundadores que incluem empresas industriais relevantes do concelho de Guimarães.

A formação assume um papel de extrema relevância na atividade do IDG, esperando-se que venha a responder às necessidades formativas das empresas nesta área, tanto ao nível da formação superior em design de produto, como na formação especializada em temas específicos do design. Espera-se que a entrada em funcionamento do primeiro ano da licenciatura em design de produto venha a encadear ofertas formativas complementares especializadas em várias áreas do design, na forma de cursos curtos e de pós-graduação.

O Instituto de Design de Guimarães pretende funcionar como uma infraestrutura



PAULO PACHECO

vocacionada para o desenvolvimento e a investigação do design, para a incorporação deste no desenvolvimento de produto, para a formação especializada e para a promoção e divulgação de produtos industriais incorporando design. Tem ainda como objetivo afirmar-se como um centro aberto de conhecimento e uma plataforma de comunicação privilegiada entre a indústria e a academia, com vista ao desenvolvimento económico através do design. As áreas preferenciais de trabalho serão o design de produto, o design de moda e o multimédia.

Atualmente, é uma das instituições do *campus universitário de Couros*, que também alberga o *Centro de Formação Pós-graduada*, instalado na antiga fábrica Freitas e Fernandes, e o *Centro de Ciência Viva*, instalado na antiga fábrica Âncora.

# IDG PLATAFORMA DO DESIGN

JOSÉ CARDOSO TEIXEIRA, Presidente do IDG

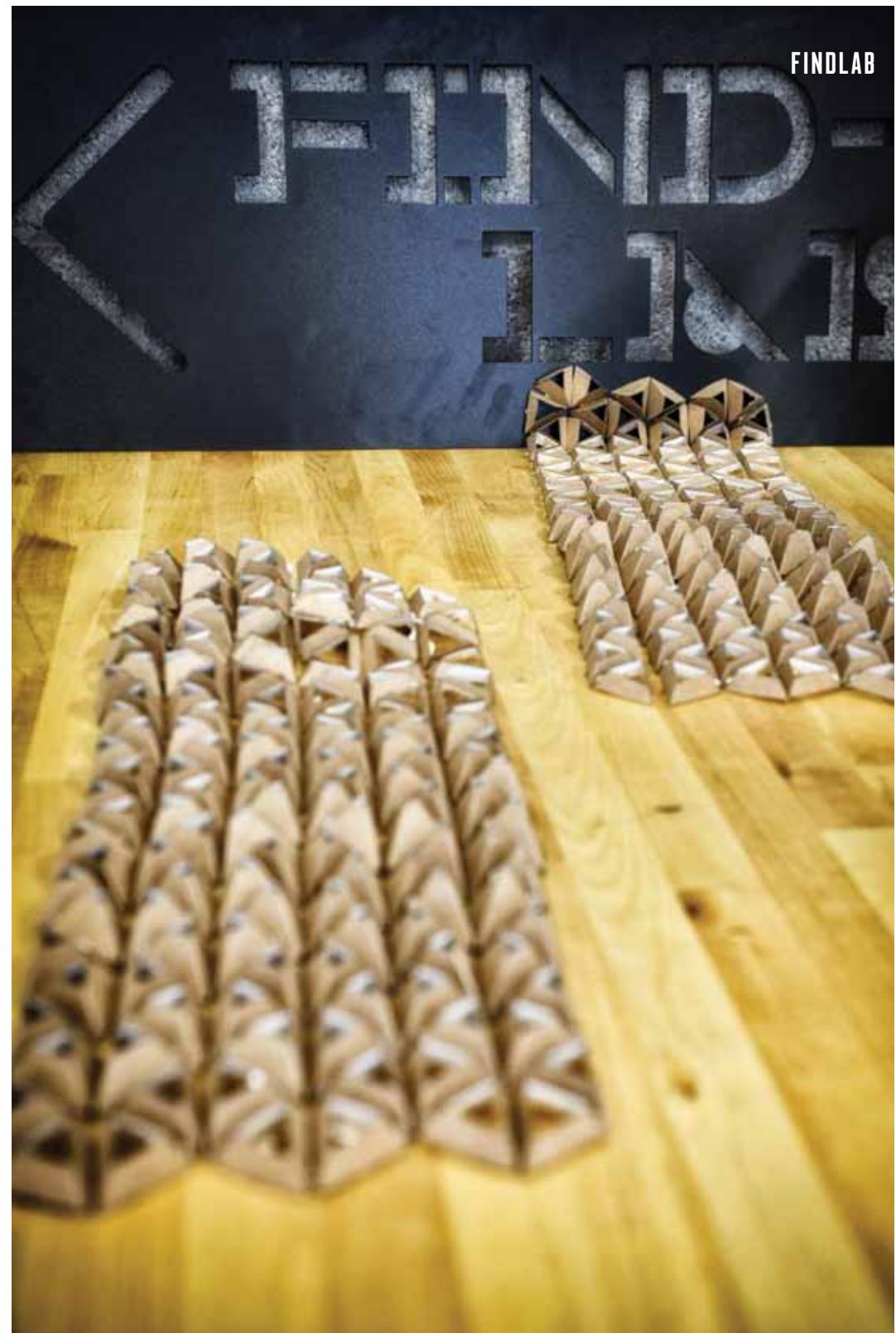
O Instituto de Design de Guimarães (IDG) é uma instituição vocacionada para a formação, investigação, desenvolvimento e promoção do design. Foi constituído como uma associação sem fins lucrativos, cujos sócios constituintes são a Câmara Municipal de Guimarães (CMG) e a Universidade do Minho (UM) as quais também integram um conjunto de 30 sócios fundadores, que incluem empresas industriais relevantes do concelho de Guimarães.

O IDG está instalado na antiga fábrica da Ramada, na Zona de Couros, em Guimarães, que foi objeto de um amplo projeto de reabilitação urbana, designado por projeto Campurbis, que incluiu intervenções em edifícios de antigas fábricas de curtumes e no espaço público, e que terminará no final do ano corrente. Atualmente o IDG é uma das instituições do *campus universitário de Couros*, que também alberga o Centro de Formação Pós-graduada, instalado na antiga fábrica Freitas e Fernandes, e o Centro de Ciência Viva, instalado na antiga fábrica Âncora. Espera-se a progressiva adesão de outras instituições presentes em Couros a este projeto de *campus universitário* aberto que foi uma das premissas da parceria que juntou a CMG e a UM no esforço conjunto de regeneração desta zona da cidade.

O IDG será uma infraestrutura vocacionada para o desenvolvimento e investigação do design, para a incorporação deste no desenvolvimento

de produto, para a formação especializada e para a promoção e divulgação de produtos industriais incorporando design. Espera-se que se venha progressivamente a afirmar como um centro aberto de conhecimento e uma plataforma de comunicação privilegiada entre a indústria e a academia, com vista ao desenvolvimento económico através do design. As áreas preferenciais de trabalho serão o design de produto, o design de moda e o multimédia.

Salienta-se a valência de formação, que vai ter grande importância na atividade do IDG, e que se espera que venha a responder às necessidades formativas das empresas nesta área, tanto ao nível de formação superior em design de produto, como na formação especializada em temas específicos do design. Teve início em setembro passado o primeiro ano da licenciatura em design de produto, com a duração de três anos (seis semestres), que é ministrada pela Universidade do Minho nas instalações do IDG. Espera-se que esta licenciatura venha a despontar ofertas formativas complementares especializadas em várias áreas do design, na forma de cursos curtos e de pós-graduação.



JOÃO PEIXOTO

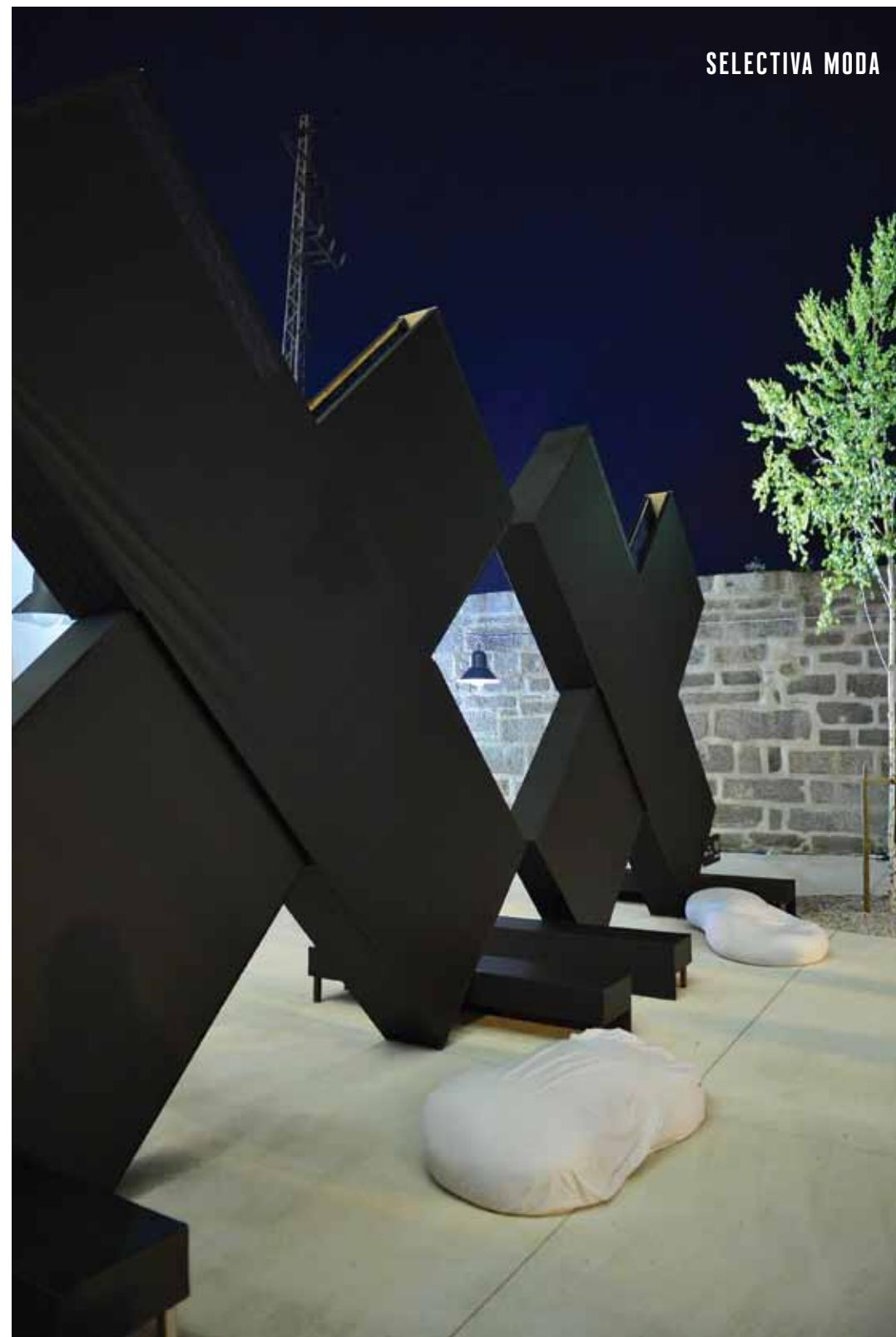
# GUIMARÃES DESIGN INSTITUTE

It's an incubator for new ideas, and much more. This is a space to receive, create, experiment, contaminate, and present projects. It also hosted *20 VINTE / XX*, the first initiative of the G Sessions which brought together 20 DJs, 20 bands and exhibited 20 posters. It was a place of creation for *Plataforma da Moda – Fashion Hub*, a programme which included a selection competition for six designers who carried out artistic training here and presented their work, such as the elements of *FinDLab* (a Digital Fabrication lab), equipped with the latest means of conception and computer-aided manufacturing. Viewing and making movies was another residency which brought together students from three schools chosen from Portugal, Brazil, and Spain. It was also at the Institute that congresses and conferences took place, such as *PechaKucha*, and *Sustainable Design on the Horizon of 2020*. It also served as the stage for the fashion show, followed by the party to celebrate the 20 years of the *Selectiva Moda Association*, as well as *HEIMTEXTIL*, with major innovations in the design of household textiles. Last September, at the Facilities of the Guimarães Design Institute (IDG), the first year of the degree in product design began. This is a three year degree (six semesters), and will be coordinated by the University of Minho on the IDG premises. More recently, an installation by Carlos Bunga was inaugurated, integrated into the ReaKt, and all throughout the corridors you can hear the chords of the Foundation Studio Orchestra, which has the rehearsals here.

The Guimarães Design Institute is housed in the former Ramada factory, in the Couros area, and was the subject of a large urban renewal project known as the Cam-purbis programme.

Dedicated to training, research, development and the promotion of design, the Guimarães Design Institute (IDG) was formed as a non-profit association whose constituent members are the Guimarães City Council (CMG) and the University of Minho (UM), and a group of 30 founding members which includes relevant industrial companies from the municipality of Guimarães.

Training plays an extremely important role in IDG's activities, with the hope of meeting the training needs of companies in the area, both in terms of higher education in product design, as well as specialised training for specific design concepts. It is expected that the first year in which the degree in product design is implemented additional specialised training offers will be triggered in several areas of design in the form of short and post-graduate courses.



JOÃO PEIXOTO

The Guimarães Design Institute seeks to work as an infrastructure dedicated to the development and research of design, the incorporation of design in product development, specialised training, and the promotion and dissemination of industrial products incorporating design. There is the additional objective of asserting itself as an open centre of knowledge and a privileged communication platform between industry and academia, with its sights set on economic development through design. The preferred areas of work will be product design, fashion design, and multimedia.

It is currently one of the institutions of the university campus of Couros which also houses the Centre for Post-Graduate Training, located in the former Freitas & Fernandes factory, and the Ciéncia Viva Centre, housed in the former Âncora factory.

# IDG DESIGN PLATFORM

JOSÉ CARDOSO TEIXEIRA, President of IDG

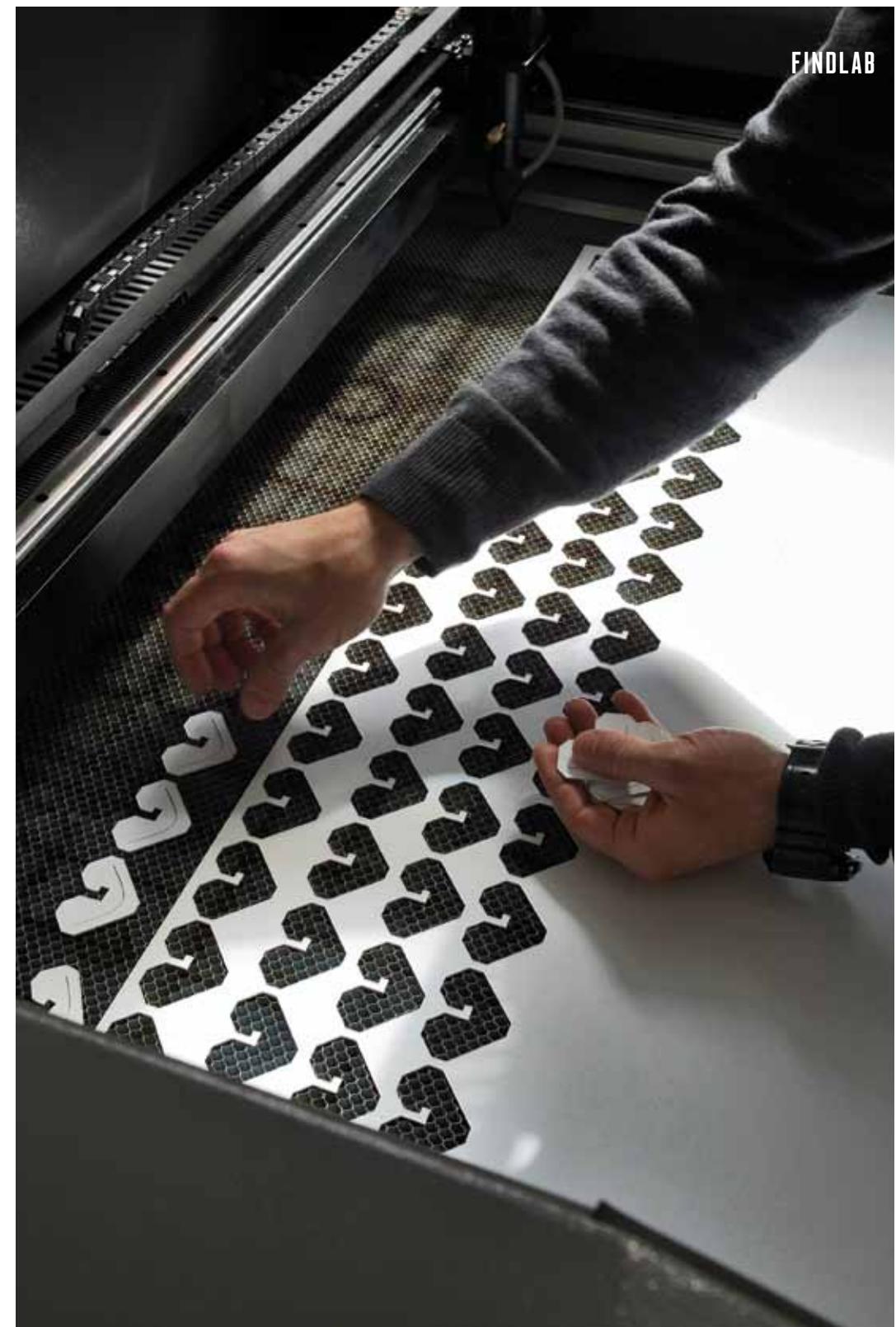
The Guimarães Design Institute (IDG) is an institution aimed at showcasing design and offering design education, research and development opportunities. It was created as a not-for-profit organisation, and its principal partners are the Guimarães town council (CMG) and the University of Minho (UM). There is also a group of 30 founding partners that include prominent manufacturers from the Guimarães region.

The IDG is housed in the old Ramada factory in the Couros neighbourhood of Guimarães, which has been the object of a wider urban rehabilitation project called the CampUrbis project, which includes the revitalization of old tannery buildings and public spaces, and which will be completed at the end of the year. The IDG is just one of the institutions in the Couros university campus, which is also home to the Advanced Graduate Studies Centre, in the former Freitas & Fernandes factory, and the Living Science Centre, in the former Âncora factory. It is hoped that other institutions in Couros will join this open university campus project that is the fruit of the CMG and UM partnership in their joint effort to regenerate this area of the city.

The IDG will focus on design development and research, the inclusion of design in product development, specialised training, and enhancing and showcasing manufactured products

incorporating design. The hope is that its reputation will steadily grow as an open knowledge centre and as a valued communication platform for industry and the academic field, with a view to economic development through design. Main project areas will be product design, fashion design and multimedia studies.

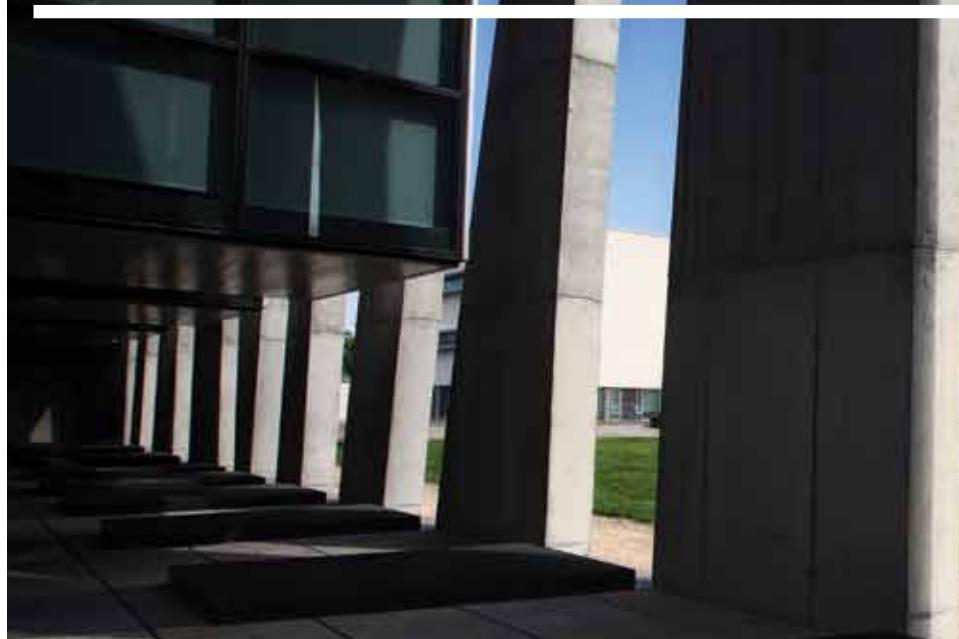
The focus on education will be very important in IDG activities, and the plan is to be able to provide training to meet the needs of local companies in the field, both through a product design degree course and through specialised training in specific design areas. The first three-year (six semester) degree in product design began last September, and is being offered by the University of Minho from the IDG buildings. It is hoped that this degree will lead to other complementary specialized courses in different design areas in the form of short courses and post-graduate degrees.



JOÃO PEIXOTO

# CIDADE CAMPUS

## O FUTURO DAS PEQUENAS GRANDES CIDADES



As cidades não se medem aos palmos. Os 160 mil habitantes e os 240 quilómetros quadrados de Guimarães, muito menos.

Guimarães é uma das Capitais Europeias da Cultura com menor dimensão geográfica e populacional, e esta escala humana revelou-se simultaneamente fonte de participação ativa e fonte de criação e de consumo cultural e criativo na alta intensidade que um evento como este implica.

O programa de Cidade de Guimarães 2012 interpelou esta cidade que interpreta o papel de uma pequena e média cidade, através da proposição de três eixos de ação: Paisagem Criativa, Intercâmbio Criativo e Cidades Inovadoras. Deste cruzamento nasceu o projeto *Smaller Cities* que se propõe como motor de um debate sobre o papel destas não metrópoles na sociedade contemporânea do conhecimento, da cultura e da criação.

Importa, pois, descobrir como dar vida a estes eixos. Como se envolve uma comunidade num movimento coletivo e participado de energia criativa? Como se posicionam a oferta e o consumo culturais num evento extraordinário como uma Capital Europeia da Cultura? Como, através do motor cultural e criativo, se consolida a sempre necessária renovação social, económica e cidadã de uma cidade? É esta discussão que desagua em Guimarães nos dias 2 e 3 de novembro, entre a Pla-



taforma das Artes e da Criatividade e o Instituto de Design de Guimarães. Cidade Campus, momento integrado no projeto *Smaller Cities*, abre portas à conversa para coletivamente “imaginarmos as possibilidades da cidade”. É também o local para debater o “legado” e o papel da cultura e da criatividade no desenvolvimento e na afirmação de Guimarães e de cidades de escalas próximas, seja no respetivo país, seja na Europa, seja no globo.

Neste simpósio fora do comum a participação é livre e flexível. O programa é composto por workshops, instalações e projeções. Os participantes escolhem entrar ou sair, que atividades selecionar, como intervir, quando se envolver na discussão. São abordadas temáticas que vão desde a aposta na tecnologia, o fomento do empreendedorismo e do investimento, à importância do turismo cultural, sem esquecer o papel das atividades culturais e a necessidade de abertura das agendas governamentais à inovação. Este é um convite a continuar o trabalho de fortalecimento da comunidade local, dando sequência ao seu envolvimento pró-ativo. Porque é fundamental transformar a economia da cidade numa economia criativa e sustentável, que seja competitiva a nível internacional. Sem esquecer que o espaço público é mais e melhor habitado, se interativo, democrático e aberto, oferecendo constantemente novas e surpreendentes experiências culturais e criativas.

# CIDADE CAMPUS

THE FUTURE OF THE “BIG” CITIES



Cities cannot be judged by their size. The 160 thousand inhabitants and 240 square kilometres of Guimarães, much less.

Guimarães is one of the few European Capitals of Culture with minor geographic and population dimension, and this human scale revealed itself simultaneously as active participation, creation and cultural consumption font and creative, in the high intensity that an event as this one implies.

Guimarães 2012's City programme questioned this city that plays the part of a small and medium size city through the proposition of three action axis: the Creative Landscape, the Creative Interchange and the Innovative Cities. This crossing was born from the Smaller Cities project which assumes itself as a debate's engine on the part of this “non-metropolis” in contemporary knowledge, culture and creation society.

It is, therefore, important to discover how to give life to this axis. How do we involve the community in a collective and participative movement with creative energy? How are the offer and cultural consumption positioned in an extraordinary event as a European Capital of Culture? How, through a cultural and creative engine, is the social, economic and citizen's city renewal consolidated?

These questions are well present in Guimarães 2012's programme. The destiny is to also amplify the way citizens and visitors – national and international – see this city that is and that can be even more of their own, and to propose a work assumed by Guimarães as an example of the differentiated faces that small and

medium size cities can and should assume in their national and international competitive positioning.

This is the discussion that debouches in Guimarães on the 2nd and 3rd November, between Plataforma das Artes e da Criatividade and Instituto de Design de Guimarães. Cidade Campus, happening that takes part of the Smaller Cities project, opens the doors to the conversation in order to collectively “imagine the cities' possibilities”. This is also the place to discuss the “legacy” and culture and creativity's role in the development and assertion of Guimarães and other cities with approximate scales, whether in its country, or in Europe, or in the Globe.

In this out-of-the-ordinary symposium, participation is free and flexible. Workshops, installations and projections are part of the programme. Participants choose when to enter and leave, which activities' to select, how to intervene, when to get involved in the discussion. Themes such as the bet on technology, the entrepreneurship and investment's promotion, tourism's cultural significance, without forgetting cultural activities' role and the need of opening governmental agendas to innovation.

This is an invitation to continue the local community's fortification work, proceeding in order to foment its pro-active involvement. Because it is fundamental to transform the city's economy in a creative and sustainable economy that is internationally competitive. Without forgetting that the public space is more and better inhabited if interactive, democratic and open, constantly offering new and surprising cultural and creative experiences.

**PROGRAMA****CIDADE CAMPUS: AS CIDADES MEDIAS NA EUROPA**

**2 E 3 NOV**  
**PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE**

**SEX 2 NOV**  
**A CIDADE HOSPITALEIRA & A CULTURA PARTICIPATIVA**

**WORKSHOPS**  
**PLANEAMENTO CRIATIVO**  
**O FUTURO DAS CIDADES**  
**EMPREENDEDORISMO CRIATIVO**  
**OPEN CITY GAME: PLANEANDO A CIDADE**  
**CIDADES INCLUSIVAS**  
**(RE)BRANDING DE CIDADES**

**[INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES]**  
**REGENERAÇÃO CRIATIVA DE COUROS**

**SÁB 3 NOV**  
**GOVERNAÇÃO ABERTA**  
**TECNOLOGIA ABERTA**  
**WORKSHOPS**  
**REGENERAÇÃO DO LEGADO**  
**LEGADO SOCIAL E CIDADANIA**  
**LEGADO CULTURAL**  
**RECREAR A CIDADE**  
**LEGADO DAS INFRAESTRUTURAS**  
**OS NOSSOS OBJETIVOS A LONGO PRAZO PARA O LEGADO**  
**O LEGADO HOJE**

**21H21**  
**CASA DA MEMÓRIA**  
**PECHAKUCHA NIGHTS GUIMARÃES**  
**VOLUME #4**

PROGRAMA PARALELO E MAIS INFOS  
 EM: <http://www.guimaraes2012.pt>

**PROGRAMME****CAMPUS CITY: MEDIUM-SIZED CITIES IN EUROPE**

**2 AND 3 NOV**  
**PLATFORM FOR ARTS AND CREATIVITY**

**FRI, 2 NOV**  
**THE WELCOMING CITY & PARTICIPATORY CULTURE**

**WORKSHOPS**  
**CREATIVE PLANNING**  
**THE FUTURE OF CITIES**  
**CREATIVE ENTERPRISE**  
**OPEN CITY GAME: PLANNING THE CITY**  
**INCLUSIVE CITIES**  
**(RE)BRANDING CITIES**

**[GUIMARÃES DESIGN INSTITUTE]**  
**CREATIVE REGENERATION OF COUROS**

**SAT, 3 NOVEMBER**  
**OPEN GOVERNANCE**  
**OPEN TECHNOLOGY**  
**WORKSHOPS**  
**REGENERATING THE LEGACY**  
**SOCIAL AND CITIZENSHIP LEGACY**  
**CULTURAL LEGACY**  
**RECREATING THE CITY**  
**INFRASTRUCTURE LEGACY**  
**OUR LONG-TERM AIM FOR LEGACY**  
**LEGACY TODAY**

**9:21 PM**  
**CASA DA MEMÓRIA**  
**PECHAKUCHA NIGHTS GUIMARÃES**  
**VOLUME #4**

PARALLEL PROGRAMME AND MORE INFORMATION AT:  
<http://www.guimaraes2012.pt>



# GUIMARÃES, PLATAFORMA PARA A MODA

## PLATFORM FOR FASHION

RITA AFONSO



## TECER LAÇOS ENTRE O DESIGN E A INDÚSTRIA DE MODA

Estabelecer laços entre *designers* de moda e a indústria de moda portuguesa, bem como promover o design de moda português interna e externamente. É este o mote da *Plataforma de Moda/Fashion Hub*, evento integrado na programação de Guimarães 2012, a que respondem mais de 30 candidaturas. Destas, apenas 22 são as pré-selecionadas e as apreciadas pelo júri, no dia 6 de abril de 2012.

Dez é o número de jurados que têm por missão a avaliação das amostras e dos portefólios dos candidatos: Gil Caldicott (diretora do British Council Portugal), Paulo Vaz (diretor Executivo da ATP), Manuel Serrão (diretor da Selectiva Moda), Paulo Gonçalves (diretor da Appicaps), Joana Cunha (professora no Curso de Design e Marketing de Moda da Universidade do Minho), Tony Miranda (costureiro e estilista), Rafael Freitas (designer de moda), Neka Flemming (Diretora do The Mushrooms Group), Tom Flemming (programador da área da cidade de Guimarães 2012) e Carlos Martins (diretor executivo de Guimarães 2012).

Dos seis selecionados, apenas cinco (Catarina Duarte desistiu) puderam aspirar ao prémio Young Creative Entrepeneur, atribuído pelo British Council pela primeira vez em Portugal: Maria Azevedo, Mariana Morgado, Rita Afonso, Ricardo Andrez e João Pedro Filipe (este último, nomeado pelo British Council a 11 de maio, numa festa realizada na Fábrica Asa).

Os conceitos e projetos decorrentes do processo foram desenvolvidos, até meados de junho, numa residência artística que decorreu no Instituto de Design de Guimarães, e foram apresentados na inauguração da exposição Heimtextil visita Guimarães e no aniversário da *Selectiva Moda*. Segue-se um período em que se visitam fábricas e empresas do setor para recolha de materiais e desenvolvimento de amostras. São 30 as empresas que apoiam e patrocinam os cinco *designers*.

Os meses seguintes marcam o início de uma nova fase. O envio das coleções para Londres e a criação de lookbooks individuais, a participação na Somerset House, a entrevista feita por Gok Wan, a experiência de João Pedro Filipe na London Fashion Week e a apresentação das coleções na Modtíssimo, no Porto.

A *Plataforma de Moda/Fashion Hub* apoiou ainda outras iniciativas: o projeto Hairchitecture, a Mostra de Moda do Cenatex, a Muuda Moda e Arte, os desfiles de moda de Rafael Freitas e Tony Miranda. Em novembro, apoia a divulgação do trabalho da designer vimaranense Alexandra Oliveira e da artista plástica lisboeta Sofia Castro.

O dia 7 de novembro marca o fecho da programação da *Plataforma de Moda/Fashion Hub* com um desfile de parte das coleções, ao som dos portugueses We Trust. É no Instituto de Design de Guimarães, a partir das 21h30.



JOÃO PEIXOTO

## TO WEAVE TIES BETWEEN FASHION INDUSTRY AND DESIGN

Fashion Hub, part of the Guimarães 2012 programme of events, is all about forging links between fashion designers and the Portuguese fashion industry, as well as promoting Portuguese fashion design nationally and internationally. The project attracted over 30 applications, and 22 of these were shortlisted and assessed by the jury, on 6 April 2012.

Ten jury members had the task of evaluating the candidates' samples and portfolios: Gill Caldicott (Director of the British Council Portugal), Paulo Vaz (Executive Director of ATP – The Textile and Clothing Association of Portugal), Manuel Serrão (Director of Selectiva Moda), Paulo Gonçalves (Director of Appicaps), Joana Cunha (Lecturer in Fashion Design and Marketing, Minho University), Tony Miranda (Couturier and Stylist), Rafael Freitas (Fashion Designer), Nneka Fleming (Director of The Mushrooms Group), Tom Fleming (Programmer for the Guimarães 2012 City project) and Carlos Martins (Executive Director of Guimarães 2012).

Of the six who were selected, just five (Catarina Duarte decided not to proceed) competed for the Young Creative Entrepreneur Prize, awarded by the British Council for the first time in Portugal: Maria Azevedo, Mariana Morgado, Rita Afonso, Ricardo Andrez and João Pedro Filipe (who was nominated by the British Council on 11 May, at an event held at the Asa Factory).

The concepts and projects resulting from the process were developed up till mid-June, during a residency which took place at the Guimarães Design Institute. They were presented at the opening of the exhibition Heimtextil visits Guimarães and at Selectiva Moda's anniversary celebrations. This was followed by a period of visiting fashion and textile factories and businesses in order to select materials and develop samples. Support and sponsorship of the five designers has been provided by 30 companies.

The months that followed marked the beginning of a new phase. This involved sending the collections to London and creating individual lookbooks, an event at Somerset House, an interview with Gok Wan, João Pedro Filipe's participation in London Fashion Week and the presentation of the collections at Modtíssimo in Porto.

Fashion Hub also supported a number of other initiatives: the Hairchitecture project, the Cenatex Fashion Exhibition, Muuda Fashion and Art and catwalk shows by Rafael Freitas and Tony Miranda. During November it is supporting the promotion of the Guimarães designer Alexandra Olivera and the Lisbon artist Sofia Castro.

The Fashion Hub programme comes to an end on 7 November with a fashion show featuring some of the collections, with music by Portuguese band We Trust. The show will take place at Guimarães Design Institute, starting at 9.30pm.



CRISTINA MARVÃO

# TÁVORA

## MODERNIDADE PERMANENTE

A pedagogia de Fernando Távora não tem a ver com modelos, respostas sistemáticas, *know how*. Não exclui ferramenta. Mas tem a ver com a humana condição, abertura, prudência, compreensão, permissividade por vezes, dúvida, vontade, intransigência.

As suas aulas constituíam também, embora inconfessadamente, um ritual, mas ao contrário do habitual discurso iniciático dos mestres sobre a dificuldade e a excelência do campo do conhecimento de que se julgam especialistas únicos, Távora explicou aos seus alunos que desenhar é tão natural como respirar e que o ofício de fazer arquitetura, como qualquer outro ofício, não é apanágio de alguns iluminados.

Tão natural como respirar era o modo como Távora se referia ao método, mas tão natural como respirar era o modo como ensinava, confrontando as tensões do mundo e da vida sem nunca virar a cara à complexidade — é ela a essência do real, é ela a matriz do nosso ambiente de trabalho. Oferecendo-nos em constância um leque de contradições a que não bastam os 180°, do qual nascem lições de Arquitetura.

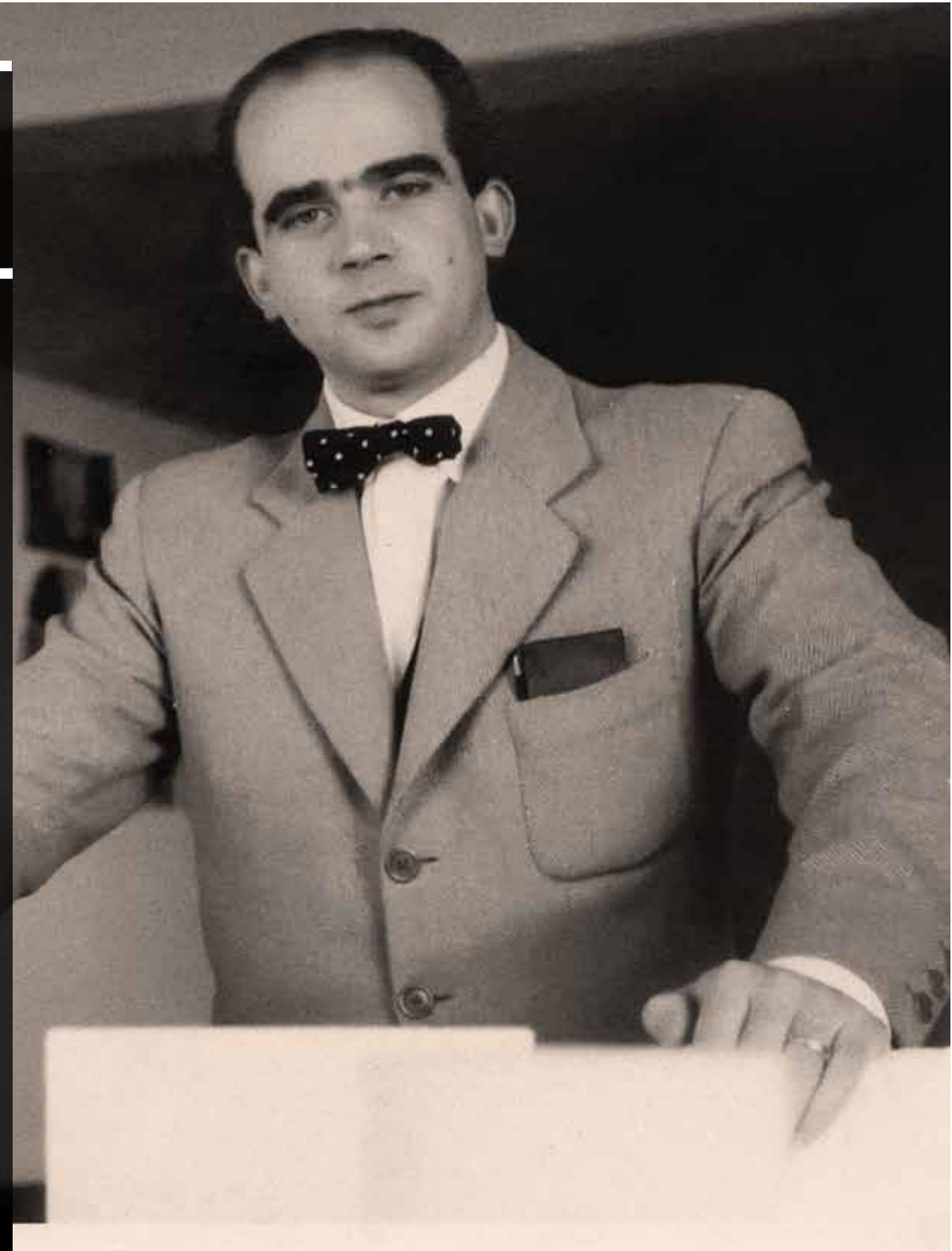
A exposição Fernando Távora Modernidade Permanente é sobre a obra de Távora, mas, longe da ambição de ser monográfica, ou antológica, pretende isso sim oferecer uma leitura transversal da insistente relação que essa obra tem com o exercício do magistério, enquanto Professor de Arquitetura.

Trata-se, portanto, de um conjunto de documentos, ora pertencentes ao âmbito do desenho e da fotografia de arquitetura, ora ao âmbito documental dos registos existentes sobre as suas aulas, conferências, viagens de estudo. O objetivo final visa incluir a documentação selecionada num todo cuja coerência seja legível, de um modo tão natural como as partes foram colhidas ao longo da vida.

Esse todo não almeja, como já foi referido, abranger a imensidão e a complexidade do pensamento e da obra de Fernando Távora, mas antes centrarse no caráter pedagógico desse mesmo pensamento e dessa mesma obra. Visa explorar em que circunstâncias a prática da arquitetura e o mister de professor se contaminam e se deixam contaminar uma pelo outro, em que lugares se cruzam entre si.

JOSÉ ANTÓNIO BANDEIRINHA  
Comissário

A EXPOSIÇÃO FERNANDO TÁVORA MODERNIDADE PERMANENTE INAUGURA ÀS 17H00 DE SÁBADO,  
17 DE NOVEMBRO, NA ESCOLA DE ARQUITECTURA DA UM. MAIS INFORMAÇÃO NA PÁGINA 132



# TÁVORA

## PERMANENT MODERNITY

Fernando Távora's pedagogy is not about standards, systematic answers, know-how. Does not exclude tool. It is about the human condition, openness, prudence, understanding, sometimes permissiveness, doubt, will, intransigence .

His classes were also, although unacknowledged, an initiation ritual, but contrarily to the standard masters' speech on the difficulty and excellence of the knowledge field they feel are unique specialists, Távora explained to his students that drawing is as natural as breading and that making architecture, as any other craft, is not exclusive of some enlightened .

As natural as breading was how Távora referred to the method, but natural as breading was the way he taught, fighting head-on the world and life strains, never turning away from complexity – for it is the essence of reality, the matrix of our working environment. Constantly offering us a range of contradictions that the 180° were not enough, from which Architecture lessons are born .

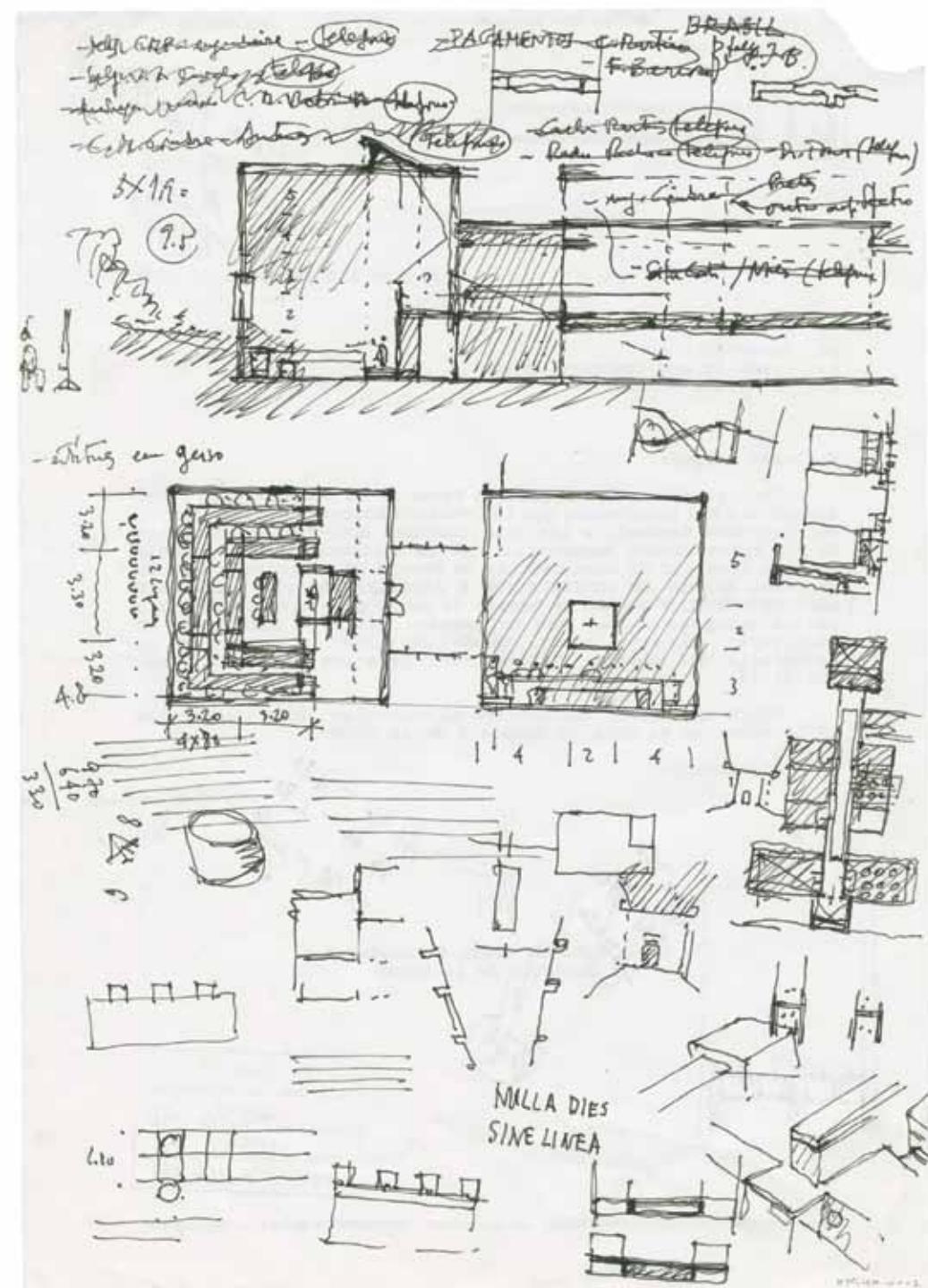
Fernando Távora Permanent Modernity is an exhibition on the Architect Fernando Távora work, which, far from being monographic or anthological, intends to give us a transversal reading on the insisting relation between that work and the teaching practice, while being an Architecture Professor.

Thus, it is a collection of documents, some in the scope of drawing and Architecture photography, some in the documental scope of the existing records of his classes, conferences, field trips. The final goal aims to including all documentation in a whole with legible coherence, in such a natural way as it was collected throughout life.

This whole does not seek, as referred, to gather the immensity and complexity of Fernando Távora's work and thought, but rather focus on the pedagogic character of that same work ad though. Aims to exploiting in what circumstances the architecture practice and the teaching one contaminate each other, where do they meet each other.

JOSÉ ANTÓNIO BANDEIRINHA  
Curator

EXHIBITION FERNANDO TÁVORA MODERNIDADE PERMANENTE OPENS AT 5 PM ON SATURDAY,  
17TH NOVEMBER, AT UM'S SCHOOL OF ARCHITECTURE. MORE INFORMATION P. 132



FERNANDO TÁVORA, ESCOLA DE ARQUITECTURA DA UNIVERSIDADE DO MINHO,  
ESQUISSES DA SALA DE DESENHO, S.D., S.E. A4. FIMS/FT/0194 A -PD0002

# PECHAKUCHA

## VOL. #4



# GENTE QUE CRIA: PROCURA-SE!

Atraente, informal, conciso e eficaz: é esta a fórmula mágica. É este o sucesso do PechaKucha ou “som da palavra”. Fez-se ouvir, pela primeira vez, em Tóquio, em 2003, mas ultrapassou rapidamente as fronteiras e espalhou-se por mais de 560 cidades em todo o mundo. Da poesia ao teatro, da arquitetura à fotografia, do design à música ou da cenografia ao cinema, certo é que o contágio entre todas estas áreas acontece dia 3 de novembro, na Casa da Memória. Extinta fábrica de plásticos Pátria, situada na Avenida Conde de Margaride, em Guimarães. Às 21h21 arranca a 4.ª edição do *PechaKucha Night Guimarães*.

A ideia nasceu em 2003, na cidade de Tokyo. Astrid Klein e Mark Dytham, dois arquitetos ingleses a viver no Japão, já cansados de assistir a apresentações de projetos que poderiam até ser interessantes, mas cuja apresentação desmotiva, pensaram criar algo diferente. Uma plataforma transversal, que reunisse jovens criativos de áreas distintas, e com um formato que captasse o interesse do princípio ao fim. Daí que cada orador tenha, exatamente, seis minutos e 40 segundos para apresentar 20 imagens, com 20 segundos de exposição predefinidos para cada uma. Isto sem nunca esquecer aquela característica essencial à genuína comunhão de ideias: o caráter informal dos encontros. O PechaKucha, “chit-chat” em inglês, começou numa cave, onde funcionava um bar, o Delux, em Tóquio. Patentearam a marca, passaram para um bar maior, o Superdeluxe, e nove anos depois “o som da palavra” chega a 562 cidades espalhadas pelo mundo.

Após a obtenção da respetiva licença, em outubro de 2011, José Martins e João Rosmaninho coordenaram o “1.º volume” (é esta a designação original) do PechaKucha Night Guimarães. Logo à partida, e para além do formato pré-definido, estabeleceram critérios: os encontros iriam decorrer em locais improváveis, inusitados, ou que contribuissem para a ideia de “fazer cidade”; usufruir de animação e imagem próprias; beneficiar de uma diversidade de áreas disciplinares.

Mas afinal quem pode participar? Caso para dizer: Gente que faça: procura-se! Gente que cria: procura-se! Gente que queira partilhar: procura-se! Nesta 4.ª edição, os quinze oradores situam-se entre as áreas da arquitetura, do design, da música, do associativismo, da fotografia, da cenografia, do cinema, da edição, do design ambiental e da escultura. Qual a melhor forma para embrulhar a mensagem? Das características já enumeradas, falta aquela que será, talvez, a mais eficaz de todas as armas ao serviço de uma boa estratégia de comunicação: O humor.

Sátira, objetividade, criatividade e argúcia de raciocínio – tudo o que pode, deve ser utilizado ao serviço do caráter cirúrgico da mensagem. Com a eficácia de um vírus, o “chit-chat” contagiou centenas de cidades em todo o mundo e chegou a Portugal. Já se realizou em Lisboa, no Porto, no Funchal, em Coimbra e em Guimarães. Para 2013, José Martins prevê critérios renovados, mas garante, desde já, uma saudável contaminação de ideias. Porque, afinal, este cruzamento de saberes, esta junção de diferentes universos é «a piada da coisa.»



JOÃO PEIXOTO

# PEOPLE WHO LIKE TO CREATE: JOIN IN!

Attractive, informal, concise, and effective: this is the magic formula. This is the success of PechaKucha or 'sound of chit chat'. It was heard for the first time in Tokyo in 2003, but quickly surpassed these borders and spread to over 560 cities worldwide. From poetry to theatre, architecture to photography, design to music, or from stage setting to cinema, one thing is for certain, and that's that the contagion between all of these areas will take place on 3 November at Casa da Memória, the now defunct Pátria plastics factory, situated at Avenida Conde de Margaride, in Guimarães. At 9:21 pm the 4th edition of PechaKucha Night Guimarães will kick off.

The idea was born in 2003 in Tokyo. Astrid Klein and Mark Dytham, two English architects living in Japan, tired of seeing projects that might even be interesting, but that were killed by a bad presentation, decided to create something different: a cross-disciplinary platform bringing together young creative minds from different areas, and with a format that would rivet the audience's attention from beginning to end. Thus each speaker has exactly six minutes and 40 seconds to present 20 images, which amounts to 20 seconds for each one. The goal was never to forget the essential feature of the genuine communion of ideas: the informal nature of the gatherings. PechaKucha, Japanese for 'chit-chat', began in a basement, in a bar in Tokyo known as the Delux. They patented the brand, moved up to a larger bar, the SuperDeluxe, and nine years later 'the sound of chit-chat' now reaches 562 cities across the globe.

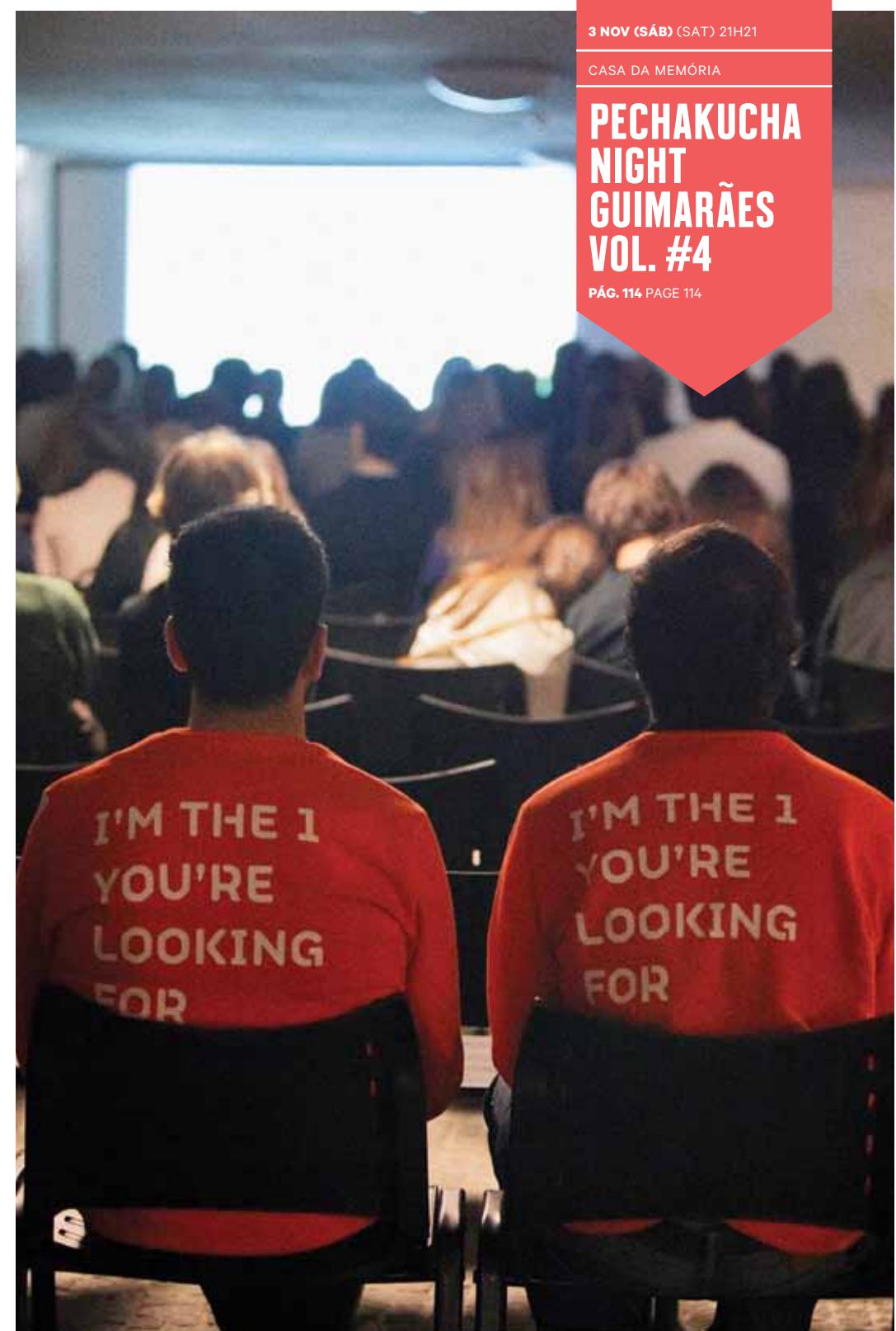
After obtaining the appropriate licence in October 2011, José Martins and João Rosmaninho coordinated the '1st volume' (this is the original title) of PechaKucha Night Guimarães. At the onset, and moving beyond the pre-defined format, they established several criteria: the get-togethers would: occur in unlikely or unusual places, or at locations which contributed to the idea of 'making the city'; enjoy their own animation and image; take advantage of several different disciplines.

But who can participate? Let's just say, people who do: join in! People who like to create: join in! People who want to share: join in! In this 4th edition, the fifteen speakers represent the areas of architecture, design, music, associativism, photography, set design, film, publishing, environmental design, and sculpture. What is the best way to summarise the message? Of the already listed features, there is one missing which is perhaps the most effective of all weapons in the arsenal for a good communication strategy: Humour.

Satire, objectivity, creativity, and subtlety of reasoning – all that can and should be used for the surgical nature of the message. With the effectiveness of a virus, 'chit-chat' infected hundreds of cities around the world and has arrived in Portugal. It has already taken place in Lisbon, Porto, Funchal, Coimbra, and Guimarães. For 2013 José Martins provides new criteria but ensures from the outset a healthy contamination of ideas. After all, this intersection of knowledge, this combination of different universes is 'what makes it fun'.

**PECHAKUCHA  
NIGHT  
GUIMARÃES  
VOL. #4**

PÁG. 114 PAGE 114



JOÃO PEIXOTO



# GUIMARÃES EM NOVEMBRO

IN  
NOVEMBER

## ÚLTIMOS DIAS / LAST DAYS

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
ATÉ 3 NOV UNTIL 3 NOV  
SEG-SAB MON-SAT 15H00-19H00

LABORATÓRIO DAS ARTES

### REGISTOS [RECORDS]

António Gonçalves Artista / Artist

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**HORTAS URBANAS, INSTALAÇÃO URBANA, REVITALIZAÇÃO, POP UP CULTURE URBAN**  
GARDEN, URBAN INSTALLATION, REVITALIZATION, POP UP CULTURE  
ATÉ 9 NOV UNTIL 9 NOV  
TODO O DIA ALL DAY

COUROS

### ECOS – VERDE ACORDAR COUROS [ECOS – GREEN: WAKING UP COUROS]

COUROS POP UP  
Chiara Sonzogni Conceção e produção / Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



SÉRGIO ROLANDO

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
ATÉ 10 NOV UNTIL 10 NOV  
TER-SÁB TUE-SAT 9H30-12H00 / 14H00-17H00  
DOM SUN 10H00-12H00 / 14H00-17H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

## METAPHORIA

Sílvia Guerra Comissariado / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

## EM EXIBIÇÃO / ONGOING



JOÃO PEDRO

## MICHELANGELO PISTOLETTO

**NOVA CRIAÇÃO** NEW WORK COMMISSIONED BY GUIMARÃES 2012  
**INSTALAÇÃO** INSTALLATION  
EM CONTÍNUO / CONTINUOUS

HORTA PEDAGÓGICA

## TERZO PARADISO

CCTAR – Centro de Criação para o Teatro e Artes de Rua Parceria / Partnership  
Alunos da FBAUP coordenados por Gabriela Vaz-Pinheiro  
FBAUP students coordinated by Gabriela Vaz-Pinheiro

**NOVA CRIAÇÃO** NEW WORK COMMISSIONED BY GUIMARÃES 2012  
**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION ATÉ 1 DEZ UNTIL 1 DEC  
**EXPOSIÇÃO FINAL** FINAL EXHIBITION 8-16 DEZ 8-16 DEC

ATÉ 1 DEZ / UNTIL 1 DEC: UNIVERSIDADE DO MINHO, ESAP GUIMARÃES,  
BIBLIOTECA MUNICIPAL, TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO DE DESIGN DE  
GUIMARÃES, SOCIEDADE MARTINS SARMENTO  
8-16: FÁBRICA ASA

## LOVE DIFFERENCE

CCTAR – Centro de Criação para o Teatro e Artes de Rua, Fondazione  
Pistoletto e Love Difference Parceria / Partnership  
Istituto Italiano di Cultura Apoio / Support  
Alunos da FBAUP coordenados por Gabriela Vaz-Pinheiro  
FBAUP students coordinated by Gabriela Vaz-Pinheiro

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
ATÉ 16 DEZ UNTIL 16 DEC  
TER-QUA TUE-WED  
10H00-20H00  
QUI-DOM SUN-THU  
10H00-22H00

FÁBRICA ASA

## NOMADISMO E DISSEMI- NAÇÃO [NOMADISM AND DISSEMINATION]

LABORATÓRIO DE CURADORIA  
CURATORS' LAB  
**MOMENTO #3** MOMENT #3  
Gabriela Vaz-Pinheiro e Lígia Afonso  
Cocuradoria / Co-curatorship  
Inês Botelho Conceção espacial /  
Space concept  
Sofia Gonçalves Projeto editorial /  
Editorial project  
Maumaus Residência coletiva /  
Collective residency

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

ATÉ 31 DEZ UNTIL 31 DEC  
**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
10H00-19H00

PLATAFORMA DAS ARTES  
E DA CRIATIVIDADE /  
CENTRO INTERNACIONAL DAS  
ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

## PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

Nuno Faria Curadoria / Curatorship

4€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES  
ENTRADA GRATUITA AOS DOMINGOS  
ATÉ ÀS 14H00 FREE ADMISSION  
ON SUNDAYS UNTIL 14H00

**EM EXIBIÇÃO / ONGOING**

**NOVA CRIAÇÃO** NEW WORK COMMISSIONED BY GUIMARÃES 2012  
**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**ATÉ 16 DEZ** UNTIL 16 DEC

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES, FÁBRICA ASA  
 E OUTROS LOCAIS (AND OTHER PLACES)

# REAKT – OLHARES E PROCESSOS

[REAKT – VIEWS AND PROCESSES]

Gabriela Vaz-Pinheiro Curadoria / Curatorship

Esta exposição resulta de convites dirigidos a vários artistas para focalizarem processos de trabalho sobre áreas específicas do concelho. O desafio consistiu em abordar o contexto a partir de um ângulo à sua escolha, produzindo uma confrontação de abordagens disciplinares sobre as ideias de contexto, de transferência de significado e de posicionamento da prática artística no mundo contemporâneo.  
 This exhibition results from invitations extended to several artists to focus on working processes in specific areas of the municipality. The challenge consisted of tackling the context from an angle of their choice, producing a contrasting range of disciplinary approaches to the idea of context, transferral of meaning, and the place of artistic practice in the contemporary world.

**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**ATÉ 9 DEZ** UNTIL 9 DEC  
**SEG, SÁB** MON, SAT  
 9H00–13H00 / 14H30–19H00  
**TER–SEX** TUE–FRI 9H00–20H00  
**DOM** SUN 10H00–13H00 /  
 15H00–19H00

PALÁCIO VILA FLOR

## ARCHIGRAM – EXPERI- MENTAL ARCHI- TECTURE 1961–1974 [ARQUITETURA EXPERIMENTAL 1961–1974]

Pedro Jordão e Dennis Crompton  
 Comissariado / Curatorship

2€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**NOVA CRIAÇÃO**  
 NEW WORK COMMISSIONED  
 BY GUIMARÃES 2012  
**EXPOSIÇÃO** EXHIBITION  
**ATÉ 9 DEZ** UNTIL 9 DEC  
**TER–QUA** TUE–WED  
 10H00–20H00  
**QUI–DOM** SUN–THU  
 10H00–22H00

FÁBRICA ASA

## EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS [BUILDINGS AND REMNANTS]

Inês Moreira e Aneta Szylak  
 Comissariado / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
 TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**INAUGURAM / OPENING**

**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**3 NOV (SÁB)** (SAT) 18H00

CAAACENTRO PARA  
 OS ASSUNTOS DA ARTE  
 E ARQUITECTURA

## SILVINO SANTOS, UM EUROPEU NA AMAZÔNIA [SILVINO SANTOS, A EUROPEAN IN THE AMAZON]

PÁG. 111 PAGE 111

**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**3 NOV (SÁB)** (SAT) 15H00

INSTITUTO DE DESIGN  
 DE GUIMARÃES

## FINDLAB – EXPOSIÇÃO FINAL [FINDLAB – FINAL EXHIBITION]

PÁG. 115 PAGE 115

**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**9 NOV (SEX)** (FRI) 21H30

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

## ELEGÂNCIA, MODA E FÉ. O ENXOVAL DE NOSSA SENHORA DA MADRE DE DEUS [THE TRousseau OF THE MOTHER OF GOD]



**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**17 NOV (SÁB)** (SAT) 17H00

ESCOLA DE ARQUITECTURA DA UM

# FERNANDO TÁVORA MODERNIDADE PERMANENTE [PERMANENT MODERNITY]

PÁG. 134 PAGE 134

**INAUGURAÇÃO** OPENING  
**3 NOV (SÁB)** (SAT) 18H00

CAAACENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

# ÂNGELO DE SOUSA UMA ESCULTURA (1972) [A SCULPTURE (1972)]

PÁG. 115 PAGE 115

**2 SEX / 2 FRI**

MÚSICA MUSIC  
2 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# ORQUESTRA DO NORTE

Filipe Pinto-Ribeiro Piano  
Regin Gökmən Maestro / Conductor

No ano em que celebra 20 anos de existência, a Orquestra do Norte regressa a Guimarães 2012 para um segundo concerto no âmbito do ciclo Orquestras Convidadas. Apresenta obras de três compositores do leste europeu – Yalçın Tura, Tchaikovsky e Dvořák.  
In the year in which it is celebrating its twentieth anniversary, Orquestra do Norte returns to Guimarães 2012 for a second concert as part of the Invited Orchestras cycle. The orchestra is performing pieces by three composers from Eastern Europe: Yalçın Tura, Tchaikovsky and Dvořák.

PROGRAMA PROGRAMME

**YALÇIN TURA**  
Enginlerden Yucelerden

**TCHAIKOVSKY**  
Concerto para piano e orquestra  
n.º 1 em Si bemol menor, op. 23  
Concert for Piano and Orchestra  
No. 1 in B flat minor, op. 23

**DVOŘÁK**  
Sinfonia n.º 9 em Mi menor  
*Do Novo Mundo*  
Symphony No. 9 in E minor  
*From the New World*

10€ / M/12 MIN. AGE 12

**2-3 SEX-SÁB / 2-3 FRI-SAT**

TEATRO / CONFERÊNCIA  
THEATRE / CONFERENCE  
2 NOV (SEX) (FRI) 10H00 / 15H00  
3 NOV (SÁB) (SÁB) 11H00 / 16H00

ESPAÇO OFICINA

## A BELEZA, PEQUENA CONFERÊNCIA [BEAUTY, SMALL CONFERENCE]

Maria Duarte, João Rodrigues  
e Gonçalo Ferreira de Almeida  
A partir de Jean-Luc Nancy /  
Based on Jean-Luc Nancy  
Guimarães 2012 Capital Europeia  
da Cultura Estreia / Premiere

2€ / M/10 MIN. AGE 10  
40 PESSOAS POR SESSÃO  
40 PEOPLE PER SESSION

ENCONTRO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL MEETING  
2 NOV (SEX) (FRI) 10H00-18H00  
3 NOV (SÁB) (SAT) 10H00-15H00

FÁBRICA ASA

## 'MODUS LOCANDI': MODOS DE PRODUÇÃO / MODOS DE EXPOSIÇÃO, INFLUÊNCIAS RECÍPROCAS ['MODUS LOCANDI': PRODUCTION METHODS / EXPOSURE MODES, RECIPROCAL INFLUENCES]

DESVIOS IV DETOURS IV  
LABORATÓRIO DE CURADORIA  
MOMENTO #3  
CURATORS' LAB MOMENT #3  
Transforma Organização /  
Organization

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC  
2 NOV (SEX) (FRI) 16H00

CENTRO SOCIAL DE BRITO

## QUARTETO DE CORDAS 2 [STRING QUARTET 2]

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO FOTOGRÁFICA  
PHOTOGRAPHIC EXHIBITION  
INAUGURAÇÃO OPENING  
3 NOV (SÁB) (SAT) 18H00  
3 NOV-2 DEZ (SÁB-DOM)  
3 NOV-2 DEZ (SAT-SUN)  
TODOS OS DIAS EVERYDAY  
14H30-19H00  
VER TAMBÉM SEE ALSO CINEMA  
PÁG. 137 PAGE 137

CAA CENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E ARQUITECTURA

## SILVINO SANTOS UM EUROPEU NA AMAZÔNIA [SILVINO SANTOS, A EUROPEAN IN THE AMAZON]

João Paulo Macedo  
Comissariado / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

LANÇAMENTO DE LIVRO /  
PROJEÇÃO DE FILME  
BOOK LAUNCH /  
MOVIE SCREENING  
3 NOV (SÁB) (SAT) 21H30

SALÃO PAROQUIAL DE PEVIDÉM

## A MARCHA DA FOME DE PEVIDÉM. MEMORIAS DE UM PASSADO NA INQUIETUDE DO AGORA [PEVIDÉM'S HUNGER MARCH. MEMORIES OF A PAST IN THE UNEASINESS OF NOW]

COMUNIDADE COMMUNITY  
PROJETO KRISIS PROJECT KRISIS  
Vitor Ranita, Orfeão da Coelima  
Participação / Participation  
A Marcha da Fome de Pevidém,  
Academia Krisis Filme / Movie

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

**2-3 SEX-SÁB / 2-3 FRI-SAT**

**DEBATES, LABORATÓRIOS, OFICINAS, INSTALAÇÕES, PROJEÇÕES**  
 DEBATES, LABS, WORKSHOPS, INSTALLATIONS, SCREENINGS  
**2-3 NOV (SEX-SÁB) (FRI-SAT)**

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE, INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES E CASA DA MEMÓRIA

# CIDADE CAMPUS

**AS CIDADES MÉDIAS NA EUROPA: O CASO DE GUIMARÃES**  
 [THE MIDDLE CITIES IN EUROPE: THE GUIMARÃES CASE]

Cidade Campus pretende imaginar coletivamente “as possibilidades da cidade”, contribuir para a delinearção do seu futuro, e do das cidades de pequena e média dimensão. Esta não é uma conferência ou um simpósio comum: não haverá nenhum discurso longo ou entediantes sessões plenárias. O programa aberto de oficinas, instalações e projeções, permite total flexibilidade. Os participantes podem apresentar as suas próprias ideias para discussão, envolvendo-se tanto ou tão pouco, à medida dos seus desejos.

Cidade Campus aims to collectively imagine ‘the city’s possibilities’ and to help outlining its future and that of other small and medium-sized cities. This is neither a conference nor a common symposium: there will be no long speeches or tedious plenary sessions. The open programme of workshops, installations and screenings will be totally flexible. Participants can present their own ideas for discussion, getting involved as little or as much as they like.

**2 NOV (SEX) (FRI)**  
 PLATAFORMA DAS ARTES  
 E DA CRIATIVIDADE

10H00-13H00

**BLACK BOX**  
**A CIDADE HOSPITALEIRA**  
**& A CULTURA PARTICIPATIVA**  
 [HOSPITALITY CITY &  
 PARTICIPATORY CULTURE]

Carlos Martins (moderação/moderator);  
 Charles Leadbeater; Renee Heijnen;  
 Dick Penny, Clare Reddington,  
 Femi Longe

**OFICINAS WORKSHOPS**  
 14H00-15H45

**LOJA 2**  
**PLANEAMENTO CRIATIVO**  
 [CREATIVE CITY-MAKING]

Tom Fleming (moderação/moderator);  
 Renee Heijnen; Jeroen van Mastrigt;  
 Sarah Wren

**LOJA 4**  
**O FUTURO DAS CIDADES**  
 [THE FUTURE OF THE CITIES]

Mark Leaver (moderação/moderator);  
 Clare Reddington, José Mendes,  
 Ricardo Lobo

**BLACK BOX**  
**EMPREendedorismo Criativo**  
 [CREATIVE ENTREPRENEURSHIP]

Ricardo Luz (moderação/moderator);  
 Jacob Urup Nielsen; Michal Hladly;  
 Nneka Fleming

16H15-18H15

**LOJA 2**  
**OPEN CITY GAME:**  
**PLANEANDO A CITY**  
 [PLANNING THE CITY]

Tom Inns; Mark Leaver

16H15-17H45

**LOJA 4**  
**CIDADES INCLUSIVAS**  
 [INCLUSIVE CITIES]

José Carlos Mota (moderação/moderator);  
 Raheel Mohammed; Chiara Sonzogni; Roland Zarzycki

**BLACK BOX**  
**(RE)BRANDING DE CIDADES**  
 [CITY (RE)BRANDING]

Rui Catarino (moderação/moderator);  
 Brendan Moffet; Eurico Neves;  
 Fernando Alvim

**INSTITUTO DE DESIGN**  
 DE GUIMARÃES

18H30-20H00

**REGENERAÇÃO CRIATIVA**  
**DE COUROS**  
 [COUROS' CREATIVE REGENERATION]

José Cardoso Teixeira

**2-3 SEX-SÁB / 2-3 FRI-SAT**

**3 NOV (SÁB) (SAT)**  
 PLATAFORMA DAS ARTES  
 E DA CRIATIVIDADE

10H00-13H00

**BLACK BOX**  
**GOVERNAÇÃO ABERTA**  
 [OPEN GOVERNANCE]

Carlos Martins (moderação/moderator);  
 Greg Hadfield; Bernadette Passos

**TECNOLOGIA ABERTA**  
 [OPEN TECHNOLOGY]

Paulo Cruz (moderação/moderator);  
 Marleen Stikker

**OFICINAS WORKSHOPS**  
 14H00-15H45

**LOJA 2**  
**REGERAÇÃO DO LEGADO**  
 [REGENERATION OF THE LEGACY]

José Cardoso Teixeira (moderação/moderator);  
 Elena Natale; Carlos Martins

**LOJA 4**  
**LEGADO DAS INFRAESTRUTURAS**  
 [LEGACY OF INFRASTRUCTURES]

Carlos Martins (moderação/moderator);  
 Michal Hladly; José Bastos;

**BLACK BOX**  
**OS NOSSOS OBJETIVOS A**  
**LONGO PRAZO PARA O LEGADO**  
 [OUR LONG TERM OBJECTIVES  
 FOR THE LEGACY]

Mary McCarthy (moderação/moderator);  
 Francisca Abreu; Tom Fleming; Ricardo Areias

18H30-19H15

**BLACK BOX**  
**O LEGADO HOJE**  
 [THE LEGACY TODAY]

Tom Fleming (moderação/moderator);  
 Mary McCarthy; Francisca Abreu; Nichal Hladky

21H21

**CASA DA MEMÓRIA**  
**PECHAKUCHA NIGHTS**  
 GUIMARÃES VOLUME #4

**2-3 SEX-SÁB / 2-3 FRI-SAT**

**TEATRO THEATRE**  
2-3 NOV (SEX-SÁB) (FRI-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

# CAPITAL & CULTURA

[CAPITAL &amp; CULTURE]

ESTREIA PREMIERE

João Pedro Vaz Encenação / Staging

João Pedro Vaz, Pedro Filipe Marques e Ricardo Braun Guião / Script

Robert Musil, Thomas Bernhard, Robert Walser, Arthur Schnitzler, Oscar Wilde,

Jean Genet, Glenn Gould, José de Bouza Serrano Textos / Texts

Teatro Oficina Produção Executiva / Executive Production

Espetáculo em duas partes que são o reverso uma da outra, Capital & Cultura, uma nova produção do Teatro Oficina, promove uma reflexão profunda sobre a natureza das organizações culturais, o seu valor e a relação dos públicos com a produção cultural.

A show in two parts that are the reverse of each other, Capital & Culture is a new production by Teatro Oficina that encourages spectators to reflect deeply on the nature and value of cultural organisations and the relationship between audiences and cultural production.

5€ / M/12 MIN. AGE 12

**3 SÁB / 3 SAT**

**LANÇAMENTO DE LIVRO**  
BOOK LAUNCH  
**3 NOV (SÁB) (SAT) 15H00**

FÁBRICA ASA

## ESPAÇOS RELACIONAIS O NOVO CAMPO EXPANDIDO PARA A ARTE E PENSAMENTO [RELATIONAL SPACES: THE NEW EXPANDED FIELD FOR ART AND THOUGHT]

**DESVIOS III DETOURS III**  
**LABORATÓRIO DE CURADORIA**  
**MOMENTO #3**  
CURATORS' LAB MOMENT#3  
**Gabriela Vaz-Pinheiro** Coordenação editorial / Editorial coordination  
**Isabel Sabino, Nuno Grande, Dolores Wilber, Stephen Wright, Heitor Alvelos, Álvaro Domingues, Lorenzo Benedetti, Igor Dobricic, Future Reflections (Research Group), Jochen Gerz** Textos / Texts

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
**3 NOV (SÁB) (SAT) 15H00**

**INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES**

## FINDLAB EXPOSIÇÃO FINAL [FINDLAB – FINAL EXHIBITION]

FINDLAB

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
**3 NOV (SÁB) (SAT) 17H00**

FÁBRICA ASA

## MAUMAUS POR JOÃO GONÇALVES

**LABORATÓRIO DE CURADORIA**  
**MOMENTO #3**  
CURATORS' LAB MOMENT#3

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES



ANGELO DE SOUSA - DR

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
**INAUGURAÇÃO OPENING**  
**3 NOV (SÁB) (SAT) 18H00**  
**3 NOV-2 DEZ (SÁB-DOM) (SAT-SUN)**  
**TODOS OS DIAS EVERYDAY 14H30-19H00**

CAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

# ÂNGELO DE SOUSA

**UMA ESCULTURA (1972)**  
**[ÂNGELO DE SOUSA: A SCULPTURE (1972)]**

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

**MÚSICA MUSIC**  
**3 NOV (SÁB) (SAT) 24H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## LOSERS

**Jerry The Cat** Voz, Percussão, Drum Pad / Voice, Percussion, Drum Pad  
**José Miguel Rodrigues** Bateria, Sintetizador, Loops, Drum Pad / Drums, Synth, Loops, Drum Pad  
**Rui Dâmaso** Baixo, Guitarra, Sequenciador / Bass, Guitar, Sequencer

4€ / M/12 MIN. AGE 12

**3 SÁB / 3 SAT**

NUNO BASTOS &amp; RAQUEL PIAO

**APRESENTAÇÕES PRESENTATIONS**  
3 NOV (SÁB) (SAT) 21H21

CASA DA MEMÓRIA

# PECHAKUCHA NIGHT GUIMARÃES VOL. #4

José Martins e João Rosmaninho Coordenação / Coordination  
Núcleo de Arquitectos da Região de Braga, OASRN Organização / Organization

O PechaKucha Night regressa a Guimarães para a sua quarta edição. O evento, que consiste na apresentação de trabalhos em formato “20×20” (20 imagens, 20 segundos cada), acontece na Casa da Memória. Desde política a design, passando pelo empreendedorismo e pela cenografia, os oradores, provenientes de diversos universos de interesse, proporcionam momentos de inspiração e de novas ideias. PechaKucha Night returns to Guimarães for its fourth edition. The event, which consists of the presentation of works in the 20 × 20 format (twenty images, twenty seconds each) is taking place at Casa da Memória. From politics to design, from business to scenography, the speakers, who come from different fields of interest, provide moments of inspiration and new ideas.

5€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**3-6 SÁB-QUA / 3-6 SÁB-WED**

MÚSICA MUSIC  
3 NOV (SÁB) (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**JEAN-FRANÇOIS LÉZÉ**  
INTERPRETA  
**NEBOSJA JAVAN ZIVKOVIC**  
[JEAN-FRANÇOIS LÉZÉ  
INTERPRETS NEBOSJA JAVAN ZIVKOVIC]

CICLO TEMPO PARA RENASCER  
TIME TO BE REBORN CYCLE  
RECITAL DE PERCUSSÃO  
PERCUSSION RECITAL

2€ / M/6 MIN. AGE 6

**NOVA CRIAÇÃO NEW WORK**  
COMMISSIONED BY  
GUIMARÃES 2012  
TEATRO THEATRE  
3 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**BELA ADORMECIDA E OUTRAS HISTÓRIAS**  
[SLEEPING BEAUTY AND OTHER TALES]

ESTREIA PREMIERE  
António Pires Encenação / Staging  
Ar de Filmes / Teatro do Bairro e  
Guimarães 2012 Capital Europeia  
da Cultura Coprodução /  
Co-Production

5€ / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC  
4 NOV (DOM) (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**O CINEMA EM CONCERTO PELA ORQUESTRA JUVENIL DE PEVIDÉM**  
[CINEMA IN CONCERT BY THE YOUTH ORCHESTRA OF PEVIDÉM]

PROJETO BANDA LARGA  
BANDA LARGA PROJECT

5€ / M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC  
4 NOV (DOM) (SUN) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**QUARTETO DOURO**  
[DOURO QUARTET]

CICLO TEMPO PARA RENASCER  
CYCLE TIME TO BE REBORN  
Radu Ungureanu Violino I / 1<sup>st</sup> Violin  
Gaspar Santos Violino II / 2<sup>nd</sup> Violin  
Teresa Correia Viola  
Filipe Quaresma Violoncelo / Cello

2€ / M/6 MIN. AGE 6

SIMPÓSIO SYMPOSIUM  
4 NOV (DOM) (SUN) 10H00-19H00

ESCOLA DE ARQUITECTURA  
DA UNIVERSIDADE DO MINHO

**CONTEMPORARY MODES OF PRODUCTION INTERNATIONAL SYMPOSIUM**

REINVENTING MODES OF PRODUCTION  
AAVS ARCHITECTURAL ASSOCIATION VISITING SCHOOL

GUIMARÃES 2012  
Emanuel de Sousa e Francisca Aroso  
Comissários, Moderadores / Curators, Moderators  
Christopher Pierce, Brett Steele, George Jeronimidis, Marcos Cruz, Gonçalo Furtado, José Pinto Duarte Oradores / Speakers

CONGRESSO CONGRESS  
6-7 NOV (TER-QUA) (TUE-WED)  
9H30-19H00

FÁBRICA ASA

**CONGRESSO NACIONAL DOS PROFISSIONAIS DE COZINHA**  
[KITCHEN PROFESSIONALS' NATIONAL CONGRESS]

Guimarães 2012 Capital Europeia  
da Cultura Apoio / Support

INFO WWW.E-GOSTO.COM  
M/16 MIN. AGE 16

**4-9 DOM-SEX / 4-9 SUN-FRI**CINEMA  
4-9 NOV (DOM-SEX) (SUN-FRI)

SÃO MAMEDE

# 13<sup>a</sup> FESTA DO CINEMA FRANCÊS

[13<sup>th</sup> FRENCH CINEMA PARTY]

A 13<sup>a</sup> edição deste festival é uma ocasião para ver o melhor do cinema novo francês: o cinema mais comercial e o documental. É revisitado um clássico restaurado, *Lola*, de Jacques Demy, e apresentada, em antestreia, a coprodução franco-filipina *Captive*, de Brillante Mendoza, em que pontifica Isabelle Huppert, uma das rainhas do cinema francês.

The thirteenth edition of this festival is an opportunity to see the best of new French cinema, from the most commercial films to documentaries. The restored version of Jacques Demy's classic film *Lola* is revisited and *Captive*, the Franco-Philippine co-production directed by Brillante Mendoza that stars Isabelle Huppert, one of the queens of French cinema, will be screened for the first time.

**4-9 DOM-SEX / 4-9 SUN-FRI**

4 NOV (DOM) (SUN) 21H30

**LOLA**

SESSÃO DE ABERTURA

OPENING SESSION

Jacques Demy Realização / Director

2€ / M/12 MIN. AGE 12

5 NOV (SEG) (MON) 21H30

**A L'ABRI DE LA TEMPÊTE**

Camille Brottes-Beaulieu

Realização / Director

2€ / M/12 MIN. AGE 12

6 NOV (TER) (TUE) 14H30

**LE TABLEAU**

Jean-François Laguionie

Realização / Director

1€ / M/6 MIN. AGE 6

7 NOV (QUA) (WED) 21H30

6 NOV (TER) (TUE) 21H30

**JOURNAL DE FRANCE**

Raymond Depardon e Claudine Nougaré Realização / Directors

2€ / M/6 MIN. AGE 6

7 NOV (QUA) (WED) 14H30

**L'ÎLE DE BLACK MOR**

Jean-François Laguionie

Realização / Director

1€ / M/6 MIN. AGE 6

7 NOV (QUA) (WED) 21H30

**CAPTIVE**

Brillante Mendoza

Realização / Director

2€ / M/12 MIN. AGE 12

8 NOV (QUI) (THU) 14H30

**ZARAFÀ**

Rémi Bezançon, Jean-Christophe Lie Realização / Directors

1€ / M/6 MIN. AGE 6

8 NOV (QUI) (THU) 21H30

**LA PIROGUE**

Moussa Toure Realização / Director

2€ / M/12 MIN. AGE 12

9 NOV (SEX) (FRI) 21H30

**L'EXERCICE DE L'ÉTAT**

Pierre Schoeller Realização / Director

2€ / M/12 MIN. AGE 12

7 QUA / 7 WED

MÚSICA MUSIC  
7 NOV (QUA) (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO, ÁLVARO CASSUTO, ANTÓNIO ROSADO

## MASTER.PIECES

**Álvaro Cassuto** Piano**António Rosado** Maestro / Conductor**Eurico Carrapatoso** Composer convidado / Invited composer

A série Master.Pieces pretende dar a conhecer ao público uma seleção de algumas das mais representativas obras da história da música. A Fundação Orquestra Estúdio, dirigida pelo maestro António Rosado, e com a presença do pianista Álvaro Cassuto, apresenta obras de Beethoven e do seu “herdeiro” Brahms. A abrir o concerto, a estreia mundial de *VimaraViva*, obra que Eurico Carrapatoso compõe especificamente para este concerto.

The Master.Pieces series aims to bring a selection of some of the most representative pieces in the history of music to the public. Fundação Orquestra Estúdio, conducted by António Rosado and featuring the pianist Álvaro Cassuto, performs pieces by Beethoven and his ‘heir’, Brahms. Opening the concert, the world premiere of *VimaraViva*, a piece composed specially for this concert by Eurico Carrapatoso.

## PROGRAMA PROGRAMME

**E. CARRAPATOSO***VimaraViva* (estreia mundial / world premiere)**LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)****Concerto para Piano e Orquestra n.º 5  
em Mi bemol maior, op. 73**Concerto for Piano and Orchestra No. 5  
in E flat major, op. 73

1. Allegro
2. Adagio un poco mosso
3. Rondo: Allegro ma non troppo

**JOHANNES BRAHMS (1833-1897)****Sinfonia n.º 4 em Mi menor, op.98**

Symphony No. 4 in E minor, op.98

1. Allegro non troppo
2. Andante moderato
3. Allegro giocoso
4. Allegro energico e passionato

7 QUA / 7 WED



**7 QUA / 7 WED**

**MODA FASHION**  
7 NOV (QUA) (WED) 21H30

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

# FASHION HUB

APRESENTAÇÃO FINAL E CONCERTO WE TRUST  
[FINAL SHOW AND WE TRUST CONCERT]

DESFILE DE COLEÇÕES AO SOM DOS WE TRUST FASHION SHOW TO THE SOUND OF WE TRUST  
Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Apoio / Support

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/6 MIN. AGE 6

**8 QUI / 8 THU**

**DEBATE**  
8 NOV (QUI) (THU) 17H00

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

# NAU NOW

SUPER BOCK / LABORATÓRIO CRIATIVO – VII EDIÇÃO  
ENTREGA DO PRÉMIO NACIONAL INDÚSTRIAS CRIATIVAS  
INDÚSTRIAS CRIATIVAS

É a primeira vez que este evento, promovido pela Unicer, se realiza em Guimarães. Nilton, Miguel Gonçalves, António Murta e Ricardo Luz falam sobre empreendedorismo no atual contexto de grandes transformações socioeconómicas. O Super Bock Laboratório Criativo apresenta ainda os projetos finalistas e os vencedores do Prémio Nacional Indústrias Criativas. O momento é de celebração e de debate acerca da capacidade empreendedora dos criativos portugueses de hoje.

This event, which is run by Unicer, is being held in Guimarães for the first time. Nilton, Miguel Gonçalves, António Murta and Ricardo Luz talk about entrepreneurship in the current context of massive socio-economic change. The Super Bock Creative Laboratory also presents the shortlisted projects and winners of the National Creative Industries Award. It is a time to celebrate and discuss the entrepreneurial ability of creative thinkers in Portugal today.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/18 MIN. AGE 18

8-17 QUI-SÁB / 8-17 THU-SAT



HERBIE HANCOCK - DOUGLAS KIRKLAND

MÚSICA MUSIC  
8-17 NOV (QUI-SÁB) (THU-SAT)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# GUIMARÃES JAZZ

Câmara Municipal de Guimarães, A Oficina, Convívio Associação Cultural Organização / Organization

A celebrar 21 anos de existência, o Guimarães Jazz é já uma marca fundamental da cidade e um momento incontornável no panorama jazzístico nacional. Em ano de Capital Europeia da Cultura, o cartaz é marcado por concertos que vão desde o jazz experimental aos nomes mais consagrados do panorama internacional. O Guimarães Jazz é referenciado pela crítica como um evento de referência internacional. Now celebrating its twenty-first anniversary, Guimarães Jazz is one of the city's essential cultural landmarks and an outstanding event on the national jazz scene. In the year of Guimarães 2012 European Capital of Culture, the event is expected to be an encounter between musicians, music lovers and students, with concerts that feature everything from experimental jazz to the most established names on the international scene.

90€: PASSE GERAL GENERAL TICKET

8-17 QUI-SÁB / 8-17 THU-SAT

## CONCERTOS CONCERTS

8 NOV (QUI) (THU) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### HERBIE HANCOCK - PLUGGED IN. A NIGHT OF SOLO EXPLO- RATIONS

Herbie Hancock Piano

20€ / M/12 MIN. AGE 12

9 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### BILL FRISELL / BILL MORRISON: THE GREAT FLOOD

FILM BY  
**BILL MORRISON**  
MUSIC BY  
**BILL FRISELL**

Bill Morrison Filme / Movie  
Bill Frisell Guitarra Elétrica /  
Electric Guitar

20€ / M/12 MIN. AGE 12

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

10 NOV (SÁB) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### DAVE DOUGLAS & JOE LOVANO QUINTET: SOUND PRINTS FEATURING LAWRENCE FIELDS, LINDA OH, JOEY BARON

Lawrence Fields Piano

Linda Oh Contrabaixo / Bass  
Joe Lovano Saxofones / Saxophone  
Dave Douglas Trompete / Trumpet  
Joey Baron Bateria / Drums

20€ / M/12 MIN. AGE 12

11 NOV (DOM) (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### BIG BAND E ENSEMBLE DE CORDAS DA ESMAE DIRIGIDOS POR JACAM MANRICKS [CONDUCTED BY JACAM MANRICKS]

Jacam Manricks Composição,  
direção / Composition, conduction

11 NOV (DOM) (SUN) 22H00

PLATAFORMA DAS ARTES  
E DA CRIATIVIDADE - BLACK BOX

### LUCIAN BAN ENESCO RE-IMAGINED

Mat Maneri Viola  
Tony Malaby Saxofone tenor  
e soprano / Tenor and soprano  
saxophone  
Ralph Alessi Trompete / Trumpet  
Lucian Ban Piano e arranjos /  
Piano and arrangements  
Mark Helias Contrabaixo / Bass  
Gerald Cleaver Bateria / Drums  
Badal Roy Tablas, voz e percussões /  
Tabla, voice and percussion  
Albrecht Maurer Violino / Violin  
Instituto Cultural Romeno, Lisboa  
Apóio / Support

10€ / M/12 MIN. AGE 12

14 NOV (DOM) (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

### JACAM MANRICKS BAND

GARY VERSACE, RAOUl BJORKENHEIM, PHIL DONKIN, ROSS PEDERSON

Jacam Manricks  
Saxofone / Saxophone  
Gary Versace Piano  
Raoul Bjorkenheim Guitarra / Guitar  
Phil Donkin Contrabaixo / Bass  
Ross Pederson Bateria / Drums

10€ / M/12 MIN. AGE 12

**8-17 QUI-SÁB / 8-17 THU-SAT**

15 NOV (QUI) (THU) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## PROJETO TOAP / GUIMARÃES 2012

OJM COM MÚSICA  
DE JOÃO PAULO  
ESTEVES DA SILVA  
[TOAP PROJECT /  
GUIMARÃES 2012:  
OJM WITH JOÃO PAULO  
ESTEVES DA SILVA'S  
MUSIC]

ORQUESTRA DE JAZZ  
DE MATOSINHOS  
João Paulo Esteves da Silva  
Música / Music

10€ / M/12 MIN. AGE 12



17 NOV (DOM) (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## WDR BIG BAND COLOGNE PLAYS THE MUSIC OF RANDY BRECKER WITH RANDY BRECKER AND TONY LAKATOS ARRANGED AND CONDUCTED BY MICHAEL ABENE

WDR BIG BAND COLOGNE

Johansa Hörlen, Karolina Strassmayer, Olivier Peters,  
Paul Heller, Jens Neufang Saxofones / Saxophone  
Wim Both, Rob Bruynen, Andy Haderer, Breuls Ruud,  
John Marshall Trompetes / Trumpets  
Ludwig Nuss, Marshall Gilkes, Andy Hunter,  
Mattis Cederberg Trombones

Michael Abene e Gretchen Abene  
Direção e arranjos / Direction and conducton

**SOLISTAS CONVIDADOS GUEST SOLOISTS**  
Randy Brecker Trompete / Trumpet  
Tony Lakatos Saxofone Tenor / Tenor Saxophone

20€ / M/12 MIN. AGE 12

16 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## THE JAZZ PASSENGERS: RE-UNITED

Roy Nathanson  
Saxofone / Saxophone  
Curtis Fowlkes Trombone  
Bill Ware Vibrafone / Vibraphone  
Sam Bardfeld Violino / Violin  
Brad Jones Contrabaixo / Bass  
E.J. Rodriguez Bateria e percussão /  
Drums and percussion

20€ / M/12 MIN. AGE 12

**8-17 QUI-SÁB / 8-17 THU-SAT**

LANÇAMENTO DE CD  
CD LAUNCH  
15 NOV (QUI) (THU)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## ATIVIDADES PARALELAS PARALLEL ACTIVITIES

ANIMAÇÃO ANIMATION  
5-17 NOV (SEG-SÁB) (MON-SAT)

VÁRIOS LOCAIS DA CIDADE  
(SEVERAL CITY PLACES)

## ANIMAÇÕES MUSICAIS [MUSICAL ANIMATIONS]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

OFICINA WORKSHOP  
12-13 / 15-16 NOV  
(SEG-TER) (QUI-SEX)  
(MON-TUE) (THU-FRI)  
14H30-17H30

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## OFICINAS DE JAZZ JACAM MANRICKS, GARY VERSACE, RAOUL BJORKENHEIM, PHILL DONKIN, ROSS PEDERSON [JAZZ WORKSHOPS]

Jacam Maricks  
Saxofone / Saxophone  
Gary Versace Piano  
Raoul Bjorkenheim Guitarra / Guitar  
Phil Donkin Contrabaixo / Bass  
Ross Pederson Bateria / Drums

25€ (CAUÇÃO) (DEPOSIT)  
M/12 MIN. AGE 12  
15 PESSOAS TURMA 15 PEOPLE CLASS  
DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO 5 NOV  
DEADLINE FOR REGISTRATION 5 NOV

## JAM SESSIONS

15-17 NOV (QUI-SÁB)  
(QUI-SÁB) 24H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## LANÇAMENTO DO CD “GUIMARÃES JAZZ / TOAP COLETIVO VOL. VI”

[LAUNCH OF THE CD  
“GUIMARÃES JAZZ /  
TOAP COLECTIVO VOL. VI”]

No final do concerto do Projeto  
TOAP / Guimarães Jazz 2012  
At the end of the concert of TOAP  
Project / Guimarães Jazz 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

JACAM MANRICKS,  
GARY VERSACE, RAOUL  
BJORKENHEIM, PHILL  
DONKIN, ROSS PEDERSON

2,50€ / M/12 MIN. AGE 12  
8-10 NOV (QUI-SÁB)  
(THU-SAT) 24H00

CONVÍVO ASSOCIAÇÃO  
CULTURAL

JACAM MANRICKS,  
GARY VERSACE, RAOUL  
BJORKENHEIM, PHILL  
DONKIN, ROSS PEDERSON

M/12 MIN. AGE 12  
11-14 NOV (DOM-QUA)  
(SUN-WED) 22H30

SÃO MAMEDE

ALUNOS DA ESMAE  
(ESCOLA SUPERIOR  
DE MÚSICA E ARTES  
DO ESPECTÁCULO)

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/12 MIN. AGE 12

**10 SÁB / 10 SAT**

MÚSICA MUSIC  
10 NOV (SÁB) (SAT) 19H00

PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

# ORQUESTRA TODOS

Maestro Mario Tronco Pino Pecorelli Direção artística e musical / Artistic and music direction  
Fundação Calouste Gulbenkian Apoio / Support

5€ / M/12 MIN. AGE 12

**10-15 SÁB-QUI / 10-15 SAT-THU**

CINEMA  
10 NOV (SÁB) (SAT) 17H00

SÃO MAMEDE

## SESSÃO DE CURTAS [SHORT MOVIES SESSION]

**MEMÓRIAS DO CÁRCERE**  
MEMORIES OF JAIL

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE  
10 NOV (SÁB) (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

## MAUMAUS POR MANUELA RIBEIRO SANCHES

LABORATÓRIO DE CURADORIA  
MOMENTO #3  
CURATORS' LAB MOMENT #3

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**10-15 SÁB-QUI / 10-15 SAT-THU**

CINEMA  
14 NOV (QUA) (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

# CINEMA DE ANIMAÇÃO JOVEM DA SUIÇA 2009/2011 [YOUNG SWISS ANIMATION CINEMA 2009/2011]

GUIMANIMA  
CINEMA DE ANIMAÇÃO  
ANIMATION CINEMA  
Otto Alder Convidado / Guest

2€ / M/12 MIN. AGE 12

CONFERÊNCIA CONFERENCE  
15 NOV (QUI) (THU) 9H00-18H00  
16 NOV (SEX) (FRI) 9H00-19H00

DEPARTAMENTO DE GEOGRAFIA DA UNIVERSIDADE DO MINHO

# TEMPO

**ESTREIA PREMIERE**  
**MEMÓRIAS DO CÁRCERE**  
MEMORIES OF JAIL  
Tiago Afonso Realização / Director

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC  
10 NOV (SÁB) (SAT) 21H00

MUSEU DE ARQUEOLOGIA DA SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

## METAPHORIA: ...POUR AINSI DIRE...

METAPHORIA  
Jean-François Pauvros  
Guitarra / Guitar  
Hélène Breschand Harpa / Harp

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

**15 QUI / 15 THU**

**CINEMA**  
**15 NOV (QUI) (THU) 21H30**

SÃO MAMEDE

# CENTRO HISTÓRICO

[HISTORIC CENTRE]

HISTÓRIAS DO CINEMA CINEMA STORIES

ESTREIA PREMIERE

Aki Kaurismaki, Pedro Costa, Victor Erice, Manoel de Oliveira Realizadores / Directors  
 Encomenda Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Fundação Cidade de Guimarães Produção / Production

Manoel de Oliveira, Aki Kaurismaki, Pedro Costa e Victor Erice foram os quatro realizadores convidados para *Centro Histórico*, um projeto de resgate da nossa memória. Integrado no ciclo Histórias de Guimarães, este projeto, da área de Cinema, é uma nova criação Guimarães 2012. “O Tasqueiro” é o título de filme de Aki Kaurismaki, que conta a história de um solitário empregado de bar do centro histórico de Guimarães. Pedro Costa realizou “Sweet Exorcist”. Enquanto jovens capitães comandam a revolução nas ruas, há uma personagem, o Ventura, que se perde no bosque. Victor Erice foi atrás das histórias em torno daquela que foi uma das maiores fábricas têxteis da Europa, “Vidros Partidos” é o nome deste filme. Já Manoel de Oliveira recorre à ideia de um Conquistador Conquistado. O *Centro Histórico* estreia no São Mamede, dia 15 de novembro, numa sessão que contará com a presença dos quatro cineastas aclamados internacionalmente.

Manoel de Oliveira, Aki Kaurismaki, Pedro Costa and Victor Erice are the four directors who were invited to create *Centro Histórico* [Historic Centre], a project whose aim was to recover our memories. Part of the Guimarães' Histories cycle and the cinema section of the programme, this project is a new creation for Guimarães 2012. ‘Tavern Man’, by Aki Kaurismaki, tells the story of a solitary bartender in the historic centre of Guimarães. Pedro Costa directed ‘Sweet Exorcist’, in which young captains lead the revolution in the streets while one character, Ventura, gets lost in the woods. In making the film ‘Vidros Partidos’ [Broken Windows], Victor Erice pursued the stories surrounding what was once one of the largest textile factories in Europe. For his part, Manoel de Oliveira made use of the idea of a ‘Conquered Conqueror’. The premiere screening of *Centro Histórico* will be at São Mamede on the 15th November. The four internationally acclaimed filmmakers will be present at the session.

**15 QUI / 15 THU**

## O TASQUEIRO

[TAVERN MAN]

Aki Kaurismaki Argumento e  
 realização / Script and direction  
 Ilkka Koivula Interpretação /  
 Interpretation

## SWEET EXORCIST

Pedro Costa Argumento e  
 realização / Script and direction  
 Ventura, António Santos, Manuel  
 ‘Tito’ Furtado Interpretação /  
 Interpretation

## VIDROS PARTIDOS

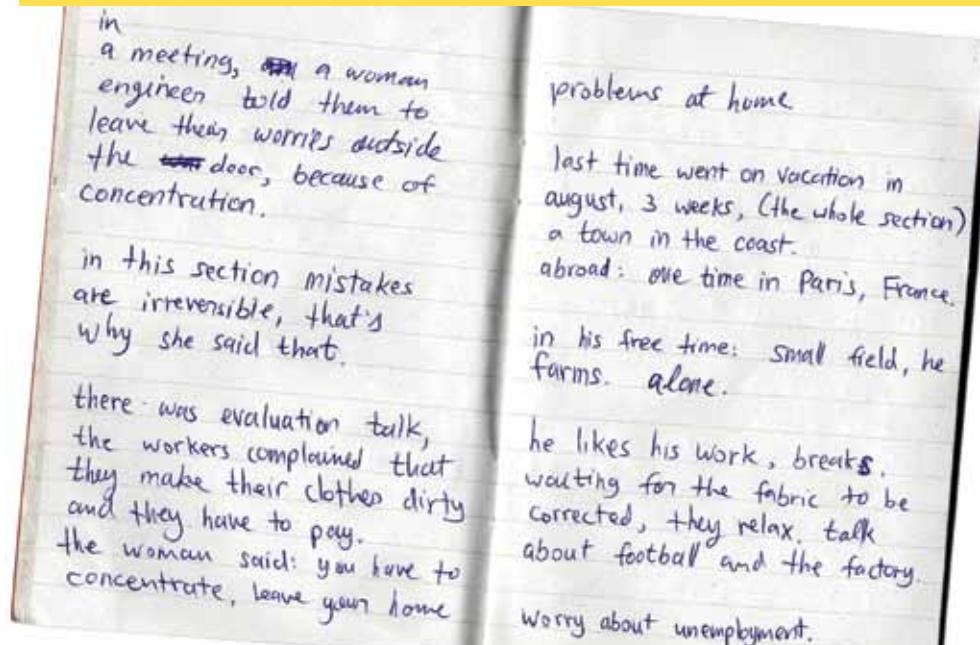
[BROKEN WINDOWS]

Victor Erice Argumento e  
 realização / Script and direction  
 Valdemar Santos, Amândio  
 Martins, Henriqueta Oliveira  
 Interpretação / Interpretation

## O CONQUISTADOR CONQUISTADO

[THE CONQUERED CONQUEROR]

Manoel de Oliveira Argumento  
 e realização / Script and direction  
 Ricardo Trépa Interpretação /  
 Interpretation

**15-16 QUI-SEX / 15-16 THU-FRI**

**TEATRO / PERFORMANCE** THEATRE / PERFORMANCE  
15-16 NOV (QUI-SEX) (THU-FRI) 22H00

FÁBRICA LAMEIRINHO

# EVERYONE EXPECTS TO GROW OLD BUT NO ONE EXPECTS TO GET FIRED

ESTREIA PREMIERE

**Sanja Mitrovic** Conceção, direção, coreografia / Conception, direction, choreography  
**Stand Up Tall Productions e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura** Coprodução / Co-Production  
**Teatro Oficina** Colaboração / Collaboration  
**Fábrica Lameirinho** Colaboração / Collaboration

Desenvolvido a partir de testemunhos de cinco desempregados da indústria têxtil vimaranense, cinco atores e operários da Fábrica Lameirinho, este projeto reflete sobre a economia e a psicologia do desemprego, a diferenciação do trabalho e a dramatização da experiência vivida.

Developed through testimonies of five former workers of Guimarães' textile industry, five actors and workmen from the Lameirinho Factory, this project reflects on the economics and psychology of unemployment, the work differentiation and the dramatization of lived experience.

**15-17 QUI-SÁB / 15-17 THU-SAT**

**TEATRO / DANÇA / PERFORMANCE** THEATRE / DANCE / PERFORMANCE  
15-17 NOV (QUI-SÁB) (THU-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

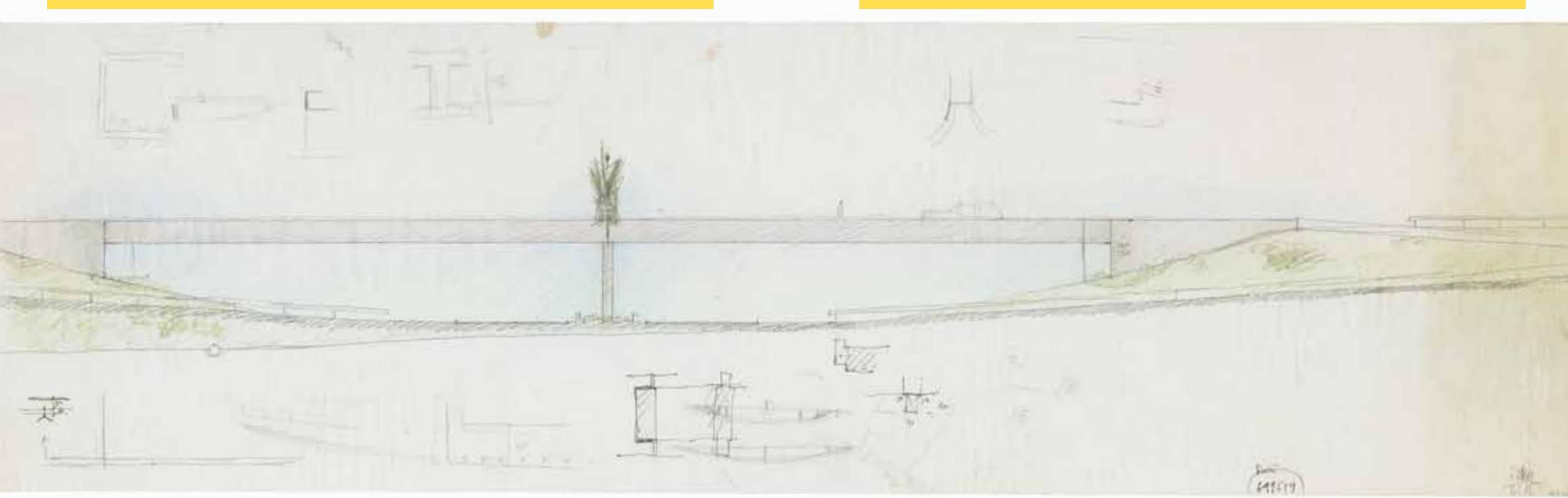
# ESTADO DE EXCEPÇÃO [EXCEPTION STATE]

ESTREIA PREMIERE

**Rui Horta** Direção artística, espaço cénico e desenho de luz / Artistic direction, scenic area, light design  
**Teresa Alves da Silva, Anton Skrzypiciel, Miguel Borges, David Santos (Noiserv), Pedro Gil** Interpretação / Interpretation  
**Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, São Luiz Teatro Municipal, O Espaço do Tempo, AnaPereira e Pedro Gil** Coprodução / Co-production

*Estado de Excepção* retrata o fracasso olhado como sucesso, a poética do fracasso que exalta a crise, o naufrágio com terra à vista e destino anunciado. Numa peça onde o erro é visto como profundamente teatral, o coreógrafo Rui Horta junta teatro, movimento, performance e música, explicando que não é uma derrota sair-se da rota traçada.

*Estado de Excepção* depicts failure as success, the poetics of failure that exalts crisis, the shipwreck that takes place when land is in sight and the destination has been announced. In a work in which mistakes are seen as profoundly theatrical, the choreographer Rui Horta brings together theatre, movement, performance and music to explain that going off course does not mean defeat.

**17 SÁB / 17 SAT**

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
**INAUGURAÇÃO OPENING 17 NOV (SÁB) (SAT) 17H00**  
**ATÉ 15 FEV 2013 UNTIL 15 FEB 2013 SEG-SEX MON-FRI 9H00-19H00 SÁB-DOM SAT-SUN 14H00-18H00**

ESCOLA DE ARQUITECTURA DA UNIVERSIDADE DO MINHO

# FERNANDO TÁVORA MODERNIDADE PERMANENTE [FERNANDO TÁVORA PERMANENT MODERNITY]

Álvaro Siza Vieira Coordenação / Coordination  
José António Bandeirinha Comissariado / Curatorship

A exposição *Fernando Távora Modernidade Permanente* é sobre a obra de Távora, mas, longe da ambição de ser monográfica, ou antológica, pretende isso sim oferecer uma leitura transversal da insistente relação que essa obra tem com o exercício do magistério, enquanto Professor de Arquitetura.

**17 SÁB / 17 SAT**

Trata-se, portanto, de um conjunto de documentos, ora pertencentes ao âmbito do desenho e da fotografia de arquitetura, ora ao âmbito documental dos registos existentes sobre as suas aulas, conferências, viagens de estudo. O objetivo final visa incluir a documentação selecionada num todo cuja coerência seja legível, de um modo tão natural como as partes foram colhidas ao longo da vida.

A exposição tem a coordenação do conceituado arquiteto Álvaro Siza Vieira, uma das principais referências da Escola do Porto e vencedor do Prémio Pritzker em 1992, e é comissariada por José António Bandeirinha, conhecido professor e investigador na Faculdade de Ciências e Tecnologia da Faculdade de Coimbra. *Fernando Távora Modernidade Permanente* inaugura a 17 de novembro e pode ser visitada até 15 de fevereiro de 2013.

The subject of *Fernando Távora Permanent Modernity's* exhibition is Távora's work, yet the aim of the exhibition is not to be monographic or anthological, but to offer a cross-disciplinary reading of the enduring relationship between this work and his teaching practice as a Professor of Architecture.

The exhibition thus consists of a collection of documents, some of them relating to architectural drawing and photography, some to the documentary recording of his classes, lectures and study trips. The ultimate aim is to bring the selected documentation together as a clearly coherent and readable whole, presented as naturally as it was collected over his life.

The distinguished architect Álvaro Siza Vieira, one of the key figures from Porto School and the winner of the Pritzker Prize in 1992, coordinates the exhibition.

It is curated by José António Bandeirinha, noted professor and researcher from the Science and Technology Faculty of Coimbra University. *Fernando Távora Permanent Modernity* runs from 17th November 2012 to 15th February 2013.

**ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**

**16-18 SEX-DOM / 16-18 FRI-SUN**



CINEMA  
16 NOV (SEX) (FRI) 21H30

SÃO MAMEDE

# 50 ANOS DE POP-ROCK

[50 YEARS OF POP-ROCK]

NOVA PRODUÇÃO NEW PRODUCTION CINECLUBE DE GUIMARÃES  
ESTREIA PREMIERE  
Ricardo Leite Realização / Director

2€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE  
17 NOV (SÁB) (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

# MAUMAUS POR SIMON THOMPSON

LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3  
CURATORS' LAB MOMENT #3

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**19-21 SEG-QUA / 19-21 MON-WED**



CINEMA  
19-21 NOV (SEG-QUA) (MON-WED) 21H30  
VER TAMBÉM EXPOSIÇÃO FOTOGRÁFICA  
SEE ALSO PHOTOGRAPHIC EXHIBITION  
PÁG. 111 PAGE 111

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE

# CICLO SILVINO SANTOS

[SILVINO SANTOS CYCLE]

De 19 a 21 de novembro realiza-se, na Black Box da Plataforma das Artes e da Criatividade, um ciclo dedicado ao luso-brasileiro Silvino Santos: aventureiro, fotógrafo e cineasta pioneiro de uma Amazônia desconhecida. Levou-a a todo o mundo. Nasceu em Portugal, mas viajou aos 14 anos para o Brasil e foi na floresta amazônica que realizou os seus filmes mais marcantes. From 19 to 21 November, at the Black Box theatre of Platform for Arts and Creativity, a series of events is being held dedicated to the Luso-Brazilian Silvino Santos. Santos was an adventurer, photographer and pioneering filmmaker who revealed an unknown Amazon to the world. He was born in Portugal, but moved to Brazil when he was 14 and it was in the Amazon rainforest that he made his most striking films.

19 NOV (SEG) (MON) 21H30

# O CINEASTA DA SELVA

Aurélio Michiles  
Realização / Director

20 NOV (TER) (TUE) 21H30

# NO PAÍS DAS AMAZONAS

Silvino Santos e Agesilau de Araújo  
Realização / Directors

21 NOV (QUA) (WED) 21H30

# NO RASTRO DO EL DOURADO

Silvino Santos Realização / Director

2€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE  
21 NOV (QUA) (WED) 18H00

**SILVINO  
SANTOS:  
UM OPERÁRIO  
DAS IMAGENS**  
VIDA E OBRA DE UM  
PIONEIRO DO CINEMA  
[SILVINO SANTOS:  
A WORKER OF IMAGES –  
LIFE AND WORK OF  
A CINEMA PIONEER]

João Macedo Comissário e  
promotor / Curator and promoter  
Aurélio Michiles Realizador do filme  
O Cineasta da Selva / Director of the  
movie O Cineasta da Selva

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**20-23 TER-SEX / 20-23 TUE-FRI**

**MÚSICA MUSIC**  
20 NOV (TER) (TUE) 10H30

CAO – CENTRO DE ACTIVIDADES  
OCCUPACIONAIS (SANTA CASA DA  
MISERICÓRDIA DE GUIMARÃES)

## QUARTETO DE CORDAS 3 [STRING QUARTET 3]

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

**TEATRO THEATRE**  
21 NOV (QUA) (WED) 23H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## QUARTAS DOS ATORES [ACTORS' WEDNESDAYS]

TEATRO OFICINA

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**MÚSICA MUSIC**  
23 NOV (SEX) (FRI) 21H00

IGREJA STO. ANTÓNIO  
DOS CAPUCHOS

## JOSEP VICENTE GINER

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE ÓRGÃO IBÉRICO  
INTERNATIONAL FESTIVAL  
OF IBERIAN ORGAN  
**Santa Casa da Misericórdia  
de Guimarães** Organização /  
Organization

5€ / M/6 MIN. AGE 6



## ENTRETECER

SERVIÇO EDUCATIVO EDUCATIONAL SERVICE  
Maria Belo Costa Conceção e direção / Conception and direction  
Pé de Pano - Projetos Culturais, Quarta Parede - Associação  
de Artes Performativas da Covilhã Produção / Production  
Centro Cultural Vila Flor, Câmara Municipal de Castelo Branco /  
Cineteatro Avenida Coprodução / Co-Production

2€ / M/8 MIN. AGE 8

SEMINÁRIO SEMINAR  
23 NOV (SEX) (FRI) 19H00–22H00  
24–25 NOV (SÁB-DOM) (SAT-SUN) 10H00–19H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## ARTES E COMUNIDADES

CONTINUIDADE E RUTURA  
[ARTS AND COMMUNITIES – CONTINUITY AND RUPTURE]

Marcelo Evelyn (Núcleo do Dirceu), Luís Costa (Binaural)

30€ (INCLUI O JANTAR DE 23) (INCLUDES DINNER OF 23<sup>RD</sup>) / M/18 MIN. AGE 18  
15-20 PARTICIPANTES MEDIANTE INSCRIÇÃO 15-20 PARTICIPANTS BY REGISTERING

**22 QUI / 22 THU**

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
22 NOV (QUI) (THU) 9H30–19H00

AUDITÓRIO DA UNIVERSIDADE DO MINHO

# CONFERÊNCIA INTERNACIONAL FERNANDO TÁVORA

MODERNIDADE PERMANENTE  
[INTERNATIONAL CONFERENCE FERNANDO  
TÁVORA PERMANENT MODERNITY]

Alexandre Alves Costa Comissariado / Curatorship

09H30  
**ABERTURA [OPENING]**  
VINCENTE RISO, JOÃO SERRA,  
ALEXANDRE ALVES COSTA,

10H00  
**WILLIAM CURTIS, APRESENTADO  
POR FRANCISCO FERREIRA**  
[WILLIAM CURTIS, PRESENTED  
BY FRANCISCO FERREIRA]

11H00 COFFEE BREAK

11H30  
**MANUEL MENDES, APRESENTADO  
POR IVO OLIVEIRA [MANUEL MENDES,  
PRESENTED BY IVO OLIVEIRA]**

12H30  
**LANÇAMENTO DO CATÁLOGO,  
APRESENTAÇÃO DE JOSÉ ANTÓNIO  
BANDEIRINHA [CATALOGUE LAUNCH,  
PRESENTATION OF JOSÉ ANTÓNIO  
BANDEIRINHA]**

13H00 ALMOÇO [LUNCH]

14.30  
**JORGE FIGUEIRA, APRESENTADO  
POR SERGIO FERNANDEZ**  
[JORGE FIGUEIRA, PRESENTED  
BY SERGIO FERNANDEZ]

15H30 COFFEE BREAK

16H00  
**MAX RISSELADA, APRESENTADO  
POR NELSON MOTA [MAX RISSELADA,  
PRESENTED BY NELSON MOTA]**

17H00  
**DANIELE VITALE, APRESENTADO  
POR MADALENA PINTO DA SILVA**  
[DANIELE VITALE, PRESENTED BY  
MADALENA PINTO DA SILVA]

18H00  
**ENCERRAMENTO POR ÁLVARO SIZA**  
[CLOSING BY ÁLVARO SIZA]

**23 SEX / 23 FRI**

**PERFORMANCE MULTIMÉDIA** MULTIMEDIA PERFORMANCE  
**23 NOV (SEX) (FRID 21H00)**

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE

# ALAN WILDER PRESENTS RECOIL

POLIFONIAS

O ex-Depeche Mode Alan Wilder apresenta, na Capital Europeia da Cultura, uma performance única: o filme-concerto *A Strange Hour in Budapest*. Editado a 1 de junho de 2012 por Attila 'Atus' Herkó, o filme celebra os 25 anos de Recoil, projeto a solo de Alan Wilder. Recoil é um projeto nascido em 1986 com base num EP de duas faixas intitulado *1 + 2*. Alan Wilder assume-se como um pioneiro em tecnologias de *sampling*, criando algo absolutamente novo, *avant-garde* e eletrónico, e diferente do registo dos Depeche Mode.

The ex-Depeche Mode member Alan Wilder is presenting a unique spectacle in the European Capital of Culture: the concert film *A Strange Hour in Budapest*. Released on 1 June 2012 by Attila 'Atus' Herkó, the film celebrates the twenty-fifth anniversary of Alan Wilder's solo project Recoil. Recoil is a project that was born in 1986 on the basis of a two-track EP entitled *1+2*. Alan Wilder has established himself as a pioneer of sampling technology, creating something that is absolutely new, avant-garde and electronic and different from the style of Depeche Mode.

**PROGRAMA PROGRAMME**

21H00  
**ABERTURA**  
[OPENING]

21H30  
**ALEX FX LIVE ACT**

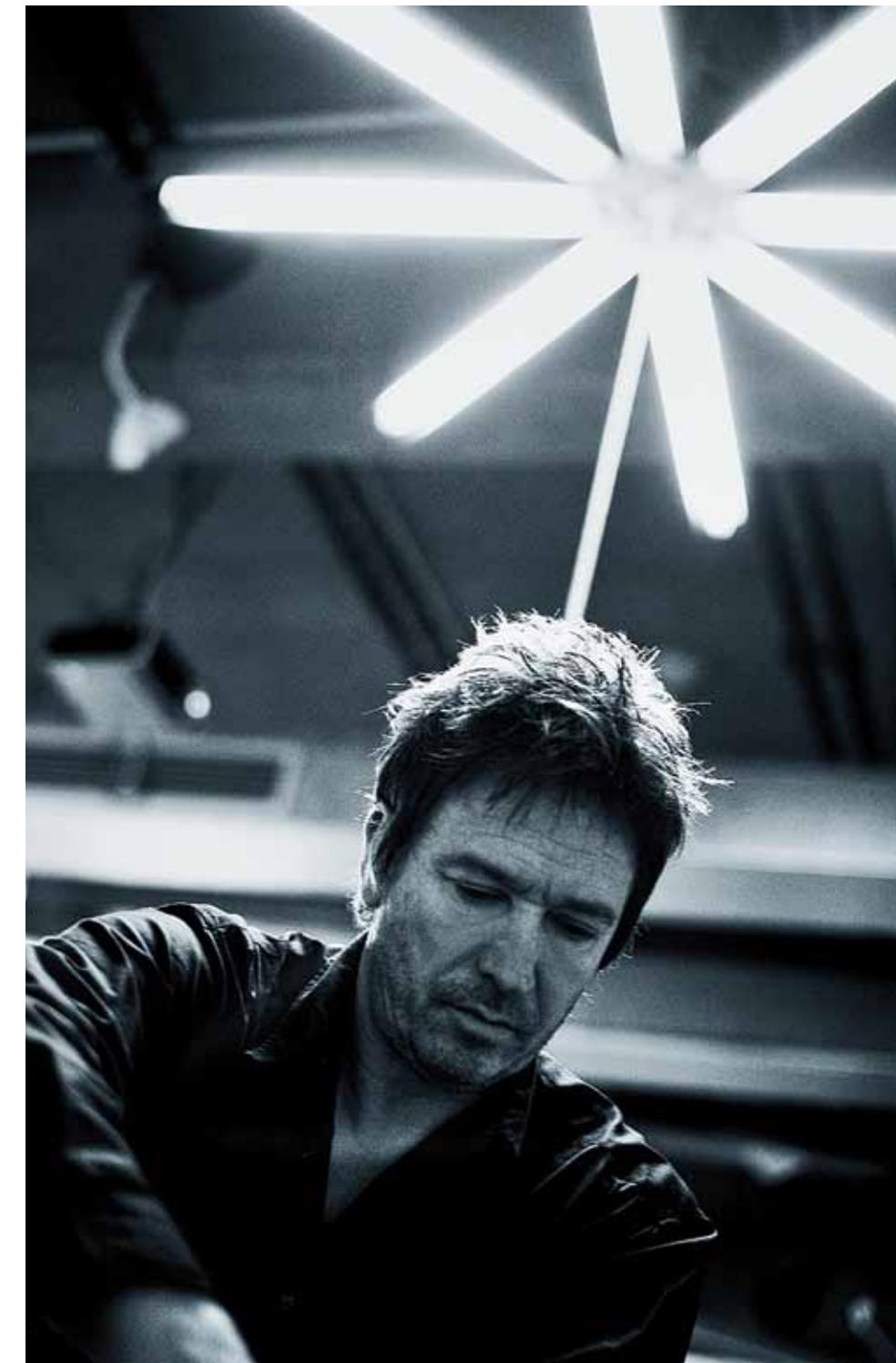
22H00  
**INTRODUÇÃO POR ALAN WILDER**  
[INTRODUCTION BY ALAN WILDER]

22H10  
**RECOIL – A STRANGE HOUR IN BUDAPEST – PROJEÇÃO**  
[SCREENING]

23H30  
**SESSÃO DE PERGUNTAS E**  
**RESPOSTAS COM ALAN WILDER**  
[QUESTIONS AND ANSWERS SESSION  
WITH ALAN WILDER]

00H00  
**MEET & GREET, MERCHANDISING**  
**E SESSÃO DE AUTÓGRAFOS**  
[MEET & GREET, MERCHANDISING  
AND AUTOAUTOGRAPHS]

01H00  
**RECOIL AFTER-PARTY**  
**10 ANOS SYNERGY!**  
[10 YEARS SINERGY!]

**23 SEX / 23 FRI**

**23 SEX / 23 FRI**

**TEATRO THEATRE**  
23 NOV (SEX) (FRI) 22H00

FÁBRICA ASA

# MUNDO MARAVILHA

[WONDER WORLD]

**Tiago Rodrigues** Encenação / Staging  
**Mundo Perfeito** Criação / Creation  
**Maria Matos Teatro Municipal, Bit-Teatergarasjen e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura**  
 Coprodução / Co-production

Inspirados pelas aventuras épicas que marcam o passado partilhado, em *Mundo Maravilha* procura-se construir um teatro que revele o exotismo e a magia que se escondem atrás da banalidade do quotidiano. Através dos objetos que o público traz consigo, são contadas histórias, como Pêro Vaz de Caminha narrou a chegada dos portugueses ao Brasil, ou como Amyr Klink contou a sua travessia do Atlântico num barco a motor.

Inspired by the epic adventures of our common history, *World of Wonders* is an attempt to create theatre that reveals the exoticism and magic hidden behind everyday banality. Using objects brought by members of the audience, stories are told, in the way that Pêro Vaz de Caminha narrated the arrival of the Portuguese in Brazil or Amyr Klink described his journey across the Atlantic in a motor boat.

5€ / M/12 MIN. AGE 12

**23-24 SEX-SÁB / 23-24 FRI-SAT**

**MÚSICA MUSIC**  
23 NOV (SEX) (FRI) 24H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# US GIRLS + SLIM TWIG

**Meg Remy** Voz / Vocals  
**Slim Twig** Guitarra, Voz /Guitar, Vocals  
**Louis Percival** Bateria / Drums  
**Tim Westberg** Baixo, Voz /Bass, Vocals  
**Carl Didur** Teclados / Keyboards

4€ / M/12 MIN. AGE 12

ENCONTROS MEETINGS  
24 NOV (SÁB) (SAT)  
15H00-19H00

# ESTRATÉGIAS DE INTERNA-CIONALIZAÇÃO ARTÍSTICA

[STRATEGIES OF ARTISTIC INTERNATIONALIZATION]

**LABORATÓRIO DE CURADORIA**  
**MOMENTO #3 CURATORS' LAB**  
 MOMENT #3  
**Gill Hedley e Filipa Oliveira**  
 Organização / Organization  
 Com / With Catherine Hemelryk,  
 Vasco Araújo, David Drake,  
 Daniel Blaufuks, Sarah Shaloski,  
 Fernanda Fragateiro, Lisa  
 Le Feuvre e Ângela Ferreira

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**MOSTRA SHOW**  
24 NOV (SÁB) (SAT) 21H30

PLATAFORMA DAS ARTES  
E DA CRIATIVIDADE

# MOSTRA FINAL DOS TRABALHOS

[FINAL WORKS DISPLAY]

VIDEOGANG

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION  
M/6 MIN. AGE 6

**24 SÁB / 24 SAT**

**DANÇA DANCE**  
24 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# JIM

**ESTREIA PREMIERE**

**Paulo Ribeiro** Coreografia / Choreography

**Anna Réti, Carla Ribeiro, Leonor Keil, Sandra Rosado, Avelino Chantre, Pedro Ramos** Interpretação / Interpretation

**Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, Teatro Nacional São João e São Luiz Teatro Municipal**

Coprodução / Co-Production

Num ano conturbado para o mundo, o coreógrafo Paulo Ribeiro dedica-se a refletir sobre o lugar do que faz, do que dança, da sua responsabilidade política e poética. *Jim* questiona a possibilidade efetiva do regresso da poética à política. Nesta peça para sete bailarinos, dois videastas, um coreógrafo, um figurinista e músicas de poetas malditos dos anos sessenta, reflete-se sobre a possibilidade de anunciar o regresso a uma sociedade capaz de idealizar um futuro melhor.

In a year of global upheaval, the choreographer Paulo Ribeiro has chosen to reflect on the place of what he does, on what he dances and on his political and poetic responsibility. *JIM* questions the effective possibility of the return of poetics to politics. In this piece for seven dancers, two video artists, a choreographer and a costume designer, with music from the dark poets of the 1960s, he reflects on the possibility of announcing the return to a society capable of imagining a better future.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

**24 SÁB / 24 SAT**

**MÚSICA MUSIC**  
24 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

MULTIUSOS DE GUIMARÃES

# FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO CONVIDA IVAN (GUIMARÃES) LINS

**DIREÇÃO DE RUI MASSENA,  
COM PARTICIPAÇÃO ESPECIAL DE  
PAULO DE CARVALHO E PAULO FLORES**

POP SINFÓNICO

**24 SÁB / 24 SAT**

A FOE toca a todos. Os músicos da FOE sobem ao palco e celebram pontes. Pontes entre uma das mais enaltecidas vozes da música popular brasileira e um cantor intrinsecamente português. Entre um cantor do fado e a lusofonia africana. Entre a lusofonia africana e qualquer um dos outros mundos musicais que fazem o concerto com Ivan Lins, um brasileiro dos mais internacionais, que transporta no nome a cidade de Guimarães, concretizando um encontro entre Portugal, Brasil e Angola, ou seja, entre vértices da lusofonia.

De memorável, esta noite passa a única ao convidar para subir a este palco ampliado de uma cidade ampliada Paulo de Carvalho, o mítico cantor nacional que deu senha ao Portugal moderno e ainda Paulo Flores, um dos mais aclamados cantores de Angola, que aqui nos traz um olhar africano.

Assim, o magnífico palco do Multiusos abre-se a um magnífico concerto, de uma das vozes mais celebradas da música popular brasileira, Ivan Lins, com a mais celebrada orquestra que Guimarães já acolheu, a Fundação Orquestra Estúdio (FOE).

**24 SÁB / 24 SAT**

FOE touches all. FOE's musicians go on stage and celebrate bridges. Bridges between one of the most celebrated voices of the Brazilian popular music and an intrinsically Portuguese singer. Between a Fado singer and the Lusophony. Between the African lusophony and any other from the musical worlds that take part of a concert of one of the most international Brazilians, a show that transports the name of the city, achieving a meeting between Portugal, Brazil and Angola. In other words, the gathering of the Portuguese language vertexes.

From memorable to unique, this night invites to the city's amplified stage Paulo de Carvalho, the mythical national singer that gave Portugal the password to modern life, and Paulo Flores, one of the most acclaimed Angolan singers that brings us an African look.

Therefore, Pavilhão Multiusos de Guimarães' magnificent stage opens to the magnificent concert of one of the most acclaimed voices of Brazilian Popular Music, Ivan Lins, with the celebrated orchestra that Guimarães already welcomed, Fundação Orquestra Estúdio.

**25 DOM / 25 SUN****25 DOM / 25 SUN**MÚSICA MUSIC  
25 NOV (DOM) (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# HAGEN QUARTET

CICLO TEMPO PARA RENASCE TIME TO BE REBORN CYCLE

**Lukas Hagen** Violino / Violin**Rainer Schmidt** Violino / Violin**Veronika Hagen** Viola**Clemens Hagen** Violoncelo / Cello

A carreira do Hagen Quartet começa em 1981. Uma série de prémios em competições de música de câmara e um contrato exclusivo com a Deutsche Grammophon marcam os seus primeiros anos. O Hagen Quartet possui uma longa e sólida história na interpretação do repertório clássico e romântico para quarteto de cordas.

The Hagen Quartet's career began in 1981. They won a string of chamber music competitions early on and were awarded an exclusive contract with Deutsche Grammophon. The Hagen Quartet has a long and solid history of interpreting the classical and romantic repertoire for string quartets.

**PROGRAMA PROGRAMME****LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)**Quarteto de Cordas em Fá maior op. 18 n.º 1**

String Quartet in F major Op. 18 No 1

- 1.** Allegro con brio
- 2.** Adagio affettuoso ed appassionato
- 3.** Scherzo: Allegro molto
- 4.** Allegro

**LUDWIG VAN BEETHOVEN****Quarteto de Cordas em Fá maior op. 135**

String Quartet No 16 in F major op. 135

- 1.** Allegretto
- 2.** Vivace
- 3.** Lento assai, cantante e tranquillo
- 4.** "Der schwer gefaßte Entschluß (The difficult decision)." Grave, ma non troppo tanto (Muss es sein?/ Must it be?) — Allegro (Es muss sein!/It must be!) — Grave, ma non troppo tratto — Allegro

**LUDWIG VAN BEETHOVEN****Quarteto de Cordas Razumovsky em Fá maior op. 59 n.º 1**

String Quartet "Razumovsky" in F major op. 59 No 1

- 1.** Allegro
- 2.** Allegretto vivace e sempre scherzando
- 3.** Adagio molto e mesto – *attacca*
- 4.** Thème Russe: Allegro

**25-28 DOM-QUA / 25-28 SUN-WED**



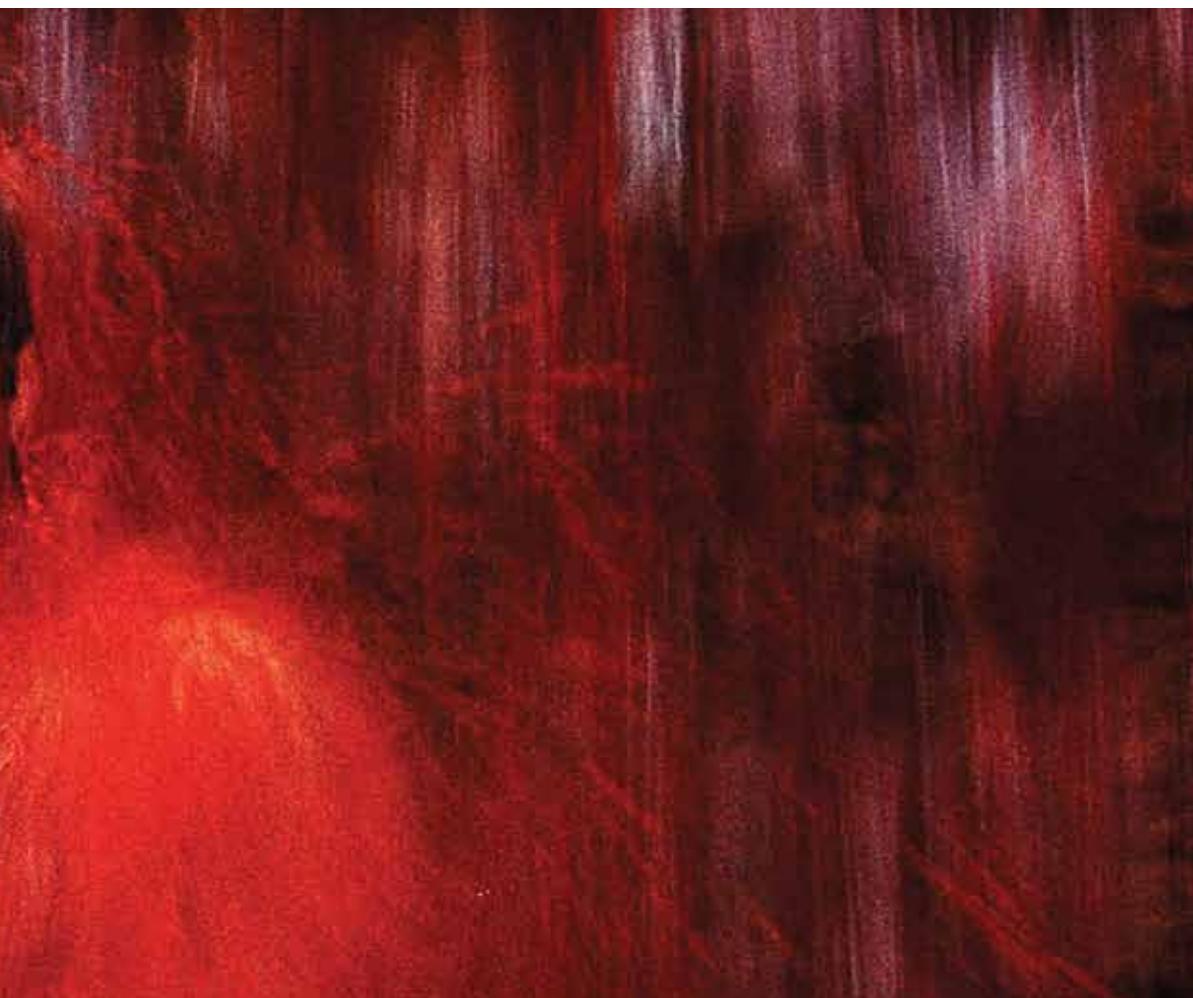
CINEMA  
25-28 NOV (DOM-QUA) (SUN-WED)

SÃO MAMEDE

# PRÉ FESTIVAL LUSO-BRASILEIRO DE SANTA MARIA DA FEIRA

[PORTUGUESE-BRAZILIAN PRE-FESTIVAL OF SANTA MARIA DA FEIRA]

**25-28 DOM-QUA / 25-28 SUN-WED**



O SOM AO REDOR

De 25 a 28 de novembro, e em plena celebração do ano do Brasil em Portugal, Guimarães 2012 acolhe o Pré-Festival de Cinema Luso-brasileiro de Santa Maria da Feira. Este evento é composto por quatro sessões: *O som ao redor*, de Kleber Mendonça Filho, passa dia 25; *Yama no Anata – Para além das montanhas*, Anuta Koretzky (Mãe), Jiro Koretzky (Pai), Aya Koretzky (Filha), é projetado dia 26; *Pan-Cinema permanente*, de Carlos Nader, acontece dia 27 e *Viajo porque preciso, volto porque te amo*, de Marcelo Gomes, é exibido dia 28. Sempre às 21h30.

From 25 to 28 November, and as celebrations of the year of Brazil in Portugal get underway, São Mamede arts centre hosts the Santa Maria da Feira Pre-Festival of Luso-Brazilian Cinema. The event consists of four screenings: 'O som ao redor' (Neighbouring Sounds), by Kleber Mendonça Filho is being shown on 25 November; 'Yama no Anata – Para além das montanhas' (Yama no Anata – Beyond the Mountains), Anuta Koretzky (Mother), Jiro Koretzky (Father), Aya Koretzky (Daughter) will be screened on 26 November; 'Pan-Cinema permanente' by Carlos Nader, is on 27 November and 'Viajo porque preciso, volto porque te amo' (I travel because I have to, I come back because I love you), by Marcelo Gomes will be shown on 28 November. All screenings take place at 9.30pm.

**25-30 DOM-SEX / 25-30 SUN-FRI**

**MÚSICA MUSIC**  
28 NOV (QUA) (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# 2<sup>a</sup> SESSÃO INCLUSIVA: CERCIGUI

[2<sup>nd</sup> INCLUSIVE SESSION: CERCIGUI]

Jorge Queijo e Dora Silva Direção Artística / Artistic Direction  
Utentes da Cercigui Música e dança / Cercigui users Music and dance

O músico Jorge Queijo e a bailarina e coreógrafa Dora Silva dão continuidade ao trabalho iniciado em 2011. Juntamente com os alunos da CerciGui, sobem a palco para apresentar um novo espetáculo de música e dança. Depois da apresentação do projeto *Ópera de Todos*, esta é a noite das histórias e dos sonhos de cada um dos participantes.

The musician Jorge Queijo and the dancer and choreographer Dora Silva continue the work they began in 2011. Together with students from the CerciGui, they go on stage to present a new music and dance show. After the performance of the project 'Everybody's Opera', this is the night to hear the stories and dreams of each of the participants.

5€ / M/12 MIN. AGE 12



JOÃO PELÔTO

## LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3 CURATORS' LAB MOMENT #3

**ENCONTRO / VÍDEO**  
MEETING / VIDEO  
25 NOV (DOM) (SUN)  
11H00-19H00

FÁBRICA ASA

## DESAMBI- GUACÕES [DISAMBIGUATIONS]

**OFICINA WORKSHOP**  
28 NOV-1 DEZ (QUA-SÁB)  
28 NOV-1 DEC (WED-SAT)  
15H00-19H00

## REVISITANDO ERNESTO DE SOUSA EM KASSEL [REVISITING ERNESTO DE SOUSA IN KASSEL]

António Contador e Filipa Ramos  
Organização / Organization

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
30 NOV (SEX) (FRI) 18H00

FÁBRICA ASA

## FOR AN AESTHETIC OF COMPUTATION

Luciana Parisi

**ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION**  
**TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**

**29-8 DEZ QUI-SÁB / 30-8 DEC THU-SAT**

**FESTAS FESTIVITIES**  
29 NOV-8 DEZ (QUI-SÁB) 29 NOV-8 DEZ (THU-SAT) 22H00

CIDADE DE GUIMARÃES

# FESTAS NICOLINAS

## 29-8 DEZ QUI-SÁB / 30-8 DEC THU-SAT



PINHEIRO - PAULO PACHECO

As Festas Nicolinas, em Guimarães, são das festas académicas mais antigas de Portugal. Com raízes que remontam a mais de três séculos, são dedicadas todos os anos pelos estudantes de Guimarães ao seu patrono, S. Nicolau, de quem retiram o nome. Atuais e antigos estudantes (os Novos e os Velhos Nicolinos) reúnem-se numa tradição que ciclicamente abre uma semana, em que, acima de tudo, se celebra a vida e a alegria.

The Festivities of Saint Nicholas in Guimarães are the oldest student festivities in Portugal. With roots dating back over three centuries, they are dedicated every year by the students of Guimarães to their patron, Saint Nicholas, whose name they take. Current and former students (new and old *Nicolinos*) gather together in a tradition that, on a cyclical basis, marks the start of a week during which life and joy are celebrated above all else.

## 29-8 DEZ QUI-SÁB / 30-8 DEC THU-SAT

<b>29 NOV (QUI) (THU)</b> NOITE / NIGHT	<b>4 DEZ (TER) 4 DEC (TUE)</b> NOITE / NIGHT	<b>6 DEZ (QUI) 6 DEC (THU)</b> TARDE / AFTERNOON
DESDE O CANO ATÉ AO CAMPO DA FEIRA / FROM CANO TO CAMPO DA FEIRA <b>PINHEIRO</b>	RUAS E PRAÇAS DA CIDADE / STREETS AND SQUARES OF THE CITY <b>POSSES</b>	PRAÇA DE S. TIAGO <b>MAÇÃZINHAS</b>
<b>1-9 DEZ (SÁB-DOM)</b> 1-9 DEC (SAT-SUN)	PRAÇA DE S. TIAGO 22H00 <b>MAGUSTO</b>	<b>8 DEZ (SÁB) 8 DEC (SAT) 22H00</b>
<b>NOVENAS</b>	<b>5 DEZ (QUA) 5 DEC (WED) 15H00</b>	CENTRO CULTURAL VILA FLOR <b>DANÇAS DE S. NICOLAU</b>
<b>2 DEZ (DOM) 2 DEC (SUN) 12H00</b>	VÁRIOS LOCAIS DA CIDADE (FIM: LARGO DO TOURAL) / SEVERAL PLACES OF THE CITY (END: LARGO DO TOURAL) <b>PREGÃO</b>	<b>DATA A DEFINIR</b> UNDEFINED DATE
CAPELA DE S. NICOLAU E IGREJA DA OLIVEIRA <b>PROCISSÃO E MISSA DE S. NICOLAU</b>		<b>BAILE NICOLINO</b>



POSSES - PAULO PACHECO

**30-1 DEZ SEX-SÁB / 30-1 DEC FRI-SAT**

GEORGES DUSSAUOIS

**DANÇA DANCE**  
**30 NOV-1 DEZ (SEX-SÁB)** 30 NOV-1 DEC (FRI-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

# A LÃ E A NEVE

[THE WOOL AND THE SNOW]

**ESTREIA PREMIERE****Madalena Victorino** Criação / Creation**Carlos Bica e João Paulo Esteves da Silva** Música / Music**Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura e Culturgest** Coprodução / Co-Production

Madalena Victorino apresenta um trabalho de residência artística com gémeos vimaranenses. *A Lã e a Neve* é um espetáculo que procura nos corpos dos seus intérpretes a força para sair e rebentar com os limites da comunicação. É um trabalho sobre a beleza da comunicação. Os gémeos e a curiosidade que os envolve são a fonte de pesquisa. Os irmãos amam-se, compararam-se e temem-se muito. Os gémeos estão ligados de um outro modo. A percepção do outro, os segredos da proximidade, ser o outro e nós mesmos num contato; o espaço do outro que entra no nosso tempo, a antecipação, a telepatia, o encontro.

Madalena Victorino presents a piece, based on an artistic residency, that features twins from Guimarães. *The Snow and the Wool* is a show that seeks the strength to overcome and break free from the limits of communication in the bodies of its performers. It is a work about the beauty of communication. Twins and the curiosity surrounding them provide the material for the inquiry. Brothers love each other, compare themselves to each other and fear each other a great deal. Twins are linked in a different way. The perception of the other, proximity's secrets, being the other and ourselves by establishing a connection; the space of the other that enters our time, anticipation, telepathy, the encounter.

5€ / M/12 MIN AGE 12

**30-1 DEZ SEX-SÁB / 30-1 DEC FRI-SAT**

**TEATRO THEATRE**  
**30 NOV-1 DEZ (SEX-SÁB)** 30 NOV-1 DEC (FRI-SAT) 22H00

CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

# GASPAR

**ESTREIA PREMIERE****Tiago Correia** Encenação e dramaturgia / Staging and dramaturgy**A Turma** Produção / Production**Guimarães 2012** Coprodução / Coproduction**Teatro Oficina** Colaboração / Collaboration**A Partir do texto de Peter Handke** From Peter Handke text

Baseado no texto de Peter Handke, *Gaspar* é a história de um homem que não sabe falar, de alguém que foi abandonado e cresceu no mundo natural. Entre os animais e a floresta, esta pessoa luta para sobreviver. Os seus gestos e o seu comportamento dão-no como integrado no espaço onde se move. *Gaspar* é, aos olhos da civilização, um selvagem a quem se oferece a oportunidade de poder ser normalizado. *Gaspar* é educado de modo a ser bem formado e ordenado.

Based on Peter Handke's text, *Kaspar* is the story of a man who can't speak, of someone who was abandoned to grow up in the wild. In the midst of the forest, surrounded by animals, he fights for survival. His gestures and behaviour are those of a being at one with the space he inhabits. To the civilised world, Kaspar is a savage who is offered the chance to become normal. Through teaching, Kaspar is transformed into a conventionally educated and orderly individual.

5€ / M/16 MIN. AGE 16

**30 SEX / 30 FRI**

ABEL PEREIRA - DR



CESÁRIO COSTA - DR

**30 SEX / 30 FRI**MÚSICA MUSIC  
30 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO, ABEL PEREIRA, CESÁRIO COSTA

MASTER.PIECES

FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO

Abel Pereira Trompa / Tube

Cesário Costa Maestro / Conductor

Sérgio Azevedo Compositor convidado / Invited composer

Depois de sete Obras-Primas e novas composições interpretadas pela Fundação Orquestra Estúdio, o último concerto da série Master.Pieces estreia a encomenda de Guimarães 2012 ao compositor português Sérgio Azevedo, *Erasing Mahler*. Abel Pereira, solista de trompa convidado esta noite, executa o primeiro concerto escrito por Richard Strauss para este instrumento. Beethoven fecha este programa, com a FOE a propor a sua leitura da obra que este génio da música dedicou ao Conde Moritz von Fries, a Sinfonia n.º 7 em Lá maior Op. 92.

After seven masterpieces and new compositions performed by Fundação Orquestra Estúdio, the last concert in the Master.Pieces series will be debuting *Erasing Mahler*, a piece written specially for Guimarães 2012 by the Portuguese composer Sérgio Azevedo. Abel Pereira, the guest horn soloist for the night, performs Richard Strauss's first concert for this instrument. The programme ends with Beethoven and the FOE's performance of the work that this musical genius dedicated to Count Moritz von Fries, Symphony No. 7 in A major, op. 92.

## PROGRAMA PROGRAMME

**SÉRGIO AZEVEDO**

*Erasing Mahler* (encomenda e estreia Guimarães 2012 / Guimarães 2012 commission and premiere)

**RICHARD STRAUSS (1864-1949)**  
**Concerto para Trompa e Orquestra n.º 1 em Mi bemol maior, op. 11**  
Concert for Horn and Orchestra No. 1 in E flat major, op. 11

1. Allegro
2. Andante
3. Rondo: Allegro

**LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)**

**Sinfonia n.º 7 em Lá maior, op. 92**  
Symphony No. 7 in A major, op. 92

**30-2 DEZ SEX-DOM / 30-2 DEC FRI-SUN**



**MÚSICA MUSIC**  
**30 NOV-2 DEZ (SEX-DOM) 30 NOV-2 DEC (FRI-SUN)**

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE, SÃO MAMEDE, CENTRO CULTURAL VILA FLOR

# OPTIMUS PRIMAVERA CLUB

O Optimus Primavera Club estreia-se em Portugal, a convite da Capital Europeia da Cultura, e traz-nos artistas nacionais e internacionais, num misto de nomes emergentes e de músicos consagrados da cena musical *indie* e alternativa. Os concertos, que acontecem no Centro Cultural Vila Flor, na Plataforma das Artes e da Criatividade e no São Mamede, configuram uma proposta sólida e coerente. Para além de concertos, serão apresentadas sessões de *djs*.

Optimus Primavera Club debuts in Portugal invited by the European Capital of Culture and brings us national and international artists who represent a mixture of emerging names and established musicians on the indie and alternative scene. The concerts, which are being held at Centro Cultural Vila Flor, Plataforma das Artes e da Criatividade, and at São Mamede, make up a solid and coherent musical proposal. As well as concerts, DJs will also be playing sessions.

**30-2 DEZ SEX-DOM / 30-2 DEC FRI-SUN**



**30 NOV (SEX) (FRI)**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR  
18H30-19H15  
**EMMY CURL**  
19H30-20H15  
**LEMONADE**  
21H00-21H45  
**YCWCW "VELVET UND"**  
22H00-23H00  
**SHARON VAN ETEN**

SÃO MAMEDE  
23H15-00H15  
**DESTROYER**  
00H30-01H30  
**ARIEL PINK**  
02H00-06H00  
**MACHINEDRUM + DJ RASHAD & DJ SPINN**

CAFÉ CONCERTO CCVF  
20H30-21H15  
**SENSIBLE SOCCERS**  
21H30-22H15  
**DAUGHN GIBSON**

**1 DEZ (SÁB) (SAT)**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR  
18H30-19H15  
**B FACHADA**  
19H30-20H15  
**LITTLE WINGS**  
21H00-21H45  
**SIR RICHARD BISHOP**  
22H00-23H00  
**SWANS**

SÃO MAMEDE  
23H00-00H00  
**VIVA**  
00H15-01H30  
**TINARIWEN**  
02H00-06H00  
**TARAGANA PYJARAMA -LIVE- + ROBAG WRUHME**

CAFÉ CONCERTO CCVF  
20H30-21H15  
**TROPA MACACA**  
21H30-22H15  
**THE MONOCHROME SET**

**2 DEZ (DOM) (SUN)**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR  
21H00-21H45  
**SPILL**  
22H00-00H00  
**ATOMIC**

SÃO MAMEDE  
21H45-22H45  
**CATS ON FIRE**  
23H00-00H00  
**THE VACCINES**

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE  
**PAD SHOWCASE COM: [PAD SHOWCASE WITH:]**  
**BLACK KOYOTE**  
**DEAR TELEPHONE**  
**LA LA LA RESSONANCE**

# LCD - LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL

DIGITAL CREATION LAB



SARA KOZLOVIC

O Laboratório de Criação Digital (LCD) é um espaço dedicado à criatividade, à experimentação e à colaboração multidisciplinar, no domínio das artes digitais e multimédia. Espaço aberto à comunidade, o LCD afirma-se como um espaço onde criadores, artistas e curiosos podem encontrar apoio para desenvolver os seus projetos, partilhar conhecimento e colaborar. As inscrições para as atividades deverão ser efetuadas no website do projeto ([www.lcd.guimaraes2012.pt](http://www.lcd.guimaraes2012.pt))

e estarão abertas até dois dias antes de cada sessão, salvo preenchimento total das vagas. Os workshops e as aulas práticas são gratuitos, embora tenham uma caução associada. O valor será devolvido, no final da atividade caso o participante esteja presente em pelo menos 70% da ação.

The Digital Creation Laboratory (LCD) is a space dedicated to creativity, experimentation and multidisciplinary collaboration in the field of the digital arts and multimedia.

Space that is open to the community, LCD is a place where creators, artists and the merely curious can find support to develop their projects, share knowledge and collaborate. Bookings for activities must be made on the project's website ([www.lcd.guimaraes2012.pt](http://www.lcd.guimaraes2012.pt)) at least two days before each session, unless places run out. The workshops and practical classes are free, although a deposit must be paid. This amount will be returned at the end of the activity if the participant has attended at least 70% of the action.

**OFICINA WORKSHOP**  
**3-4 NOV (SEG-TER)** (MON-TUE)  
10H30-13H30 / 14H30-19H00

## ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS CULTURAIS [ORGANIZATION OF CULTURAL EVENTS]

**Ana Lobo** Formador / Trainer  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)**  
(DEPOSIT/REFUNDABLE)  
**M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS** 4 HOURS  
**14 HORAS** 14 hours

**AULA CLASS**  
**8 NOV (QUI)** (THU)  
20H00-24H00

## SENSORES [SENSORS]

**João Gonçalves, Ricardo Lobo  
e Nuno Barros** Formador / Trainer  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**5€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)**  
(DEPOSIT/REFUNDABLE)  
**M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS** 4 HOURS  
**8 (MIN) / 8 (MÁX)**

**OFICINA WORKSHOP**  
**10-11 NOV (SÁB-DOM)**  
(SAT-SUN)  
**10H00-13H00 / 14H30-18H30**

## REALIDADE AUMENTADA [ENHANCED REALITY]

**Eduardo Marques** Formador / Trainer  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)**  
(DEPOSIT/REFUNDABLE)  
**M/16 MIN. AGE 16 / 14 HORAS** 14 hours  
**8 (MIN) / 14 (MÁX)**

**AULA CLASS**  
**15 NOV (QUI)** (THU)  
20H00-24H00

## MOVIMENTO COM MOTORES [MOTION WITH ENGINES]

**João Gonçalves e Ricardo Lobo**  
Formador / Trainer  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**5€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)**  
(DEPOSIT/REFUNDABLE)  
**M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS** 4 hours  
**6 (MIN) / 8 (MÁX)**

**OFICINA WORKSHOP**  
**17-18 NOV (SÁB-DOM)**  
(SAT-SUN)  
**10H00-13H00 / 14H30-18H30**

## VISÃO POR COMPUTADOR [COMPUTER VISION]

**Eduardo Marques** Formador / Trainer  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)**  
(DEPOSIT/REFUNDABLE)  
**M/16 MIN. AGE 16 / 14 HORAS** 14 hours  
**8 (MIN) / 14 (MÁX)**

**SESSÃO DE TRABALHO**  
WORK SESSION  
**24-25 NOV (SÁB-DOM)**  
(SAT-SUN) 10H00-20H00

## SPRINT PHYSICAL INFOVIZ

**Tiago Serra, Mécia Sá e Pedro Ângelo**  
Formadores / Trainers  
**Ricardo Lobo** Coordenador / Coordinator

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION  
**M/16 MIN. AGE 16 / 20 HORAS** 20 hours  
**10 (MÁX)**

**15 DEZ (SÁB) 15 DEC (SAT)**  
21H30

CAAA CENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E DA ARQUITECTURA

## APRESEN- TAÇÃO FINAL DE PROJETOS [FINAL PRESENTATION OF PROJECTS]

Este é o momento em que o laboratório apresenta, ao público, os resultados dos trabalhos desenvolvidos nas aulas, nos workshops e nos sprints, que decorreram ao longo do quadrimestre.

A mostra consiste nas apresentações individuais dos projetos e numa sessão de perguntas e respostas, na qual os visitantes podem colocar questões, aos criadores, sobre os projetos apresentados.

This is the time when the lab presents to the public the results of work done in classes, workshops and sprints, which took place over four months.

The show consists of individual projects and presentations in a session of questions and answers, where visitors can ask questions, to the creatros, on the projects presented.

**Ana Lobo, Ricardo Lobo**  
Coordenador / Coordinator

**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION

# SERVIÇO EDUCATIVO

## EDUCATIONAL SERVICE

**TODO O ANO**  
ALL YEAR ROUND  
**SEGUNDA A SÁBADO**  
MONDAY TO SATURDAY

**MAIORES DE 4**  
1 TURMA (25 PESSOAS)  
2€ (INDIVIDUAL)  
PÚBLICO GERAL  
10€ (GRUPO)  
GRUPOS ESCOLARES

**4 YEARS OR OLDER**  
1 CLASS (25 PERSONS)  
€2 (PERSON)  
GENERAL PUBLIC  
€10 (GROUP)  
SCHOOL GROUPS

**ATIVIDADE SUJEITA A**  
MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA  
SEMANA DE ANTECEDÊNCIA  
ATRAVÉS DO E-MAIL  
  
**SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT**

**ACTIVITY SUBJECT**  
TO AT LEAST 1 WEEK'S  
PRIOR BOOKING BY  
SENDING AN EMAIL TO

**Nas visitas orientadas, cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo.**

**On the guided tours, each group will be received with an itinerary which has been customised to its specific interests, adapted to its age range, language and goals.**

**ATÉ 9 DEZ UNTIL 9 DEC**  
**SEG / SÁB MON / SAT**  
9H00-13H00 / 14H30-19H00  
**TER-SEX TUE-FRI**  
9H00-20H00  
**DOM SUN**  
10H00-13H00 / 15H00-19H00

PALÁCIO VILA FLOR

## ARCHIGRAM EXPERIMENTAL ARCHITECTURE 1961-1974

**Pedro Jordão e Dennis Crompton**  
Comissariado / Curatorship



**ATÉ 1 DEZ UNTIL 1 DEC**

U. M., ESAP GUIMARÃES,  
BIBLIOTECA MUNICIPAL,  
TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO  
DE DESIGN DE GUIMARÃES,  
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO



**ATÉ 16 DEZ UNTIL 16 DEC**

**TER-QUA TUE-WED**  
10H00-20H00  
**QUI-DOM THU-SUN**  
10H00-22H00

FÁBRICA ASA E OUTROS LOCAIS  
(FÁBRICA ASA AND OTHER LOCATIONS)

## REAKT OLHARES E PROCESSOS [REAKT – VIEWS AND PROCESSES]

**Gabriela Vaz-Pinheiro**  
Curadoria / Curatorship

FÁBRICA ASA

**ATÉ 9 DEZ UNTIL 9 DEC**  
**TER-QUA TUE-WED**  
10H00-20H00  
**QUI-DOM THU-SUN**  
10H00-22H00

FÁBRICA ASA – SECTOR G

## EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS [BUILDINGS AND REMNANTS]

**Inês Moreira e Aneta Szylak**  
Comissariado / Curatorship

**8-16 DEZ 8-16 DEC**  
**TER-QUA TUE-WED**  
10H00-20H00  
**QUI-DOM THU-SUN**  
10H00-22H00

FÁBRICA ASA

## MICHELANGELO PISTOLETTO LOVE DIFFERENCE

**SEMINÁRIO SEMINAR**  
**23 NOV (SEX) (FRI) 19H00-22H00**  
**24-25 NOV (SÁB-DOM) (SAT-SUN) 10H00-19H00**

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

## ARTES E COMUNIDADES – CONTINUIDADE E RUTURA [ARTS AND COMMUNITIES – CONTINUITY AND RUPTURE]

**Marcelo Evelyn (Núcleo do Dirceu)**  
**Luis Costa (Binaural)**

O destaque dado atualmente às interseções entre práticas artísticas e comunidades tem gerado múltiplas ações pertinentes mas também inúmeros equívocos conceptuais e metodológicos, o que torna premente uma reflexão transversal sobre estas matérias.

Artes e Comunidades – Encontros é um evento organizado pelo Serviço Educativo do CCVF que pretende dar lugar a essa reflexão, reunindo à volta da mesma mesa um conjunto plural de profissionais cuja prática quotidiana se desenvolva nestes territórios. A questão de fundo que nos colocamos diz respeito à *inscrição (através) das práticas artísticas nas comunidades*, mas ambicionamos um debate mais alargado sobre as artes e as formas culturais na sociedade contemporânea.

Nesta 2.º edição, e no confronto das noções de *continuidade* e de *rutura*, os três seminários serão orientados por Marcelo Evelin, coreógrafo brasileiro cuja atividade se divide entre a Europa e o Brasil e que coordena o Núcleo do Dirceu (Teresina/Brasil), Luís Costa,

diretor da Binaural (Nodar/Portugal), importante centro e de experimentação e criação artística no interior de Portugal, e um terceiro convidado a definir.

The emphasis currently given to the intersections between artistic practices and communities has generated several relevant activities, but also numerous conceptual and methodological mistakes, which makes a cross-disciplinary reflection on these matters all the more pressing.

Arts and Communities – Encounters is an event organised by the CCVF Education Department which aims to give rise to such reflection by bringing together a group of professionals whose daily practice unfolds in these areas.

The underlying issue here concerns the application of artistic practices in communities, but we also strive for a wider debate on the arts and cultural forms of contemporary society.

In this 2<sup>nd</sup> edition, and by comparing the notions of *continuity and breakaway*, the three seminars will be

ATÉ JUN 2013 UNTIL JUN 2013

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

## CORPO COMUM [COMMON BODY]

**PROGRAMA DE CRUZAMENTO DE PRÁTICAS ARTÍSTICAS E PEDAGÓGICAS**  
EDUCATIONAL AND ARTISTIC CROSSING PROGRAM PRACTICES

No seguimento das inúmeras oficinas para adultos que o Serviço Educativo tem programado, desenvolvemos para a temporada 2012/13 um programa continuado, que cruza as práticas pedagógicas com as práticas artísticas – Corpo Comum. Distribuído em três blocos/trimestres, de outubro de 2012 a junho de 2013, e dividido por oficinas, que podem ser frequentadas individualmente ou somando-se, de acordo com os interesses individuais dos participantes, este programa abre-se a diferentes modos de experienciar e de partilhar. As várias oficinas serão maioritariamente práticas e orientadas por artistas, educadores e outros especialistas, que se propõem contaminar o espaço das práticas escolares mais ou menos formais com metodologias e conceitos atuais e exploratórios. As áreas de trabalho serão diversificadas, mas terão em comum o aprofundamento de conceitos em volta da noção de identidade – identidade do eu, do outro, do coletivo, dos lugares, dos tempos e das formas diversas que nos rodeiam. Este programa é dirigido a todo o tipo de educadores, de qualquer nível de ensino ou proveniência institucional.

Following the countless workshops for adults that the Education Service has scheduled, we are running an ongoing programme – *Corpo Comum* – that mixes educational practices with artistic practices for the 2012/13 season. Taking place between October 2012 and June 2013, the programme is broken down into three blocks/quarters and is divided across workshops that can be attended individually or as a whole, depending on participants' individual interests. This programme opens up to different modes of experimentation and sharing. The various workshops will largely be practice-based and will be led by educational artists and other specialists who propose to mix more or less formal educational practices with current and exploratory methodologies and concepts. The working areas will be varied but will share the notion of exploring concepts surrounding the notion of *identity* – of the self, the other, and the collective as well as that of the places, times, and various forms that surround us. This programme is aimed at all kinds of educators working at any teaching level or in any kind of institution.

### ARTES PERFORMATIVAS

PERFORMATIVE ARTS  
**7-8 NOV (QUA-QUI) (WED-THU)**  
19H00-22H00

CCC – CENTRO DE CRIAÇÃO  
DE CANDOSO

**Maria Belo Costa**

### ARTES VISUAIS

VISUAL ARTS  
**10 NOV (SÁB) (SAT)**  
11H00-13H00 / 14H30-18H30

LOCAL A DEFINIR  
(UNDEFINED LOCATION)

**José Maia e Samuel Silva**

SEG-DOM MON-SUN

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE /  
CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

## PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

Para Além da História, exposição comissariada por Nuno Faria, é uma visita guiada, sem GPS, pela noite dos tempos, através do labirinto da história, a um lugar em que se torna indistinguível aquilo que nos é estranho e familiar, o coletivo e o individual, a luz e a escuridão, a visão e a cegueira, a criança e o adulto, para propor uma leitura da produção artística que não vem nos manuais da história de arte. A exposição define e explana o futuro âmbito programático do Centro Internacional das Artes José de Guimarães (CIAJG), uma estrutura dedicada à arte contemporânea e às relações que esta tecê com artes de outras épocas e de diferentes culturas, tendo como chão o importante e singular trabalho de colecionador que o artista José de Guimarães vem articulando com a sua própria obra, como se fossem duas faces da mesma moeda. O CIAJG junta peças das três coleções que José de Guimarães vem reunindo há cerca de cinco décadas – arte tribal africana, arte pré-colombiana e arte arqueológica chinesa –, obras da autoria do artista e de outros artistas contemporâneos e objetos do património popular, religioso e arqueológico de Guimarães.

MAIORES DE 4 YEARS OR OLDER  
GRUPOS (20 PESSOAS ) GROUPS (MAX. 20 PERSONS)

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA SEMANA DE ANTECEDÊNCIA ATRAVÉS DO E-MAIL SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT  
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 1 WEEK'S PRIOR BOOKING BY SENDING AN EMAIL TO SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

**VISITA ESPECIAL  
PARA FAMÍLIAS**  
SPECIAL VISIT FOR FAMILIES  
**10 NOV (SÁB) (SAT)**  
11H00\* / 15H00\*\*

**Uma sugestão de viagem em  
família, de carácter lúdico, que  
apela também às crianças.**  
An idea for a family trip that also  
appeals to children.

\*FAMÍLIAS COM CRIANÇAS ENTRE  
OS 4 E OS 6 ANOS FAMILIES WITH  
CHILDREN WITH 4 TO 6 YEARS OLD  
\*\*FAMÍLIAS COM CRIANÇAS ENTRE  
OS 7 E OS 10 ANOS FAMILIES WITH  
CHILDREN WITH 7 TO 10 YEARS OLD

**VISITA ESPECIAL  
PARA ADULTOS**  
SPECIAL VISIT FOR ADULTS  
**11 NOV (DOM) (SUN)** 11H00

**João Sousa Cardoso**  
Nesta visita propõe-se um corte pelas hierarquias da história da arte, à luz do traçado que a exposição Para além da História desenha. Colocam-se num plano horizontal categorias como eruditó, popular e religioso, ocidental e não-ocidental, contemporâneo e tradicional. The visit aims to show a slice of the hierarchies in the history of art by following the path that the exhibition 'Para além da História' [Beyond History] traces. It cross-cuts categories like erudite, popular and religious, Western and non-Western, contemporary and traditional.

**PESQUISA COM CRIANÇAS E JOVENS** RESEARCH WITH CHILDREN AND YOUNGSTERS  
OUT 2012-JUN 2013 OCT 2012-JUN 2013

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

## ARQUIVOS

[ARCHIVES]

**Amélia Polónia, Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira, Rafaela Salvador**

6-14 ANOS 6-14 YEARS OLD

O projeto Arquivos teve um primeiro momento, entre março e julho de 2012, com as oficinas Arquivos Urbanos e Arquivos Imaginários, concebidas e orientadas, respetivamente, por Matilde Seabra e Isabel Cabral, em que os participantes construíram um pequeno arquivo pessoal a partir de uma exposição e dos materiais que ela evocava.

Porque o projeto representava um desafio maior, e a capital europeia da cultura se apresentava como um contexto privilegiado, convidámos mais cinco artistas e uma investigadora para desenvolverem uma pesquisa com crianças e jovens, sobre a memória e o modo de a construir. Amélia Polónia e Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira e

Rafaela Salvador são os nossos arquivistas-exploradores. Estes novos Arquivos são oficinas de pesquisa com várias sessões, que tocam duas linhas: o quotidiano e a possibilidade da sua reescrita através de práticas experimentais, e a experiência artística enquanto acontecimento subjetivo, único e difícil de sujeitar a catalogações.

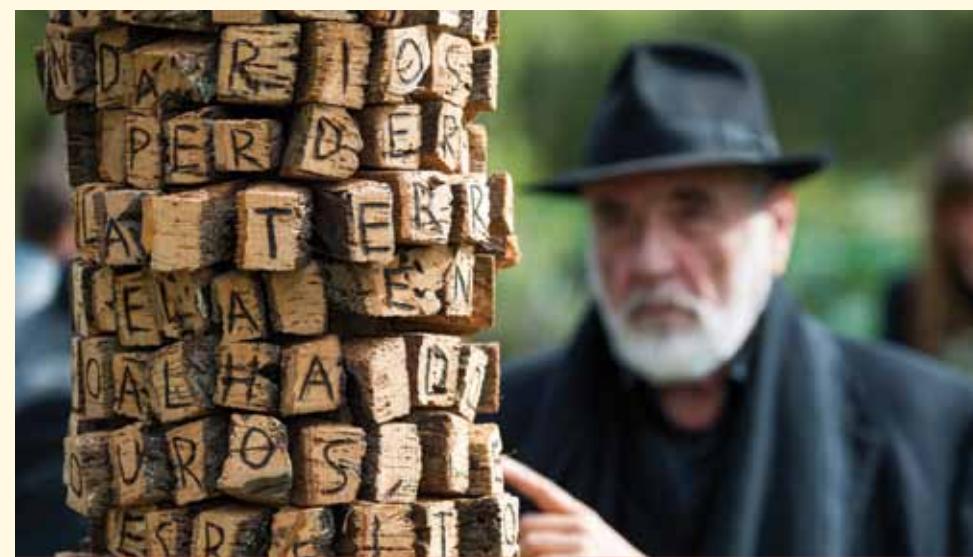
The first stage of the Arquivos project took place between March and July 2012 with the Arquivos Urbanos [Urban Archives] and Arquivos Imaginários [Imaginary Archives] workshops, which were designed and run, respectively, by Matilde Seabra and Isabel Cabral and in which the participants created a small personal archive based on an

exhibition and the materials that it evoked.

Because the project represented a greater challenge and the European capital of culture presented itself as an ideal context, we invited five more artists and a researcher to lead an investigation, involving children and young people, into memory and the way that it is constructed. Amélia Polónia, Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira and Rafaela Salvador are our archivists/researchers. These new Archives are research workshops comprising several sessions that touch on two lines: everyday life and the possibility of rewriting it through experimental practices, and the artistic experience as a subjective, unique event to which it is difficult to attach a label.



JOÃO PEIXOTO



JOÃO PEIXOTO

**LABORATÓRIOS CULTURAIS** CULTURAL LABORATORIES  
ATÉ 1 DEZ UNTIL 1 DEC

U. M., ESAP GUIMARÃES, BIBLIOTECA MUNICIPAL, TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES, SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

8-16 DEZ 8-16 DEC

FÁBRICA ASA

## LOVE DIFFERENCE, MICHELANGELO PISTOLETTO

PROGRAMA ESPECIAL special program

Em torno do projeto Love Difference, sete mesas em forma de sete mares emblemáticos nas relações interculturais mundiais, será criado um programa de ação especial, que contempla atividades práticas e de debate em volta das ideias-chave que o projeto do artista enuncia. Estas ações serão desenvolvidas em vários locais emblemáticos da cidade de Guimarães, de acordo com a montagem dos Sete Mares: o tribunal, a biblioteca, o museu, a associação comercial, duas escolas e o recente Instituto do Design. Estas mesas são apresentadas como laboratórios culturais, que propõem à comunidade que se repense e tome nas

susas mãos a sua própria transformação e o seu próprio desenvolvimento, a partir do conhecimento da multiplicidade de influências e de estórias que a constituem e da valorização de uma participação ampla, independentemente de idade, género, formação ou condição social.

In association with the Love Difference project – seven tables in the shape of seven seas that play a key role in global intercultural relations – a special-action programme will be created that includes practical actions and debate surrounding the key ideas manifested in the artist's project.

These actions will take place in various emblematic locations in the city of Guimarães in accordance with the staging of Seven Seas: the courthouse, the library, the museum, the commercial association, two schools and the recently opened Institute of Design. These tables are presented as cultural laboratories that propose to the community that they rethink themselves and take their transformation and development into their own hands on the basis of knowledge of the profusion of influences and stories that comprise them and the valuing of widespread participation, regardless of age, gender, education or social background.

# TU FAZES PARTE!

**YOU ARE PART OF IT!**

**No ano em que Guimarães é Capital Europeia da Cultura, preparamos um conjunto de serviços, de ofertas e de olhares renovados sobre uma cidade que proporciona, como de resto sempre o fez, experiências e vivências únicas, próprias de um território e de uma comunidade com uma identidade de séculos, porém aberta, curiosa e hospitaleira.**

**To celebrate Guimarães' status as European Capital of Culture in 2012, we prepared a set of services, offers and fresh perspectives of the city which, in continuity with local traditions, will provide unique moments and experiences befitting this ancient territory and community that for many centuries has maintained an open, curious and hospitable outlook.**

**TU FAZES PARTE**

## PROGRAMA ACOLHIMENTO

*Projetos de que Tu Fazes Parte!*

Lançámos o desafio Descobrir Guimarães, recorrendo a um sistema de sinalética original que convida habitantes e visitantes a percorrer circuitos alternativos da cidade, numa descoberta sem rumo, que promete novas perspetivas da cidade. Oferecemos um novo serviço de informação turística, que ultrapassa o convencional. Apostamos numa abordagem personalizada e numa visita informal, baseadas na vivência dos habitantes locais.

Criámos um novo laboratório de Fabricação Digital mundo dos mais recentes meios de conceção e fabrico assistido por computador, um espaço

de cruzamentos pluridisciplinares entre a cultura e a tecnologia – um espaço didático de inovação, formação, investigação e produção.

Orientamos a visita às principais exposições de arte e arquitetura, onde cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo, proporcionando experiências que aproximem o público das formas artísticas.

Quisemos abrir a cortina e desvendar os bastidores desta Capital Europeia da Cultura. Para isso convidámos guias improváveis, que vão trazer um novo olhar pela cidade.

Vamos passar um dia com os pensadores e os decisores do passado, do presente e do futuro, desvendando novos lugares de Guimarães e propondo uma visita às 69 freguesias do concelho.

Convidamos-te a conhecer uma região única, onde as tradições e costumes do passado convivem com a vanguarda e com a modernidade. Da aventura ao bem-estar e do bem-estar à cultura, há infinitas possibilidades para o visitante que escolhe este destino.

Para mais informações sobre alojamento, gastronomia e restante oferta turística, consulta as páginas Guimarães Turismo e Porto e Norte de Portugal.

**YOU ARE PART OF IT**

## WELCOME PROGRAMME

*You are Part of the following Projects!*

We launch the challenge: "Find Your Guimarães", which uses an original signposting system to invite inhabitants and visitors to explore alternative circuits within the city, as part of a "wandering" itinerary, which promises to provide new urban perspectives. We also launch a new tourist information service that goes well beyond the conventional offer. This involves a personalised approach with informal visits, based on genuine living experiences with local inhabitants. We create a new Digital Manufacturing laboratory, equipped with state-of-the-art computer-assisted design and manufacturing resources that forges multidisciplinary links

between culture and technology. An educational space that will foster innovation, training, research and production. We provide guided visits to leading art and architecture exhibitions, in which each group is received with a tailor-made itinerary for the group's specific interests, adapted to each group's age range, language and goals, and thereby providing experiences which will bring members of the general public closer to artistic forms.

We raise the curtain and provide a behind-the-scenes view of this European Capital of Culture. We invite improbable guides who will bring a new perspective of the city. We will spend one day

with key thinkers and decision-makers from the past, present and future, who will reveal new Places in Guimarães and propose a visit to the municipality's 69 parishes.

We invite you to explore this unique region, in which historical traditions and customs blend with avant-garde trends and modernity. From adventure to well-being and from well-being to culture, this destination offers an infinite range of possibilities for visitors to choose from.

For further information about accommodation, gastronomy and the rest of the tourism offer, please consult the websites of "Guimarães Turismo" and "Porto e Norte de Portugal".

**TODAS AS QUINTAS** EVERY THURSDAY 17H00–19H00
 

## BASTIDORES GUIMARÃES 2012 [BACKSTAGE VISIT TO THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE]

Este programa permite conhecer os bastidores de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. O que propomos é que venhas ver de perto a rotina e a azáfama de um projeto desta natureza, que conheças os profissionais que preparam as atividades e que, no fundo, descubras o que está por detrás do palco.

A visita deste conjunto de espaços, raramente ao alcance do público, será acompanhada e orientada por um profissional.

Min: 5 pessoas 5 persons  
Máx: 10 pessoas 10 persons

**TODOS OS SÁBADOS** 10H00–12H00
 

## GUIAS IMPROVÁVEIS

This programme enables visitors to gain a behind-the-scenes view of Guimarães 2012 European Capital of Culture. We offer a close-up view of the hustle and bustle and daily routine associated with a project of this nature. You'll be able to meet the professionals who prepare the activities and discover who is working backstage.

Each guided visit to these spaces – which are rarely open to the general public – will be accompanied by a professional.

Este programa proporciona-te a partilha de um olhar muito especial. Convidamos vimaranenses e residentes temporários a propor um novo roteiro de visita, revelador de uma determinada perspetiva, de uma memória, ou até de uma história desconhecida. A partilha desse património vivencial é a nossa proposta.

Min: 15 pessoas 15 persons  
Máx: 25 pessoas 25 persons

EVERY SATURDAY 10H00-12H00

## [IMPROBABLE GUIDES]

This programme enables you to share a very special perspective. We invite local and temporary residents of Guimarães to provide new guided tours that reveals a specific perspective, memories or even an unknown story. In this manner we propose to share this living heritage.

Min: 15 pessoas 15 persons  
Máx: 25 pessoas 25 persons

TODOS OS SÁBADOS EVERY SATURDAY 15H00-17H00

## UM DIA EM GUIMARÃES COM... [A DAY IN GUIMARÃES WITH...]

Neste programa, propomos-te um dia em Guimarães com uma personalidade ligada à Capital Europeia da Cultura ou à cidade. Um dia para conhecer novos lugares, partilhar memórias, espaços escondidos. No fundo, o universo de histórias de quem pensa, planeia e constrói o futuro de Guimarães.

Min: 15 pessoas 15 persons  
Máx: 25 pessoas 25 persons

TODOS OS DIAS EVERY DAY

## LUGARES DE GUIMARÃES [PLACES IN GUIMARÃES]

Divulgar novas histórias, novas gentes e novas culturas é o principal objetivo do Lugares de Guimarães, um programa turístico que vem complementar a oferta já existente na cidade. De maio a setembro, todos os domingos à tarde, este programa percorre 69 lugares de Guimarães, permitindo um contacto privilegiado com as pessoas.

As ofertas são muito distintas, já que se prendem com o património de cada freguesia. Pode ser uma festividade, um percurso ambiental, ou patrimonial, ou então a visita ao espaço de trabalho de um artesão, a um restaurante característico ou a casa de alguém com uma história especial para contar.

A visita a Guimarães, em 2012, permite aprender com o passado, viver e celebrar intensamente o presente, entusiasmado a cidade e a região, reforçando o sentimento de pertença e a participação cívica, valorizando os recursos e as memórias locais, num caminho para a estabilização de uma cidade autêntica, diversa, cúmplice e única.

The main objective of "Places in Guimarães" is to disseminate new stories, peoples and cultures. This tourism programme thereby aims to complement the city's existing offer. From May to September, every Sunday afternoon, this programme visits 69 Places in Guimarães, enabling privileged

contact with local residents. Each tour is very different since it is associated with the unique heritage of each parish. For example, a tour may involve a local festivity, an environmental or heritage itinerary, or a visit to the workshop of a local artisan, to a typical local restaurant or the house of someone who has a special story to tell.

Your visit to Guimarães in 2012 enables you to learn from the past, intensely celebrate and experience the present, bring fresh enthusiasm to the city and region, reinforce the sense of belonging and civic participation and value local memories and resources, in a path towards the stabilisation of an authentic, diverse, welcoming and unique city.

Informações com Emífer Freitas, através do telefone 300 40 2015 e inscrições através do e-mail [emifer.freitas@guimaraes2012.pt](mailto:emifer.freitas@guimaraes2012.pt). Por favor consulta o programa completo em [guimaraes2012.pt](http://guimaraes2012.pt)

INFORMATION FROM EMIFER FREITAS ON TELEPHONE NUMBER 300 40 2015 AND REGISTER BY SENDING an e-mail to [emifer.freitas@guimaraes2012.pt](mailto:emifer.freitas@guimaraes2012.pt). Please visit the full programme in [guimaraes2012.pt](http://guimaraes2012.pt)

DESCOBRIR GUIMARÃES  
FIND YOUR GUIMARÃES

ALVARO MARTINS

Descobrir Guimarães é um projeto realizado no âmbito de um trabalho de investigação académica que explora o turismo criativo a partir do design industrial. Ao mesmo tempo, é um case study para cidades de pequena e média dimensão sobre o papel do design industrial na transformação da estrutura urbana tradicional e na promoção do património, explorando a ligação entre a cultura, a arte e a paisagem. Descobrir Guimarães é uma proposta de design urbano que desenvolve um sistema de sinalização original, cujo objetivo é lançar desafios para que habitantes e visitantes percorram circuitos alternativos na exploração da cidade.

## NAVEGAÇÃO

Os circuitos são sinalizados por peças que evocam azulejos – visualizadas em diferentes materiais e códigos de cores, produzidas a partir de diferentes procedimentos de fabricação – e por stencil que reproduzem o mesmo desenho no pavimento. Este conceito de design das sinaléticas estabelece uma ligação lógica e metódica, refletindo os valores e as várias facetas da cidade.

Find Your Guimarães has been developed within the framework of an academic research project that explores creative tourism from an Industrial Design perspective. It offers a case study for small- and medium-sized cities regarding the role of Industrial Design in transformation of traditional urban structures and promotion of heritage assets, by analysing the connection between culture, art and the landscape.

Find Your Guimarães is an urban design proposal that includes an original signposting system that encourages inhabitants and visitors to explore the city via alternative circuits.

## NAVIGATION

The circuits are marked by signs, which are reminiscent of azulejo glazed tiles – produced using different manufacturing methods, different materials and distinct colour codes – and also by stencils that reproduce the same design on the pavement. This signposting concept establishes a methodical and logical connection – that reflect the different values and facets of the city.

Para saber mais [www.guimaraes2012.pt](http://www.guimaraes2012.pt)  
For more information, see [www.guimaraes2012.pt](http://www.guimaraes2012.pt)

Procura o mapa na Loja de Guimarães 2012 ou no Welcome Centre  
Look for the map at the Guimarães 2012 store or at the Welcome Centre

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
1 DEZ (SÁB) 1 DEC (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

**MAUMAUS POR HELMUT DRAXLER**

LABORATÓRIO DE CURADORIA  
MOMENTO #3  
CURATORS' LAB MOMENT #3

**DANÇA / TEATRO**  
DANCE / THEATRE  
1 DEZ (SÁB) 1 DEC (SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

**A LÃ E A NEVE**  
[THE WOOL AND THE SNOW]

Madalena Victorino  
Direção artística / Artistic direction  
**Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura e Culturgest**  
Coprodução / Co-production

**OFICINA WORKSHOP**  
1 DEZ (SÁB) 1 DEC (SAT)  
10H00–13H00 / 14H30–18H30

CAAACENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**WORKSHOP DE ELECTRONIC PAPER TOYS**

LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL  
LCD – DIGITAL CREATION LAB

**CINEMA**  
4 DEZ (TER) 4 DEC (TUE)

SÃO MAMEDE

**BORDERLINE**

Nisi Masa Realização / Director

**OFICINA WORKSHOP**  
5–7 DEZ (QUA–SEX)  
5–8 DEC (WED–FRIDAY)

**SUSTAINING DIGITAL CULTURE 2012**

KEEP SOLUTIONS  
Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura  
Organização / Organization

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
5–9 DEZ (QUA–DOM)  
5–9 DEC (WED–SUN)

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE – BLACK BOX

**4ª CONFERÊNCIA MUNDIAL DE CINECLUBES**

Cineclube de Guimarães  
Apóio / Support  
Secretaria do Estado da Cultura do Governo Português Patrocínio / Sponsorship

**TEATRO THEATRE**  
6–7 DEZ (QUI–SEX)  
6–7 DEC (THU–FRI)  
10H00/15H00  
8 DEZ (SÁB) 8 DEC (SAT)  
11H00/16H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**BARRICA DA BALEIA**  
[BELLY OF THE WHALE]

António Jorge Gonçalves Criação / Creation

**AULA CLASS**  
6 DEZ (QUA) 6 DEC (THU)  
20H00–24H00

CAAACENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**AULA PRÁTICA DE COMUNICAÇÃO WIRELESS**  
[WIRELESS COMMUNICATION CLASS]

LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL  
LCD – DIGITAL CREATION LAB  
Ricardo Lobo Coordenador / Coordinator  
João Gonçalves, Ricardo Lobo Formadores / Teachers

**SEMINÁRIO SEMINAR**  
7 DEZ (SEX) 7 DEC (FRI)

FÁBRICA ASA

**EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS: SEMINÁRIO**

[BUILDINGS AND REMANTS: SEMINAR]

Joaquim Lima, Inês Moreira, Virgílio Borges Pereira, Ester Gomes da Silva, José Madureira Pinto, João Queirós, Carla Aurélia de Almeida, Bruno Monteiro, António Teixeira Fernandes, Alice Ingerson Oradores / Speakers

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
7 DEZ (SEX) 7 DEC (FRI)

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**MARTINS SARMENTO E A ARQUEOLOGIA EUROPEIA**  
[MARTINS SARMENTO AND THE EUROPEAN ARCHEOLOGY]

Francisco Sande Lemos  
Coordenação / Coordenação

**NOVA CRIAÇÃO**  
NEW WORK COMMISSIONED BY GUIMARÃES 2012  
**TEATRO THEATRE**  
7 DEZ (SEX) 7 DEC (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**GUIMARÃES CIDADE**  
[GUIMARÃES CITY]

Miguel Seabra Encenação / Staging  
**Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura e Teatro Meridional**  
Coprodução / Co-Production

**WORKSHOP**  
8 DEZ (SÁB) 8 DEC (SAT)  
10H00–13H00 / 14H30–18H30

CAAACENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**WORKSHOP DE LIBCINDER**

LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL  
LCD – DIGITAL CREATION LAB  
Filipe Cruz Formador / Teacher  
Ricardo Lobo Coordenador / Coordinator

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
8 DEZ–4 FEV 2013

CAAACENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

**ADOLF LOOS: NOSSO CONTEMPORÂNEO**  
[OUR CONTEMPORARY]

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
16H00–18H00  
**LANÇAMENTO DE LIVRO BOOK LAUNCH**  
18H00  
8 DEZ (SÁB) 8 DEC (SAT)

FÁBRICA ASA – SETOR G

**EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS: CONFERÊNCIA E LANÇAMENTO DE LIVRO**  
[BUILDINGS AND REMANTS: CONFERENCE AND BOOK LAUNCH]

Conversa com Talk with Inês Moreira, Aneta Szylak  
Inês Moreira Edição / Edition

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
8–16 DEZ (SÁB–DOM)  
8–16 DEC (SAT–SUN)

FÁBRICA ASA

**LOVE DIFFERENCE, MICHELANGELO PISTOLETTO**

CCTAR – CENTRO DE CRIAÇÃO PARA O TEATRO E ARTES DE RUA  
Parceria / Partnership  
Alunos da FBAUP, coordenados por Gabriela Vaz-Pinheiro  
FBAUP students, coordinated by Gabriela Vaz-Pinheiro

**CONFERÊNCIA CONFERENCE**  
8 DEZ (SÁB) (SAT)

FÁBRICA ASA

**BEING SINGULAR PLURAL**

Michelangelo Pistoletto  
Orador / Speaker

**OFICINAS DO ESPETADOR**  
SPECTATORS' WORKSHOPS  
8 DEZ (SÁB) 8 DEC (SAT)

15H00–20H00  
9 DEZ (DOM) 9 DEC (SUN)  
11H00–13H00

VÁRIOS LOCAIS  
(SEVERAL PLACES)

**CAMINHOS DO OLHAR**  
[WAYS OF LOOKING]

**SERVIÇO EDUCATIVO**  
EDUCATIONAL SERVICE  
Cristina Grande (Fundação de Serralves)

**EXPOSIÇÃO EXHIBITION**  
9 DEZ (DOM) 9 DEC (SUN)  
15H00–18H00

FÁBRICA ASA

**EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS: VISITA À EXPOSIÇÃO**  
[BUILDINGS AND REMANTS: VISIT TO THE EXHIBITION]

Inês Moreira e Aneta Szylak  
Comissariado / Curatorship

**CINEMA**  
10 DEZ (SEG) 10 DEC (MON) 21H30

SÃO MAMEDE

**A MESA FERIDA**

ESTREIA PREMIERE  
PROJETO TRANSVERSAL  
CROSS PROJECT  
FILME-TEATRO MOVIE-THEATRE

**TORRES E COMETAS**

ESTREIA PREMIERE  
Gonçalo Tocha Realização / Director  
**Guimarães 2012** Coprodução / Co-production

**BIRDS**

ESTREIA PREMIERE  
Gabriel Abrantes Realização / Director  
**Guimarães 2012** Coprodução / Co-production

**PERFORMANCE**  
11 DEZ (TER) 11 DEC (TUE)

CENTRO URBANO DE GUIMARÃES

**HABITAR “GUIMARÃES”**

**CINEMA**  
12 DEZ (QUA) (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

**LUSÍADAS DE CORAÇÃO**

ESTREIA PREMIERE  
Sofia Marques Realização / Director  
**Guimarães 2012** Coprodução / Co-production

**CINEMA**  
13 DEZ (QUI) 13 DEC (THU) 21H30

SÃO MAMEDE

**REVOLUÇÃO INDUSTRIAL**

ESTREIA PREMIERE  
Frederico Lobo e Tiago Hespanha Realização / Director  
**Guimarães 2012** Coprodução / Co-production

**TEATRO THEATER**  
14 DEZ (SEX) 14 DEC (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**AT MOST MERE MINIMUM**  
[QUANDO MUITO O MÍNIMO]

Gonçalo Waddington Criação e interpretação / Co-creation and interpretation

**DANÇA DANCE**  
14–15 DEZ (SEX–SÁB)  
14–15 DEC (FRI–SAT) 22H00

FÁBRICA ASA

**FAR AWAY FROM HERE**

Victor Hugo Pontes Coreografia / Choreography

**CINEMA**  
14 DEZ (SEX) 14 DEC (FRI) 21H30

SÃO MAMEDE

**CURTAS NOVAIS TEIXEIRA**  
[SHORT FILMS NOVAIS TEIXEIRA]

ESTREIA GUIMARÃES 2012  
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA  
PREMIERE GUIMARÃES 2012  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

**MOSTRA SHOW**  
15 DEZ (SÁB) (SAT) 21H30

CAAACENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E ARQUITECTURA

**MOSTRA FINAL  
DE PROJETOS LCD**  
[FINAL SHOW OF PROJECTS LCD]

LCD – LABORATÓRIO  
DE CRIAÇÃO DIGITAL  
LCD – DIGITAL CREATION LAB  
**Ana Lobo, Ricardo Lobo**  
Coordenadores / Coordinators

**EXPOSIÇÃO / FOTOGRAFIA**  
EXHIBITION / PHOTOGRAPHY  
14 DEZ-24 FEV 2013 (SEX-DOM)  
14 DEC-24 FEB (FRI-SUN)

PAÇO DOS DUQUES  
DE BRAGANÇA

**PLANO GERAL –  
GRANDE PLANO**

REIMAGINAR GUIMARÃES  
REIMAGINING GUIMARÃES  
**Eduardo Brito**  
Comissariado / Curatorship

**MÚSICA / ÓPERA**  
MUSIC / OPERA  
14-15 DEZ (SEX-SÁB)  
14-15 DEC (FRI-SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**MUMADONA**

FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO  
E TEATRO OFICINA  
**António Saito** Maestro / Conductor  
**Carlos Tê** Libreto  
**Carlos Azevedo** Música / Music  
**Marcos Barbosa** Encenação /  
Staging

**OFICINAS DE ARTES**  
ARTS WORKSHOPS  
17-21 DEZ (SEG-SEX)  
17-21 DEC (MON-FRI)  
9H00-18H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**NATAL FEITO  
COM AS MÃOS**  
[CHRISTMAS MADE WITH HANDS]

**SERVIÇO EDUCATIVO**  
EDUCATIONAL SERVICE

**CINEMA**  
17 DEZ (SEG) 17 DEC (MON)  
21H30

SÃO MAMEDE

**A INFÂNCIA DE IVAN**

FILMES 1962 MOVIES 1962  
**Andrey Tarkovsky** Realização /  
Director

**CINEMA**  
17 DEZ (SEG) 17 DEC (MON)  
21H30

SÃO MAMEDE

**A VELHA ALIANÇA**

ESTREIA PREMIERE  
**Jeremy Tuson** Realização /  
Director  
**Guimarães 2012** Coprodução /  
Co-production

**CINEMA**  
18 DEZ (TER) 18 DEC (TUE)

SÃO MAMEDE

**A PALESTRA**

ESTREIA PREMIERE  
**Bruno de Almeida**  
Realização / Director  
**Guimarães 2012** Coprodução /  
Co-production

**CINEMA**  
18 DEZ (TER) 18 DEC (TUE)

SÃO MAMEDE

**A DÍVIDA**  
THE KING IN EXILE

**Bruno de Almeida** Realização /  
Director

**CINEMA**  
18 DEZ (TER) 18 DEC (TUE)  
15H30

SÃO MAMEDE

**ANIMAÇÃO DE NATAL  
PARA PAIS E FILHOS 1**  
[CHRISTMAS ANIMATION FOR  
PARENTS AND CHILDREN 1]

**CICLO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**  
ANIMATION CINEMA CYCLE  
**Guimanina / Associação Extrapolar**  
Organização / Organization

**CINEMA**  
19 DEZ (QUA) 19 DEC (WED)  
15H30

SÃO MAMEDE

**ANIMAÇÃO DE NATAL  
PARA PAIS E FILHOS 2**  
[CHRISTMAS ANIMATION FOR  
PARENTS AND CHILDREN 2]

**CICLO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**  
ANIMATION CINEMA CYCLE  
**Guimanina / Associação Extrapolar**  
Organização / Organization

**CINEMA**  
18 DEZ (TER) 18 DEC (TUE)

SÃO MAMEDE

**CINEMA**  
19 DEZ (QUA)  
19 DEC (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

**ALBORADA VERMELHA**

HISTÓRIAS DE GUIMARÃES  
STORIES OF GUIMARÃES  
**João Pedro Rodrigues**  
Realização / Director

**O CORPO DE AFONSO**

ESTREIA PREMIERE  
HISTÓRIAS DE GUIMARÃES  
STORIES OF GUIMARÃES  
**João Pedro Rodrigues**  
Realização / Director  
**Guimarães 2012**  
Coprodução / Co-production

**AULA CLASS**  
20 DEZ (QUI) 20 DEC (THU)  
20H00-24H00

CAAACENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E ARQUITECTURA

**AULA PRÁTICA DE  
IMPRESSÃO 3D OPEN  
SOURCE**

[CLASS OF OPEN SOURCE  
3D PRINTING]  
LCD – LABORATÓRIO  
DE CRIAÇÃO DIGITAL  
LCD – DIGITAL CREATION LAB  
**João Gonçalves e Ricardo Lobo**  
Formadores / Teachers  
**Ricardo Lobo** Coordenador /  
Coordinator

**CINEMA**  
20 DEZ (QUI) 20 DEC (THU)  
15H30

SÃO MAMEDE

**ANIMAÇÃO DE NATAL  
PARA PAIS E FILHOS 3**  
[CHRISTMAS ANIMATION FOR  
PARENTS AND CHILDREN 3]

**CICLO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**  
ANIMATION CINEMA CYCLE  
**Guimanina / Associação Extrapolar**  
Organização / Organization

**CINEMA**  
20 DEZ (QUI) 20 DEC (THU)  
21H30

CAAACENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E ARQUITECTURA

**LOBO DA MADRAGOA**  
**Pedro Bastos** Realização / Director

**FESTA PARTY**  
20 DEZ (QUI) 20 DEC (THU)  
23H59

CAAACENTRO PARA  
OS ASSUNTOS DA ARTE  
E ARQUITECTURA

**OLHO DE VIDRO**

SISTEMA SONORO EM MONO  
DELUXE E BAIXA FIDELIDADE  
DELUXE SOUND SYSTEM IN MONO  
AND LOW FIDELITY  
**DJAAA**

**ESPECTÁCULO DE RUA**  
STREET SHOW  
21 DEZ (SEX) 21 DEC (FRI)  
22H00

LARGO DO TOURAL

**ESPETÁCULO DE  
NÃO ENCERRAMENTO**  
[NON-CLOSING SHOW]  
**LA FURA DELS BAUS**

**MÚSICA MUSIC**  
21 DEZ (SEX) 21 DEC (FRI)  
21H00

IGREJA STO. ANTÓNIO  
DOS CAPUCHOS

**FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE ÓRGÃO IBÉRICO**  
[IBERIAN ORGAN INTERNATIONAL  
FESTIVAL]  
**Carlos Miranda** Barítono / Baritone  
**Giampaolo di Rosa** Órgão / Organ

**22 DEZ (SÁB) 22 DEC (SAT)**  
22H00

MULTIUSOS DE GUIMARÃES

**"ENTÃO FICAMOS"**  
["THEN WE'LL STAY"]

COMUNIDADE COMMUNITY

# GUIMARÃES 2012.PT

[facebook.com/guimaraes2012](http://facebook.com/guimaraes2012)

T. (+351) 300 40 2012

(10-22H | 7/7)

[info@guimaraes2012.pt](mailto:info@guimaraes2012.pt)

Fundação Cidade de Guimarães

Palácio Vila Flor

Av. D. Afonso Henriques, 701  
4810-431 Guimarães  
N 41° 26' 14.2" // W 8° 17' 40.3"

Welcome Centre Guimarães 2012

Alameda São Dámaso, 83  
4810-286 Guimarães  
N 41° 26' 16.5" // W 8° 18' 12.6"  
seg.-dom. 9h00-20h00

Loja Guimarães 2012

Rua de Camões, 60  
4810 Guimarães  
N 41° 26' 26.7" // W 8° 17' 41.6"

Posto de Turismo da Praça de São Tiago

Praça de São Tiago  
4810-300 Guimarães  
T. (+351) 253 518 790  
F. (+351) 253 513 134  
[info@guimaraesturismo.com](mailto:info@guimaraesturismo.com)  
N 41° 26' 28.6" // W 8° 17' 45.7"  
seg.-sex. 9h30-18h30  
sáb., dom. e feriados 10h00-18h00

ESPAÇOS DE CULTURA E LAZER

Academia de Música Valentim Moreira de Sá  
Largo Condeza do Juncal  
4800-159 Guimarães  
T. (+351) 253 517 049  
F. (+351) 253 418 539  
[www.smguimaraes.pt](http://www.smguimaraes.pt)  
N 41° 26' 29.1" // W 8° 17' 38.5"

Arquivo Municipal Alfredo Pimenta  
Rua João Lopes de Faria, 12  
4810-414 Guimarães  
T. (+351) 253 520 910  
F. (+351) 253 515 134  
(Câmara Municipal de Guimarães)  
[arquivo.municipal@cm-guimaraes.pt](mailto:arquivo.municipal@cm-guimaraes.pt)  
[www.map.com.pt](http://www.map.com.pt)  
N 41° 26' 38.5" // W 8° 17' 36.8"  
seg.-sex. 9h00-12h30;  
14h00-17h30

Banhos Velhos - Freguesia das Taipas  
Largo das Termas  
4805-079 Guimarães  
T. (+351) 253 424 700  
F. (+351) 253 424 710  
[bilheteira@ccvf.pt](mailto:bilheteira@ccvf.pt)  
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"  
seg.-sáb. 9h00-13h00;  
14h30-19h00  
ter.-sex. 9h00-20h00  
dom. 10h00-13h00; 15h00-19h00

[www.taipastermal.com](http://www.taipastermal.com)  
[geral@taipastermal.com](mailto:geral@taipastermal.com)  
N 41° 29' 13.7" // W 8° 20' 35.3"  
seg.-sáb. 8h30-20h30

Biblioteca Raul Brandão  
Largo Cónego José Maria Gomes  
4800-419 Guimarães  
T. (+351) 253 515 710 / (+351) 253

516 501

biblioteca@cm-guimaraes.pt

[www.bmbr.pt](http://www.bmbr.pt)

N 41° 26' 40.3" // W 8° 17' 33.5"  
seg.-sex. 10h00-18h00

sáb. 10h00-13h00; 14h00-18h00

Pólo Lordelo

Avenida Professor Luís Machado

4815-131 Lordelo

T. (+351) 252 873 530

seg.-qua. 10h00-13h00;

14h00-18h00

qui. 14h00-18h00

sex. 10h00-13h00; 14h00-18h00

CAAA Centro para os Assuntos da Arte e Arquitectura  
Rua Padre Augusto Borges de Sá

4810-523 Guimarães

T. (+351) 253 088 875

[geral@centroaaa.org](mailto:geral@centroaaa.org)

[www.centroaaa.org](http://www.centroaaa.org)

N 41° 26' 16.5" // W 8° 18' 12.6"

seg.-dom. 9h00-20h00

Todos os dias 14h30-19h00

Café Concerto CCFV

Avenida D. Afonso Henriques, 701

4810-431 Guimarães

T. (+351) 253 424 700

[geral@ccfv.pt](mailto:geral@ccfv.pt)

[www.ccfv.pt](http://www.ccfv.pt)

N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"

seg.-qua. 10h00-01h00

qui.-sáb. 10h00-02h00

dom. e feriados 12h00-00h30

Casa da Memória

Avenida Conde de Margaride

4810 Guimarães

T. (+351) 253 420 000

N 41° 26' 32.7" // W 8° 18' 31.4"

Todos os dias 10h00-22h00

Casa de Repouso de Donim

Largo da Igreja

4805 Donim

N 41° 31' 53.2" // W 8° 18' 8.2"

Casa do Povo de Briteiros

Briteiros São Salvador

4805-448 Guimarães

T. (+351) 253 576 602

N 41° 31' 21.9" // W 8° 19' 45.4"

Centro Cultural Vila Flor /

Palácio Vila Flor

Avenida D. Afonso Henriques, 701

4810-431 Guimarães

T. (+351) 253 424 700

[geral@ccvf.pt](mailto:geral@ccvf.pt)

[bilheteira@ccvf.pt](http://bilheteira@ccvf.pt)

N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"

seg.-sáb. 9h00-13h00;

14h30-19h00

ter.-sex. 9h00-20h00

dom. 10h00-13h00; 15h00-19h00

Centro Social de Brito  
Rua das Escolas Primárias, 21  
Brito  
4805-020 Guimarães  
T. (+351) 253 572 414  
(+351) 253 572 267  
F. (+351) 253 570 773  
[centrosocialbrito@gmail.com](mailto:centrosocialbrito@gmail.com)

Centro Social e Paroquial de Santa Eulália de Nespereira  
Largo Padre Bernardo Ribeiro  
Fernandes, Nespereira  
4835-489 Guimarães  
T. (+351) 253 567 156  
N 41° 25' 19.0" // W 8° 18' 55.9"

Centro Social e Paroquial de Mascotelos  
Largo da Igreja, Mascotelos  
4810-210 Guimarães  
N 41° 26' 25.2" // W 8° 18' 14.3"

Círculo de Arte e Recreio  
Casa de Agra

Rua Francisco Agra, 74

4800-157 Guimarães

T. / F. (+351) 253 518 333

[circuloarteerecreio@gmail.com](mailto:circuloarteerecreio@gmail.com)

N 41° 26' 42.9" // W 8° 17' 44"

Dom., seg. e qua. 9h00-24h00

qui.-sáb. 9h00-2h00

Todos os dias 14h30-19h00

Complexo de Piscinas de Guimarães

Alameda dos Desportos

4810-037 Guimarães

T. (+351) 253 423 200

F. (+351) 253 423 309

[www.tempolivre.pt](http://www.tempolivre.pt)

piscinas@tempolivre.pt

N 41° 25' 45" // W 8° 19' 7.1"

Todos os dias 7h00-22h00

Convento das Dominicas

Rua Dr. Bento Cardoso

4810-433 Guimarães

T. (+351) 253 420 000

N 41° 26' 27.7" // W 8° 17' 52.6"

ter.-sex. 9h30-12h30; 15h30-18h30

sáb.-dom. 9h30-12h00

Convívio Associação Cultural

Largo da Misericórdia, 7 e 8

4810-269 Guimarães

T. (+351) 253 513 013

F. (+351) 253 513 013

[www.conviviogmr.blogspot.pt](http://www.conviviogmr.blogspot.pt)

N 41° 26' 34" // W 8° 17' 41.5"

Escola Secundária Francisco de Holanda

Alameda Dr. Alfredo Pimenta

4814-525 Guimarães

T. (+351) 253 412 954 /

(+351) 253 412 967

F. (+351) 253 424 770

[esfh@mail.telepac.pt](mailto:esfh@mail.telepac.pt)

[www.esb3-fholanda.edu.pt](http://www.esb3-fholanda.edu.pt)

N 41° 26' 38.7" // W 8° 17' 49.4"

Espaço Oficina  
Avenida João IV, 1213 Cave  
4810-532 Guimarães  
T. (+351) 253 424 700  
(+351) 253 572 710  
F. (+351) 253 570 773  
[www.aoficina.pt](mailto:www.aoficina.pt)

Fábrica ASA  
Rua da Estrada Nacional, 105  
4810-157 Guimarães  
T. (+351) 919 113 229  
F. (+351) 919 113 229  
info@fabricasa.eu  
[www.fabricasa.eu](http://www.fabricasa.eu)

Museu/Galeria de Arte  
Rua da Estrada Nacional, 105  
4810-157 Guimarães  
T. (+351) 919 113 229  
F. (+351) 919 113 229  
info@fabricasa.eu

Fnac/Guimarães Shopping  
GuimarãesShopping, loja 413  
Alameda Dr. Mariano Felgueiras  
4810-106 Guimarães  
T. (+351) 919 113 229  
F. (+351) 919 113 229  
fnac@fnac.pt

Fraterna - Centro Comunitário de Solidariedade e Integração Social  
Travessa de Vila Verde  
4800-430 S. Sebastião  
T. (+351) 253 511 400  
F. (+351) 253 417 997  
fraterna@fraterna.org

N 41° 26' 23.9" // W 8° 18' 13.2"

dom.-qua. 10h00-23h00

sex., sáb. e vésperas de feriados

10h00-24h00

Junta de Freguesia de Leitões

Rua de S. Martinho

4805-191 Guimarães

T. (+351) 253 571 755

N 41° 28' 36.2" // W 8° 23' 37.2"

Junta de Freguesia de Lordelo

Av. Prof. Luís Machado, 502

4815-131 Lordelo

T. (+351) 252 941 033

[info@f-lordelo.pt](mailto:info@f-lordelo.pt)

N 41° 22' 23.0" // W 8° 22' 44.6"

Junta de Freguesia de Pencelo  
Rua Conde D. Henrique  
4800-110 Guimarães  
T. (+351) 253 554 283  
N 41° 26' 34.0" // W 8° 17' 29.7"

Multiusos de Guimarães  
Alameda Cidade de Lisboa  
Creixomil

4835-037 Guimarães

T. (+351) 253 520 300

F. (+351) 253 520 309

[multiusos@tempolivre.pt](http://multiusos@tempolivre.pt)

N 41° 26' 7.5" // W 8° 18' 28.4"

Museu de Alberto Sampaio

Rua Alfredo Guimarães

4800-407 Guimarães

T. (+351) 253 423 910

F. (+351) 253 423 919

[masampaio@imc-ip.pt](mailto:masampaio@imc-ip.pt)

[www.masampaio.imc-ip.pt](http://www.masampaio.imc-ip.pt)

N 41° 26' 33.6" // W 8° 17' 32.1"

ter.-qua. 10h00-18h00

14h00-20h00

Parque da Cidade

Rua Antero de Quental

4814-509 Guimarães

T. (+351) 253 415 969

F. (+351) 253 415 969

[www.parketual.pt](http://www.parketual.pt)

N 41° 26' 15.7" // W 8° 21' 4.9"

Junta de Freguesia de Roncel

Rua de S. Tiago

Edifício Valverde, Loja n.º 7

4805-437 Ronfe

T. (+351) 253 533 230

F. (+351) 300 400 444

[geral@f-ronfe.pt](mailto:geral@f-ronfe.pt)

N 41° 26' 22.4" // W 8° 22' 57.8"

Lameirinho - Indústria Têxtil, S.A.

Apartado 3007

Pevidém

4836-852 Guimarães

T. (+351) 253 422 000

F. (+351) 253 422 090

[lameirinho@lameirinho.pt](mailto:lameirinho@lameirinho.pt)

N 41° 25' 12" // W 8° 21' 31"



## GUIMARÃES 2012

CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

### BILHETES DISPONÍVEIS EM:

[WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT)

LOJAS FNAC EM PORTUGAL

LOCais DOS EVENTOS

ESPACOS INFORMATIVOS GUIMARÃES 2012

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

MULTIUSOS DE GUIMARÃES

### TICKETS AVAILABLE AT:

[WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT)

FNAC STORES IN PORTUGAL

EVENTS' VENUES

GUIMARÃES 2012 WELCOME CENTERS

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

GUIMARÃES' MULTIUSOS PAVILLION

### PARA ACEDER À INFORMAÇÃO ACTUALIZADA, POR FAVOR CONTACTE-NOS AQUI:

[WWW.GUIMARAES2012.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.PT)

[FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012](http://FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012)

[INFO@GUIMARAES2012.PT](mailto:INFO@GUIMARAES2012.PT)

(+351) 300 40 202

(TODOS OS DIAS 9 ÀS 20H)

### TO ACCESS UPDATED INFORMATION, PLEASE CONTACT US HERE:

[WWW.GUIMARAES2012.PT](http://WWW.GUIMARAES2012.PT)

[FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012](http://FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012)

[INFO@GUIMARAES2012.PT](mailto:INFO@GUIMARAES2012.PT)

(+351) 300 40 2012

(EVERYDAY 9AM TO 8PM)

Organização  
Organization

FUNDAÇÃO CIDADE DE  
**GUIMARÃES**

 CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

Apoio e financiamento  
Financial Support

TURISMO DE  
**PORTUGAL**



GOVERNO DE  
**PORTUGAL**



SECRETARIADO DE ESTADO  
DA CULTURA

Câmara Municipal de Guimarães

**ON.2**  
o novo número

Parceiro Estratégico  
Strategic Partner

Parceiro  
Partner

Mecenas associados  
Main Sponsors

Parceiro Oficial  
Sponsor

 **oficina**

 **porto norte™**

 **cardan**

HOSPITAL PRIVADO  
DE GUIMARÃES  
AMÉS

**CONTINENTE**



**M. & Costas**

